


Тања Гаев



**БИБЛИОГРАФИЈА
ИСТОРИЈЕ РЕЦЕПЦИЈЕ
УКРАЈИНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ
У СРПСКОЈ КУЛТУРИ**

Тања Гаев
БИБЛИОГРАФИЈА ИСТОРИЈЕ РЕЦЕПЦИЈЕ УКРАЈИНСКЕ
КЊИЖЕВНОСТИ У СРПСКОЈ КУЛТУРИ

Тања Гаев
БИБЛИОГРАФИЈА ИСТОРИЈЕ РЕЦЕПЦИЈЕ УКРАЈИНСКЕ
КЊИЖЕВНОСТИ У СРПСКОЈ КУЛТУРИ

Главни уредник
проф. др Биљана Марић

Рецензенти
проф. др Петар Буњак
проф. др Милена Ивановић
доц. др Албена Стаменова

Припрема за штампу
Ђорђе Секерезовић

Коректура и лектура
мср Стефан Милошевић

Издавач
Славистичко друштво Србије
Београд, Студентски трг 3
www.slavistickodrustvo.org.rs

Штампа
Графичар, Севојно

Тираж
50

ISBN 978-86-7391-056-7

На корицама
Олег Шупљак, Храм
преузето са: <https://www.pinterest.com/pin/455074737339878928/>>16.01.2025.

Тања Гаев

**БИБЛИОГРАФИЈА
ИСТОРИЈЕ РЕЦЕПЦИЈЕ
УКРАЈИНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ
У СРПСКОЈ КУЛТУРИ**

Славистичко друштво Србије

Београд, 2025.

Мојој мајци са љубављу и захвалношћу

Предговор

Пред нама се налази потпуна библиографија превода и студија из украјинске књижевности од 1861. до 2024. године, прва ове врсте у српској академској средини.

Хронолошка библиографија превода с украјинског језика у српској култури од 1861. до 2007. године настала је у оквиру рада на докторској дисертацији *Историја рецепције украјинске књижевности у српској култури* одбрањене 10. 9. 2019. на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Од одбране дисертације до данас обухватили смо период од 2007. до 2024. године и у ову библиографију уврстили нове преводе, преводиоце и студије.

Библиографија садржи: 1. Библиографију превода, 1. 2. Регистар писаца, 1. 3. Регистар преводилаца, 2. Библиографију студија и 2. 1. Регистар аутора уз библиографију студија. Самој библиографији у форми предговора прилаже се кратак историјат превођења украјинске књижевности у српској језичкој и културној средини. Тиме се непосредно указује и на историјат упознавања украјинске књижевности код нас и истиче улога значајних појединаца који су оставили неизбрисив траг у том процесу. Тако замишљен предговор уводи читаоце у библиографију смештајући је у одговарајући културно-историјски контекст.

Библиографија ће нас упутити на процесе и личности који су водили и довели до успостављања првих контаката, а затим и јаких веза између представника украјинске и српске културе за узајамну размену националних културних вредности. Овај културни процес пробудио је интересовање српског народа за украјинску књижевност и културу, што је резултирало првим преводима дела украјинске књижевности на српски језик, њеним пријемом код српских читалаца и настанком реакција и критика.

Судбина и историја српског и украјинског народа веома су блиске и сличне. То не потврђује само њихова историја, већ и њихова књижевност. Управо у време словенске ренесансе, у раздобљу романтизма, српски романтичари у својој идеологији све су се више окретали словенским књижевностима, највише руској, а преко ње, директно или индиректно, и украјинској. Узајамни процес рецепције у српској и украјинској књижевности започео је 1850-их година и са краћим прекидима траје до данашњег дана.

Пионир у прикупљању украјинских народних песама и први преводац украјинске књижевности у српскојезичној култури био је Стојан (Коста) Новаковић, који је у *Даници*, првом српском часопису штампаном Вуковим правописом, 1861, у време словенске ренесансе, или словенског препорода, у време романтизма у најјачем жеку у свим словенским земљама, српским читаоцима у свом одличном преводу представио украјинске думе, историјске и лирске песме из свакодневног живота и обредне песме, отворивши српским читаоцима могућности за добар пријем украјинске народне песме због сличних емоција и мотива са српским народним песмама. Захваљујући блискости и сличности фолклора и културе два словенска народа и остали писци и преводиоци заинтересовали су се за до тада непознату украјинску књижевност у годинама и деценијама које су уследиле.

Стваралаштво Јанка М. Веселиновића обележио је утицај српске народне и савремене књижевности и лектире малоруских реалиста која му је била доступна. Привлачио га је народни карактер стваралаштва Марка Вовчока, који му је послужио као подстрек и пример на који се угледао описујући мотиве из народног живота, користећи поетику усмене књижевности, формирајући свој стил приповедања. Утицај украјинске списатељице на српског писца испољио се како у садржини, тако и у форми његових приповедака, а пре свега у композицији. Захваљујући, пре свега, С. Новаковићу, коме су браћа Олександр и Осип Барвински послали дела Т. Шевченка, М. Вовчока и Ј. Феђковича, а затим и преводиоцу М. Ђорђевићу и добром преводу приповетке *Откуп* српски читаоци су 1866. у часопису *Вила* по први пут могли да се упознају са прозним стваралаштвом ове списатељице, представнице украјинског романтизма – Марије Вилинске. За упознавање српских читалаца са стваралаштвом украјинског писца романтичара са Буковине, Јурија (Осипа) Феђковича, заслужан је преводац Владимир Илић, чији су преводи приповедака *Убојица* и *Несрећна љубав* објављени 1868. у *Вили*.

Од 1870–90-их започиње први талас рецепције Шевченковог стваралаштва. Владимир Николић, у то време песник почетник, и С. Новаковић започели су српску „шевченкијану” и скренули су пажњу на стваралаштво Тараса Шевченка доследношћу и темељитошћу својих превода песама *Завет*, *Рубац* и поеме *Неофити* у *Вили* 1868. Захваљујући прозном преводу В. Николића, у потпуности можемо да схватимо и разумемо идеје Т. Шевченка, његову веру у Бога и слободу, како сопствену, тако и свог народа. У Србији се Т. Шевченко први пут помиње 1863. у *Српском дневнику* (број 288) у вези са пољским устанком 1863–64. године и питањем ру-

ско-пољско-украјинских односа. У *Световиду* (број 138) наводи се да је светлост дана угледао *Кобзар* 1867. Заинтересованост за украјинског писца условило је јачање ослободилачког и демократског покрета у Србији.

У преводу Александра М. Радовановића 1868. у *Вили* су објављене још три приповетке М. Вовчока: *Максим Гримач*, *Кириција* и *Парасја*. Преводилац својим преводом у духу српског језика многобројним архаизмима преноси атмосферу у тадашњој Украјини, подељеној између Пољске и Русије, дочаравајући живот слободних сељака, козака и најамника, лепоту украјинске природе, села, људи и традиције, као и препознатљиве мотиве из стваралаштва М. Вовчока: узвраћена љубав која се завршава трагично и смртним исходом услед прихваћених друштвених околности и норми, али се остварује посмртно кроз мотив погребне (тужне) свадбе, култ воде као симбол очишћења и вечног живота, мотив надничара, сестринске и родитељске љубави, поштовања воље родитеља, ма колико она била погубна по личну срећу. Изузетан значај приповетке *Кириција* у томе је што су у оригиналу наведени одломци украјинских народних песама, и то правописом из XIX века, онако како их је забележио и Михаило Максимович и објавио у својим збиркама украјинских народних песама. Ово је јединствени случај навођења украјинских народних песама у оригиналу у српској периодици.

У преводу М. С. Милојевића у *Вили* је 1868. објављена и етнографска студија *Из „црта домаћег живота и обичаја Велико-Руса у XVI и XVII веку“* Миколe Костомарова, у чијем је излагању, са историјске и културолошке тачке гледишта, изложен велики број детаља и објашњења о начину живота, обичајима, обредима, веровањима, покућству и друштвеном животу Руса, али захваљујући преводу, излагање је читаоцима засигурно било интересантно, чему посебно доприносе речи које преводилац користи.

У преводу песника и преводиоца Ђуре Јанковића у београдској *Зори* 1869. објављена је *Песмица* Т. Шевченка. Преводилац, подражавајући и ритам и форму оригинала, својим преводом симетричним осмерцем преноси емоције девојке сиротице. Поред украјинске народне поезије, С. Новаковић (под иницијалом Н) превео је и приповетку *Кармељук* из народног русинског живота М. Вовчока у часопису *Матица* 1870. М. Вовчок у својој приповеци наводи 2 песме које је „спевао“ Кармаљук. С. Новаковић их је превео на српски језик, придржавајући се и ритма и форме оригинала, чиме је још једном потврдио одлично познавање украјинског фолклора и усменог народног стваралаштва.

Попут Т. Шевченка и Јовану Миленку Грчићу последња жеља била је да своје кости остави у месту свога рођења и да испусти душу у крилу

своје миле мајке. До последњег часа писао је песме. У свом преводу баладе *Чини*, објављеном у *Јавору* 1877. у потпуности је дочарао атмосферу изворника смењујући четворостопни јамб са симетричним осмерцем (основним), затим симетричним десетерцем (најдинамичнијим и најтипичнијим стихом српског романтизма), затим са дванаестерцем и у духу српске романтичарске поезије.

Захваљујући чланку „Галички Малоруси и њина књижевност” Е. И. Борисова, објављеном у новосадском часопису *Стража* 1878, српски читаоци могли су да сазнају новине о животу Украјинаца, условима њиховог друштвеног и економског живота и, што је за српске читаоце било најзначајније, о првим наговештајима књижевног покрета у Западној Украјини, пре свега Галицији, која је у овом периоду била у саставу Аустроугарске. Чланак Михајла Драгоманова „Малоруска књижевност” (у преводу с француског), објављен 1881. у *Побратимству*, упознао је српске читаоце с украјинским народом, територијама које он насељава, популацијом коју броји, са самим језиком, традицијом, обичајима и веровањима, најзначајнијим делима украјинских писаца. За српске читаоце од изузетног значаја био је део у коме М. Драгоманов наводи податке о украјинској књижевности и њеним најзначајнијим представницима и писцима и њиховим делима, објављеним до 1881. Преводаца наводи да су Срби прилично индиферентни према малоруској књижевности, иако њена садржина потпуно заслужује пажњу српских читалаца, као што и сам малоруски народ треба да изазове симпатије српског народа. У намери да малоруска књижевност постане што присутнија у српској култури, преводаца доноси расправу М. Драгоманова, предату париском књижевном конгресу, који је дискутовао о положају књижевника у разним земљама и о мерама које би требало предузети да се тај положај поправи. На претходни чланак, који је одличан увод у историјски живот украјинског народа, а који би српски читаоци тешко разумели без горе наведеног текста, надовезује се приказ књиге М. Драгоманова *Нові українські пісні про громадські справи (1764–1880)*. Збирком су обухваћене историјске песме, песме о кметству, о поповима, о власти, о Јеврејима и другим народним експлоататорима, као и песме о друштвеном животу. Највећи број песама посвећен је кметству и положају Украјинаца као спахијских робова. У српском преводу песме су наведене у прозном препеву. Најтужније песме украјински народ спевао је о одслужењу војног рока у царској служби. Много је песама о друштвеном животу које певају о односу сељака према општем поретку и току живота. М. Драгоманов је поделио

све песме према мотивима, који су у њима опевани. Поједине песме наведене су у различитим варијантама.

Блиске су биле и судбине Тараса Шевченка и Окице Глушчевића. Живот је био изузетно суров према обојици. О. Глушчевић се определио да брани, штити и води народ, без обзира којој нацији и којој вери припада, зато што је увидео да насилници свуда угњетавају и свој властити народ. Шевченкове песме, објављиване само у иностранству, које својим лирским и романтичарским стилем говоре о борби украјинског народа за слободу и ослобођење, националне по песничким облицима, а револуционарне по садржини, биле су узор О. Глушчевићу за националну борбу Срба и његовог родног краја. О. Глушчевић је изузетно поштовао Т. Шевченка који му је био узор и зато почиње да преводи његову поезију. У српску књижевност О. Глушчевић прво је ушао као преводац. Глушчевићеви преводи доживљавани су као добри и стручни, зато што успешно дочаравају стил и дух страних писаца, њихове ставове и настојања. У београдском часопису *Час* 1885. објавио је превод Шевченкове песме *Завет*, а у *Гулама* 1886. превод поеме *Сан* и песме *Лете дани и ноћи одлећу*. О. Глушчевић је у свом преводу верно пренео идеје и атмосферу Шевченковог оригинала. У преводу песме *Лете дани и ноћи одлећу* О. Глушчевић читаоцима приближава размишљања Т. Шевченка и изговара их као своја лична. Песма је написана четворостопним јамбом унакрсном ритмом. Превод у потпуности подражава и ритам и форму оригинала.

Захваљујући чланцима у часопису *Стражилово* (1885, 1886, 1887, 1888. и 1892) српски читаоци могли су да сазнају о најновијим дешавањима у тада актуелној украјинској књижевности, која је наставила свој пут и развој после смрти Т. Шевченка. Читаоцима је представљено стваралаштво прозаисте реалисте Панаса Мирног, обавештени су о смрти Миколе Костомарова, о зборнику малоруских песама који је приредио чувени украјински композитор Микола Лисенко, о првом руском књижевнику међу Србима – Михајлу (Емануилу) Козачинском, са чијим доласком у Сремске Карловце 1734. почиње развој српског драмског стваралаштва под утицајем његове драме *Трагедија сиреч печалнаја повест о смрти последњаго царја сербскога Уроша пјатаго, и о паденији сербскога царства, сачињена и произведена 1733. года в Карловце Сремском*, о 400 буква Теофана Прокоповича, пристиглих у Карловце 1724. и 100 грамата Мелетија Смотричког, о смрти Јакова Головацког и о гробу Ивана Мазепе, хетмана Запоросшке војске. Ј. Головацки је урадио изузетно много на упознавању Украјинаца са српским песмама. Заслуге Ј. Головацког за популаризацију српске песме у Украјини нису се ограничавале самим пре-

водима и препевима. Он је написао и прву студију у Украјини о српским песмама. У њој се указује на сличности и разлике украјинских и српских песама, наведени су разлози који су потакли Ј. Головацког да се прихвати превода и откривени су принципи којима се он руководио. Својим преводима и оригиналним делима Маркијан Шашкевич и Јакив Головацки обogaћивали су и штампаном речју приближавали су живи народни језик књижевном. Они су утрли прве стазе српској народној песми до украјинских читалаца.

У преводу Жарка Радонића у *Јавору* је 1887. објављена песма Т. Шевченка *Родила је мене мати...* Преводилац је верно пренео атмосферу и идеју Шевченкове песме, придржавајући се и ритма и форме оригинала. У *Босанској вили* 1890. у преводу поеме *Иван Пидкова* Драгутин Ј. Или(ј)ћ верно преноси тему, идеју, основне мисли Шевченкове поеме, али и бројне метафоре, епитете, поређења које Т. Шевченко користи у оригиналу. Д. Илић је 1901. у Букурешту покренуо лист *Православни Исток*, који се штампао на руском и француском језику. Лист је био намењен руској публици и имао је задатак да је обавештава о успесима и пропустима руске политике на Балкану. За време Првог светског рата, новембра 1914. Д. Илић је отишао у Русију како би водио пропаганду о борби Србије. У Одеси је учествовао у раду на прикупљању југословенских добровољаца за Добруцу. У *Бранковом колу* 1896. објављен је и Илићев превод поеме *Пред освитом*. Својим преводом Д. Илић је још једном потврдио да разуме идеје и мотиве Т. Шевченка, у потпуности подражавајући и ритам и форму оригинала.

У преводу Николе Николајевића с руског језика у *Бранковом колу* 1897. објављена је приповетка *Сафат Зинић* О. Феђковича. Иако приповетка није преведена директно с украјинског језика, ништа није изгубила у својој суштини и идеји. Напротив, преводилац је одлично разумео и изузетно добро дочарао тему приповетке, често додајући текст у преводу, а управо је то теме и идеје приповетке приближило и учинило разумљивијим српским читаоцима. Догађаји описани у приповеци одигравају се у Србији, у Банату, где је смештен војнички пук украјинске војске. Приказавши реалну слику живота Срба, писац је проширио тематске хоризонте украјинске прозе. Приповедач је показао своје симпатије према несрећним људима и дирљиво је разоткрио братимљење Украјинаца и Срба. Приповетка која говори о Украјинцима у српској средини и у окружењу Срба, о два различита менталитета и односа према женама, сигурно је била веома интересантна српским читаоцима, док је превод Ни-

коле Николајевића изузетно допринео отварању пута за добар пријем и популарност код читалаца.

У преводу Милована Ђ. Глишића у *Звезди* је 1901. објављена народна бајка *Чини* Марка Вовчока. Под утицајем руских писаца и свог сеоског порекла, М. Глишић је волео село и сеоски патријархални морал, трезвено и реално је говорио о селу, не идеализујући и не улепшавајући га. Својим преводом веома успешно је дочарао и приближио приповетку српским читаоцима.

У *Бранковом колу* 1902. објављена је новела *Плава књижица* Васиља Стефаника у преводу Николе Николајевића с руског језика. Превод ништа није изгубио у односу на оригинал на украјинском језику, писан гуцулским дијалектом. Напротив! Преводац је својим преводом у потпуности успео да дочара трагедију човека чији је живот испуњен болом и тугом. У преводу Славка Јеврића Јамене објављена је и новела *Растанак* В. Стефаника. И Јеврићев превод верно дочарава трагедију украјинских сељака, поготово родитеља који испраћају сина у војску и њихово страшно предосећање да сина живог више никада неће видети. У преводу Славка Јеврића Јамене објављен је и чланак Ивана Франка *Малоруска литература* у коме су представљени најосновнији подаци о малоруском (украјинском, рутенском) народу.

У преводу полиглоте Косаре Цветковић у београдским дејим новинама *Зорица* 1902. објављена је приповетка из малоруског села *Харита* Михајла Коцјубинског. Иако непотпун, превод прве две главе, које смо успели да прочитамо, верно је дочарао идеје М. Коцјубинског и веровања Харите да Бог воли децу и не да им да страдају.

Од почетка XIX века до 1930-их, у српској култури објављивани су углавном краћи преводи из украјинске књижевности: приповетке, новеле, песме, али и чланци посвећени украјинској (малоруској) књижевности и њеним истакнутим књижевницима. Најбројнијим преводима представљено је стваралаштво М. Вовчока (*Србобран*, *Велики орао*, *Бранково коло*, *Српски књижевни гласник*, *Штампа*, *Мали журнал*, *Београдске новине*, *Цетињски вјесник*) и Т. Шевченка (*Коло*, *Правда*, *Труба*, *Трибуна*, *Дневни лист*, *Српска ријеч*, *Браник*, *Дан*, *Нова искра*, *Самоуправа*, *Народ*, *Застава*, *Ново време*, *Новости*), затим М. Коцјубинског (*Браник*, *Самоуправа*, *Препород*, *Време*) и В. Стефаника (*Дневни лист*, *Живот*), а помнути су и Володимир Виниченко (*Јутро*), Иван Котљаревски (*Градина*, *Пријеглед*) и Измаил Срезњевски (*Вечерње новости*). Поједини преводи први пут су представљени српским читаоцима, док је већина поново прештампована, или преузета из часописа објављених у XIX веку. Најви-

ше чланака посвећено је М. Вовчоку 1907, поводом њене смрти, када су објављени некролози у различитим часописима, и Т. Шевченку 1911, поводом 50-годишњице песникове смрти.

Први светски рат и његове последице погодили су све сфере живота, не мимоилазећи књижевни и културни живот српског народа. Емигранти из Русије унели су у српску културу потпуно другачији квалитет. Избеглице са југа Русије, из источне и централне Украјине, бежећи пред револуцијом, напуштале су отаџбину преко црноморских лука, придружујући се команди Беле војске, коју је предводио Црни барон, генерал Петар Врангел. У Краљевину Срба, Хрвата и Словенаца пристигао је део монархистичке и либерално-демократске емиграције из Русије, међу којима и око 15 хиљада Украјинаца, који се често нису издвајали из општеруског емигрантског комплекса. Украјински језик, књижевност и култура у послератном и међуратном периоду са краћим или дужим прекидима проналазили су свој пут до српских читалаца, често кроз призму руског или совјетског, док су одређене чињенице и преводи пристизали директно од изворника.

У београдском часопису *Епоха* 1920. у преводу С. О. (Остојића) Сенског представљена је поезија у прози Олге Кобиљанске. Историјски роман *Олесја, стотинарева кћи* Богдана Лепког у преводу В. Виљковског објављен је у Београду 1930. Захваљујући овом преводу, српски читаоци могли су много тога да сазнају и да науче о традицији, обичајима, изрекама, пословицама, атмосфери украјинског живота и историјским околностима XVII века. Живим народним језиком, у духу српске културе, преводилац нам дочарава и приближава историју Украјине после смрти хетмана Богдана Хмељницког и борбу украјинских козака за слободу и независност своје отаџбине за време хетмана Ивана Виговског. В. Виљковски даје и своје напомене, објашњавајући ко је стотинар, ко су украјински козаци, ко су запорошки, сичови или низови козаци, Б. Хмељницки и И. Виговски. Преводилац даје кратку информацију о писцу Б. Лепком и објашњења појединих термина и речи уз сам превод.

Часопис *Нова Европа* 26. априла 1939. посвећује свој двоброј Малорусима и Украјини. Око припремања и уређивања свеске помогли су стални сарадници часописа, главни и одговорни уредници пореклом Украјинци, др Алексије Јелачић, професор Универзитета у Скопљу и др Владимир Розов, професор Универзитета у Загребу. Главне чланке сами су писали, а од изузетне је вредности њихова помоћ око избора, превода и обраде других прилога, због чега је ова свеска представљала, бар извесно време, најбоље што се о наведеној теми двоброја може прочитати на српском

језику. Кључне податке о настанку украјинске нације и украјинског језика наводи чланак Владимира Розова *Малоруси и Украјинци (Историја питања)*. Међутим, чини нам се да наводи В. Розова често не одговарају истини и у њима се осећа јак утицај руске историографије. Оваквим наводима В. Розов српске читаоце, за које су догађања у Украјини била непознаница, доводи у заблуду. В. Розов већину података наводи из личног искуства и личних сведочења, с обзиром да је многим догађајима сам присуствовао и уверио се у њихову истинитост.

О Украјини се веома мало знало. Чини се, још мање него у XIX веку, судећи према подацима који су наведени у ондашњој периодици. Шта можемо да сазнамо из тадашњих, нимало објективних, сведочења В. Розова? Какав су утисак оставила на читаоце *Нове Европе*, која је своје присталице имала међу свим Јужним Словенима? Да ли су разумели суштину историје питања Малоруса и Украјинаца? У савременом времену схватамо колико је постављени задатак био тежак и колики је значај имало узајамно упознавање Словена. Посебно у том кобном времену, неизвесном за читав словенски свет.

Објективније и мање политизоване податке доноси чланак В. Розова *Малоруска (украјинска) књижевност*, који даје краћи преглед историје украјинске књижевности, условно датирајући њене почетке од покрштавања Кијевске Руси крајем X века, када се појављују прве богослужбене књиге, са освртом на период XV-XVIII века. Нажалост, В. Розов ниједном речју не помиње поједине писце, чије су приповетке превођене на српски језик још у XIX веку, попут Васиља Стефаника, или Олге Кобиљанске, која је од 1920. позната српским читаоцима. Име и стваралаштво Лесје Украјинке остаје непознато српској култури и, нажалост, први пут ће бити представљено тек 1971. И „совјетски малоруски књижевници”, попут Миколе Хвиљовог, Олексе Влизка, Коста Буревог, Григорија Косинке, Јевгена Плужника, Миколе Куљиша, Мајка Јохансена, Павла Филиповича, Валерјана Пидмогиљног, Леса Курбаса, Михајла Драј-Хмаре, Дмитра Загула, нажалост остали су непознати за српске читаоце до данашњег дана. Не помиње В. Розов ни имена и стваралаштво Васиља Чумака, Васиља Елана Блакитног, Дмитра Фалкивског, Јакова Савченка, Миколе Зерова, Степана Бена, Володимира Свидзинског, Павла Тичине, Володимира Сосјуре, Миколе Бажана, који се, по његовим наводима нису истакли неким нарочитим талентима. Срећом, о стваралаштву ових песника српски читаоци сазнали су у наредним периодима, са посебним освртом на таленат песника такозваног „Стрељаног препорода”, значајна достигнућа и естетске тенденције којима су подизали ниво украјинске књижевности. В. Розов

не помиње репресије бољшевичке власти против украјинске интелигенције, која је уништена, стрељана, нестала у радним логорима, изопштена, одбачена, забрањена у време стаљинског режима. Очигледно В. Розов није био добро обавештен о културном животу у Совјетској Украјини, као ни о жртвама стаљинског терора, настрадалим у погромима, а можда није могао знати о томе. Те информације, нажалост, ускраћује и српским читаоцима, изводећи закључак да је малоруски народ изванредно обдарен способностима за песништво и књижевност. Интересантан је коментар В. Розова да су Украјинци бољшевици узрок побуне против руских бољшевика видели у економским и социјалним мотивима, никако у националним. Побуна се састојала и у томе што су украјински сељаци престали да сеју „више него што је било потребно за њихову властиту исхрану”, што је 1921-22. довело до „страшне глади, која је однела више милиона људи”. Као да ово запажање В. Розова није довољно шокантно, он додаје да су хиљаде најактивнијих комуниста, послатих на село убиле тајне убице. Уследила је украјинизација, односно „дерусизација” и 1925. Украјина је проглашена независном државом. Паралелно се одвијала колективизација земље, што је довело до таласа сељачких немира и буна, а најинтензивнији су били у Малој Русији. Почетком 1930. стрељане су хиљаде украјинских сељака, више од 200.000 послато је у концентрационе логоре на северу Русије и у Сибир. Остали сељаци започели су пасиван отпор саботажама и крађом жита, што је 1932. изазвало страшну глад у Украјини. Можемо прокоментарисати да је интересантно овакво виђење В. Розова о вештачком помору глађу – голодомору, који је покосио око 10 милиона становника, односно 1/5 укупног становништва Украјине. Највећи број жртава, више од половине, чинила су деца. Ове податке В. Розов прећуткује.

Другачији поглед на исте догађаје представља чланак др Алексија Јелачића *Како се решавало мањинско питање на Украјини (1917-1919)*, који има и поднаслов *Из личних успомена*. А. Јелачић је био начелник одељења украјинског Министарства за великоруска питања, које се бавило питањима увођења аутономије, и начелник руског департмана у Генералном секретаријату за националне мањине УНР-а. У чланку пише управо о свом раду у овом министарству и о залагањима украјинске власти да постави темеље законодавства у међунационалним односима. Аутор у кратком уводу указује на проблематику покушаја примене национално-персоналне аутономије за националне мањине у Украјинској Народној Републици, наводећи да се о овој теми веома мало писало, а у Југославији о томе ништа није познато.

Дмитро Дорошенко је у чланку *Украјински национални покрет* изнео своје ставове о идеји политичке и државне независности Украјине. Аутор наводи да ни у једној историји словенских народа не постоји толико свесних и несвесних неспоразума и искривљавања чињеница као што је то случај у историји односа руског и украјинског народа. Странци, у које убраја и југословенске читаоце, тешко могу схватити ове неспоразуме, а не тако давно, по мишљењу Д. Дорошенка, баш су Југословени добро познавали Русију и Украјину, наводећи да се средином XVII века хиљаде Срба и Хрвата придруживало украјинској војсци под вођством хетмана Богдана Хмељницког и Ивана Виговског, док су почетком XVIII века многобројни емигранти из Србије постајали део козачке властеле: Думитрашки-Рајићи, Марковићи, Вукотићи, Милорадовићи, Славуји-Требињски, Депрерадовићи и други. Тада су многи младићи из Србије студирали на Кијевској Духовној Академији и оданде образовање преносили у своју отаџбину, као што је био случај са Јованом Рајићем. Украјина је 1654. године изгубила своју независност и постала је покрајина Русије. Украјину нису заборавили поједини Срби, међу којима је Стојан Новаковић, када су 1875–76. Украјинци из Кијева основали посебну легију добровољаца, како би помогли херцеговачким устаницима, који су представљени као ликови идејних Јужних Словена у украјинској књижевности. Инспирисани српским јуначким епом, украјински песници преводили су читаве збирке југословенских јуначких песама. У часопису *Вила* објављени су преводи М. Вовчока, Т. Шевченка и других украјинских писаца. Због свега наведеног за аутора је била изузетна част да за читаоце *Нове Европе* у најкраћим цртама изложи историју украјинског народа.

У овом двоброју *Нове Европе* објављени су и чланци браће Шуљгин, Василија и Александра, познатих политичких емиграната, под насловом „Василије и Александар Шуљгин о Украјинском питању”. Они су свако на свој начин изнели своја супротна гледишта о украјинском питању. Њиховим чланцима претходи уводни чланак др Владимира Розова „Василије и Александар Шуљгин – браћа противници”, који са симпатијом пише о В. Шуљгину, због његове одважне борбе против болшевика и украјинских сепаратиста, док А. Шуљгина сматра једним од „најагилнијих вођа најнепомирљивијих украјинских сепаратиста.” На основу свега што је изнео двоброј *Нове Европе* читаоци су са различитих страна, често и супротних, могли да се упознају са суштином украјинског проблема, али и да сазнају понешто о историји, књижевности, култури украјинског народа, његовим најзначајнијим представницима и борцима за самосталност украјинске државе, чиме је часопис направио највећи корак

напред и од тренутка првих контаката са украјинском културом и књижевношћу до 1939. представио је Украјину и Украјинце српским читаоцима са највише аспеката.

Ратне године 1941–1945. донеле су велике промене у украјинској књижевности. Пред опасношћу физичког уништења украјинског народа многи писци одлазе на фронт, у рат из ког се неки никад нису вратили. Цела књижевност имала је наглашено патриотски карактер и била је у служби социјалистичке домовине. Али док су се једни борили на првим линијама, други су умирали у концентрационим логорима. Године рата најчешће су године смрти многих украјинских књижевника који су дебитовали после револуције. Последњих година рата и одмах по његовом завршетку у украјински књижевни живот враћају се и неки писци који су низ година пре тога ћутали. Неколико првих година после ослобођења српску књижевност обележила су дела писаца који долазе из партизанских јединица и концентрационих логора, њихови ратни дневници и мемоари, песме и приповетке, њихови први покушаји романа и драма, али и стваралаштво писаца који су већ одавно били прослављени књижевници. По завршетку рата, јула 1945. у Београду је објављена збирка приповедака *Земља отаца* Јурија Јановског у преводу (Иване) Нане Богдановић с руског језика. Тренутак у ком се превод појавио на територији тадашње ослобођене Југославије било је време превирања, недоумица, преиспитивања, жалости, туге и поноса, пркоса и осветољубља. Време, у ком су се величале милионске жртве и када је свест о њиховим смртима била свежа, болна, раздирућа и уједно опомена свима онима који би се усудили да их забораве. У свом преводу Н. Богдановић представила је југословенским читаоцима страдања, патње, милионске жртве великог и поносног украјинског народа, у тренутку када су сећања на сопствене жртве југословенског народа и на рат била веома жива. Иако је превод с руског језика, Н. Богдановић на најбољи могући начин преноси суштину оригинала, ни у чему не заостаје за оригиналом и у потпуности дочарава мотиве и идеје Ј. Јановског.

Послератно одушевљење Совјетским Савезом, пре сукоба са Коминформом 1948, српским читаоцима први пут после XIX века, 1947. доноси део украјинског фолклора, превод 3 украјинске бајке у оквиру одабраних бајки народа СССР-а, у преводу Зоре Вуловић, највероватније са руског језика. Управо ове бајке биле су одабране за превод у послератном периоду пуном неизвесности, у коме су се већ наслућивала превирања, идеолошки и политички сукоби, зато што бајке осликавају значајне историјске догађаје, исказујући љубав према родној земљи, рођеној кући

и мајци, свом народу и Отаџбини. У преводу Николе Николића с руског језика у Београду је 1948. светлост дана угледао роман Олеса (Олександра) Гончара *Стегоноше*, тачније прва два дела трилогије: *Књига прва: Алти* и *Књига друга: Плави Дунав*. Са савремене тачке гледишта, за нас је уметничка вредност романа дискутабилна, али у тадашњим околностима О. Гончару је пошло за руком да представи истину о рату, а његову основну идеју нису покварила ни идеолошка претеривања. У првом плану је хуманост. У бици за Будимпешту совјетска војска из подрума ослобађа комунисткињу Хрватицу, „следбеницу Тита”, како преводилац у свом преводу слободно интерпретира текст оригинала, не наводећи адекватан превод, већ уноси податке који одговарају тадашњем друштвеном уређењу и ставовима. Овај и овакав превод једног од малобројних преведених романа из украјинске књижевности, као дела совјетске, сам по себи довољно говори о књижевним струјама и идеологији, али и о избору преводилаца тадашње Федеративне Народне Републике Југославије, који су желели, и сигурно морали да се уклопе у идеале доминантног књижевног правца – социјалистичког реализма.

Преводом мр Александра Ђурића с руског језика историјске приповетке *Захар Беркут* Ивана Франка, објављене 1949. започиње први талас српске „франкинијане”. Кроз приповетку у преводу пратимо обичаје, традицију, веровања и културу Кијевске Руси XIII века. Исте године објављене су *Украјинске народне приче* у изврсном преводу полонисте Гордане Аћимовић с руског језика.

У београдским новинама *Борба* 1951. објављен је чланак „Нови талас „покајања“ совјетских књижевника после напада „Правде” на „национализам у украјинској литератури” у коме се образлаже зашто су комплетна украјинска књижевност и књижевници осуђени због „буржоаског национализма”, „формализма”, „космополитизма” и свих могућих декадентних грехова због патриотске песме *Волите Украјину* Володимира Сосјуре. Аутор чланка, Б. Ђ., наводи да чињенично стање у књижевности СССР-а асоцира на Средњи век, када је свака слободна мисао гушена спаљивањем књига и њихових аутора. Књижевници су натерани да се покају зато што су волели свој родни крај, људе у њему и небо над њим. Убудуће ће песници писати поеме о Стаљину, романописци трилогије о машинама и тракторима, а критичари о супериорности старијег руског брата, и сви заједно учиће совјетски народ да мрзи друге народе. Тада ће поново све бити у реду. На тај начин увераваће цео свет у постојање „слободе уметничког стварања” у СССР-у. Али, како наводи аутор чланка, после свега, тешко да ће неко у то поверовати. Два идентична чланка,

„Украјински књижевници под ударом „Правде” и „Ukrajinski književnici pod udarom „Pravde” zbog nacionalističkog skretanja”, аутора потписаног иницијалима В. М. објављена су у *Тридесет дана*. Аутор чланка наводи препев дела Сосјурине песме *Любіть Україну*, који је послужио као мотив за наведену критику. Нажалост, наведени чланци у *Борби* и *Тридесет дана* готово су једине информације о украјинској књижевности које су доспевале у српску јавност.

Чланком Лава Захарова „Тарас Шевченко: Поводом деведесет година смрти” у београдским *Књижевним новинама* 1951. у коме пореди стваралачки развој и животни пут Т. Шевченка и Ђуре Јакшића, наводећи њихове сличности, започиње други талас српске „шевченкијане”. У преводу Владана Неђића у Новом Саду 1955. светлост дана угледале су приповетка *Фатаморгана*, *Поклон за рођендан*, *Он иде*, *На путу* и *Интермеццо* Михајла Коцјубинског. Захваљујући овом преводиоцу, српски читаоци и дан данас могу да спознају сву лепоту, оригиналност и вештину стваралаштва најзначајнијег представника импресионизма у украјинској књижевности, изузетног уметника лепе речи и мајстора новеле.

У титоградском часопису *Сусрети* 1961. објављене су три песме Максима Риљског у преводу Бранка Китановића уз кратку белешку о писцу. Међу украјинским преводиоцима српске народне поезије у XX веку централном личношћу можемо сматрати М. Риљског. Прва посета М. Риљског Југославији у септембру-октобру 1945. организована је поводом припрема Словенског конгреса одржаног 1946. у Београду, на коме је, као члан совјетске делегације писаца био и М. Риљски. Писац поново борави у Југославији 1957, а затим, по четврти пут, 1962, заједно са Андријем Малишком и групом совјетских писаца. Ове посете биле су од изузетног значаја за билатерелну обавештеност српских и украјинских књижевника о књижевном раду и достигнућима, што је довело до присности, а она је представљала значајан импулс и потенцијал за успостављање директних контаката међу уметницима. Због оваквих контаката М. Риљски се стално интересовао за Југославију, посебно за Србију. Путујући Србијом, писац је бележио своје одушевљење земљом, одавао признање огромном књижевном потенцијалу српске писане речи и настојао да са њим што више и боље упозна украјинске читаоце. М. Риљски се бавио уметничким превођењем јуначког српског епа. Док је М. Риљски у Совјетској Украјини оптуживан за буржоаски национализам, Б. Китановић је у СФР Југославији оптуживан и осуђен за совјетску пропаганду. Обојица су дали свој допринос украјинској и српској култури. Интересовање М. Риљског за Југославију и Србију, одушевљење српским народом и српским јунач-

ким епом, преточени у песничково плодно стваралаштво и преводилачки рад нашли су пут до украјинских читалаца. Љубав Б. Китановића према совјетском народу, укључујући и украјински, из чије је књижевности издвојио великог песника М. Риљског, допрла је до српских читалаца у изузетном преводу на српски језик, у коме је пренета и дочарана сва лепота оригинала поезије М. Риљског.

У преводу чувеног београдског слависте и проф. Филолошког факултета Богдана Терзића објављене су *Украјинске народне бајке* 1963. (друго ћирилично издање 1988). Својим преводом проф. Б. Терзић на најбољи могући начин приближава српским читаоцима форму украјинске бајке и омогућава им да сагледају прошлост и тежње украјинског народа, дајући и потребна објашњења одређених појмова из украјинског фолклора и културе уопште. Исте године у преводу Данила Грујића и Виктора Дмитријева с руског језика објављен је роман *Крв људска није вода* Михајла Стељмаха. Обичан читалац у стваралаштву М. Стељмаха могао је открити приповедање о ономе што му је блиско и што га боли, о ономе што је сам преживео, о ономе чему је тежио и чега се плашио, што је волео и што категорички није прихватао. Стељмахова дела говоре о вечитим темама: љубави према земљи, према човеку и проблему његовог постојања.

Поводом 150-годишњице од рођења највећег украјинског песника у београдском часопису *Дело* 1964. објављен је чланак „Тарас Шевченко” познатог полонисте и слависте др Стојана Суботина. У поговору свог превода роману *Коњаници* Јурија Јановског објављеног 1965, С. Суботин наводи да је велики украјински писац веома мало превођен на српски језик, и то углавном с руског, па је ретко ко од српских читалаца знао да писац језички припада украјинској књижевности, која је у српској култури у приличној мери остала непозната, као и цела украјинска култура и да је парадоксално да се за Украјинце и за њихову културу није показивало више интересовања, поготово ако се има у виду да српска култура и књижевност, нарочито од почетка XVIII века, носе на себи бројне трагове и утицаје ове наше источне браће.

У преводу Данила Грујића с руског језика 1967. у Новом Саду објављен је роман Олеса Гончара *Човек и оружје*, упечатљив књижевни документ ратних година у ком је писац успео да опише узлет патриотског духа свог народа и његово каљење у тешком искушењу. Због вере у љубав, идеје и антиратних порука о којима говори, у време када је објављен, роман је засигурно био веома добро прихваћен код југословенских читалаца. Исте године у преводу Ине Крстановић-Самоковлић с руског језика у Сарајеву је објављена аутобиографска приповетка Михајла Стељмаха

Ptice labudovi lete... (поновљено издање 1977.) и Министарство просвете СРБХ препоручило ју је за обавезну школску лектуру у основним школама. Приповетка описује сеоски живот и његову естетику, педагогију и етику у сложенем историјском времену и вихору рата 1921-1922. и одушевљава својим бајковитим светом, народном мудрошћу и древним вредностима украјинског народа.

Прави културни догађај представљао је избор и превод 38 песама из богатог стваралаштва Т. Шевченка објављен 1969. (поновљено издање 1980.) у Београду о 155-годишњици песниковог рођења. Приређивач *Kobzara*, Петар Митропан, украјински емигрант, од 1920. стално настањен у Југославији, поред нових препева Десанке Максимовић, Љубомира Симовића, Јованке Хрваћанин и Сергија Сластикова унео је у свој избор и старе преводе Владимира Николића, Јована Грчића, Жарка Радоњића и Драгутина Илића, како би макар делимично дочарао богатство тематике и разноврсност песничких средстава, карактеристичних за стваралаштво највећег украјинског песника. Песникиња Д. Максимовић у свему подражава идеје и осећања украјинског песника и у преводу верно преноси и стих и риму оригинала. Љ. Симовић и Ј. Хрваћанин својим преводом у потпуности успевају да пренесу идеју, расположења, стилске фигуре, стих и риму оригинала Шевченкових песама, док С. Сластиков и сам проживљавајући горку судбину избеглице далеко од родне груде, својим успешним преводом дочарава и преноси осећања, стрепње и патње песника и целог украјинског народа.

Велики културни догађај 1971. представљало је објављивање до сада прве и једине збирке *Ломикамен* изабраних 49 песама Лесје Украјинке, о 100-годишњици рођења велике украјинске песникиње и списатељице, чији је приређивач био Милан Николић. Поезију Л. Украјинке превели су Десанка Максимовић, Јованка Хрваћанин и Милан Николић. Како би у оригиналу могла да чита српску народну поезију, коју је ценила до обожавања, Л. Украјинка је научила српски језик. Под великим утицајем српског јуначког епа и српске митологије и под утицајем збирке *Сербські народні думи і пісні* Михајла Старицког песникиња је написала прелепу поему *Віла-посестра*, ослањајући се и на оригиналне збирке В. С. Карацића. Поема је непосредно повезана са животом српског народа и његовим борбама против поробљивача. У основи поеме су поетске приче Срба о вилама, митским бићима, сличним украјинским русалкама и немачким валкирама. Поема има епски карактер, који нимало није карактеристичан за ауторски стил Л. Украјинке и објашњава се утицајем српске јуначке народне поезије. Д. Максимовић својим изузетним пре-

водом ове поеме, стихом и римом (десетерцем) подражава српски јуначки еп, у потпуности преносећи идеје и тежње велике украјинске песникиње. У рецензији збирке *Ломикамен* С. Суботин указује да су преводи Д. Максимовић и Ј. Хрваћанин изврсни, док у преводима М. Николића има пуно нетачности, самовоље, изневеравања песникињиног текста, смисла и идеје и инсистирања на рими по сваку цену, као да је она најбитнија и највећа вредност песникињине поезије.

Преводиоци стваралаштва, пре свега, представника шездесетника, али и свих других украјинских песника и писаца који ће уследити, започињу нови и сасвим другачији период рецепције украјинске књижевности у српској култури. Од 1973. преводиоци ће се упознавати са изворницима углавном на украјинском језику и директно од аутора, често кроз лична познанства и контакте, даваће свој суд о њиховом стваралаштву најчешће објективно и независно од утицаја „совјетског” или „руског”. У преводу Михајла Ковача у часопису *Развитак* 1973. објављена је поезија Ростислава Братуња, Дмитра Павличка, Васиља Симоненка, Бориса Олијника, Виталија Коротича, Ивана Драча, Николе Винхрановског и Хане Свитличне у настојању преводиоца да бар делимично упозна српске читаоце са токовима савремене украјинске поезије и да прокрчи пут лепом и бујном свету украјинске поезије. У својим преводима М. Ковач успева да верно дочара дух оригинала.

У крушевачком часопису *Багдала* 1974. објављена је поезија Павла Тичине, Лине Костенко, Јевгена Гуцала и Ивана Драча у преводу изузетног и, по нашем мишљењу, једног од најбољих, а усуђујемо се да кажемо и најбољег преводиоца украјинске поезије, Срђана (Ђурђева) Рашковића. С. Рашковић се на студијама упознаје са украјинским србистом Јевгеном Пашченком и добија од њега прве информације о украјинским песницима, чије песме преводи и објављује. Фактор личних контаката између украјинских научника и књижевника и српских преводилаца одиграо је кључну улогу у интензивирању процеса популаризације украјинске књижевности у српској култури. У избору и преводу Радослава Пајковића у титовградском часопису *Стварање* 1975. објављена је поезија Миколe Бажана, Миколe Нагњибиде, Михајла Стељмаха, Платона Вороњка, Абрама Кацнељсона, Дмитра Павличка, Бориса Олијника, Виталија Коротича, Ивана Драча и Миколe Сингајивског, док је у часопису *Развитак* објављено 10 песама Дмитра Павличка. Р. Пајковић био је југословенски дипломата који је одређено време службено боравио у Кијеву. Темељно је упознао украјинску културу и спријатељио се са многим њеним представницима. Посебно је значајно његово дугогодишње пријатељство са украјин-

ским песником Борисом Олијником. Исте године у преводу и препеву Р. Пајковића и Тодора Дућине у сарајевском часопису *Одјек* представљена је поезија Т. Шевченка, Л. Украјинке, И. Франка, Дмитра Павличка, Владимира Житњика, Виталија Коротича, Васиља Симоненка, Ивана Драча и Платона Вороњка. Т. Дућина био је песник, уредник у издавачкој кући *Svjetlost* из Сарајева и једно време лектор на Кијевском универзитету „Тарас Шевченко”.

У новосадском часопису *Polja* 1976. објављене су песме Игора Калинеца, Бориса Нечерде, Миколe Холодног и Васиља Холоборођка у преводу С. Рашковића. Исте године у крушевачком часопису *Багдала* у свом избору, преводу и препеву С. Рашковић објављује поему Павла Тичине *Уместо сонета и октава*, за коју наводи да је једна од најлепших слика револуције, створене готово у трансу надахнућа и представља снажно песничко дело истинске инспирације и чудесне песничке фантазије. Преводилац у сомборском часопису *Домети* објављује песме Миколe Винхановског, Лине Костенко и Бориса Олијника. Одломке из поеме *Вечни круг* Б. Олијника у крагујевачком часопису *Кораџи* у свом преводу представља Милан Николић, наводећи да песник трагику и лепоту Крагујевца види у дијалектичкој спреси генерација које, пролазећи кроз вечни круг рађања и умирања, уграђују себе у боље светове, настављајући се у покољењима која долазе. Рођен тачно на дан нечувеног крвопролића у Шумарицама 1935. песник као да овим, наизглед безначајним податком из личне биографије својим стиховима о страдању српских ђака и српског народа даје печат исконског братства украјинског и српског народа сједињених у заједничком болу и заједничкој борби.

Антологијом украјинске поезије у избору и преводу Радослава Пајковића, првом такве врсте, објављене у Београду 1979. представљено је стваралаштво 31 украјинског песника и писца, од стваралаштва Григорија Сковороде (средина XVIII века), закључно са стваралаштвом Романа Лубкивског (крај XX века). Р. Пајковић је желео да упозна српске читаоце с украјинском поезијом у свој њеној целовитости, са свим епохама, свим песничким генерацијама и школама, и свим значајнијим представницима, за шта често није било прилике. Поред Г. Сковороде и Р. Лубкивског, у антологији је представљено стваралаштво Ивана Котљаревског, Тараса Шевченка, Панаса Мирног, Ивана Франка, Михајла Коцјубинског, Павла Грабовског, Лесје Украјинке, Васиља Стефаника, Олександра Олеса, Павла Тичине, Васиља Елана-Блакитног, Максима Риљског, Володимира Сосјуре, Васиља Чумака, Миколe Бажана, Леонида Первомајског, Богдана-Игора Антонича, Миколe Нагнибиде, Андрија Малишка, Михајла Стељмаха,

Платона Вороњка, Ивана Драча, Миколe Винхрановског, Абрама Канцелсона, Дмитра Павличка, Васиља Симоненка, Бориса Олијника, Виталија Коротича и Натаље Кашћук. Исте године у часопису *Књижевна реч* у изузетном преводу С. Рашковића објављена је поезија Васиља Холоборођка. У поезији В. Холоборођка често се наводе три слике, ситуације или аргумента, представљена су три временска простора, три предмета или три обележја предмета, три јунака, три поступка. Песма се завршава емоционалним или логичким закључком у коме може да се исказе процена или осуда песниковог става, који је у наслову, или на почетку песме, а изузетан преводилац С. Рашковић у свом преводу све ово успева да дочара на најбољи могући начин. Нове преводе песама Павла Тичине С. Рашковић објављује у часопису *Стварање*.

Капитално дело о личности и стваралаштву Мануила Козачинског и првој српској драми *Траедокомедија* представља монографија Властимира Ерчића *Мануил (Михаил) Козачинскиј и његова Траедокомедија* из 1980. Поред В. Ерчића о српском школском позоришту барокног театра и утицају и значају драме М. Козачинског на његов развој у својим монографијама писао је академик Милорад Павић, први председник Српско-украјинског друштва. Поезија Григорија Сковороде одабиром 6 песама из збирке *Врт песама* поново је представљена у добром преводу Милана Николића у крагујевачком часопису *Кораци* 1982.

О систематској рецепцији украјинске књижевности у српској култури можемо говорити почев од 1990-их, када се на Катедри за славистику Универзитета у Београду формирао круг слависта који су дали велики допринос популаризацији украјинске књижевности и културе у Србији. Међу овим славистима највеће заслуге припадају универзитетским професорима у Београду, Новом Саду, Кијеву и Загребу – Богдану Терзићу, Људмили Поповић, Миодрагу Сибиновићу, Милораду Павићу, Јанку Рамачу, Јулијану Тамашу, Али Татаренко, Дејану Ајдачићу, Јевгенију Пашченку, али и млађим славистима украјинистима Милени Ивановић, Јулији Драгојловић и дипломираним и актуелним студентима украјинистике, који у циљу јачања традиционалних веза између украјинског и српског народа активно учествују у организовању и одржавању културних манифестација у оквирима историје културе, науке о књижевности и књижевне критике. Њихов рад и залагања који представљају само део 33-годишње историје изучавања украјинске књижевности на Универзитету у Београду, допринели су и доприносе да украјинска књижевност, као најмлађа дисциплина, добија све запаженије и равноправније место међу другим словенским књижевностима.

Најзапаженије место у овом периоду свакако припада преводиоцу професору Миодрагу Сибиновићу, који са објављивањем превода поезије украјинских песника започиње 1993. у *Српском књижевном гласнику*, обухватајући период украјинске поезије од преко четири века – од анонимних аутора с краја XVI и почетка XVII века, преко поезије Лазара Барановича, Ивана Величковског, Григорија Сковороде до савремених украјинских песника XX века – Ивана Драча и Виктора Кордуна. У *Савременнику* плус исте године у преводима проф. М. Сибиновића и Љ. Поповић представљена је поезија украјинских песника већ познатих српској публици: Бориса Олијника, Миколe Винграновског, Ивана Драча, Ханe Свитличне, Васиља Холоборођка, као и поезија Михајља Семенка, Миколe Руденка, Богдана Бојчука, Богдана Рубчака, Васиља Стуса, Миколe Воробјова, Надије Кирјан, Игора Римарука, Јурија Андруховича и Ивана Малковича, са чијим се стваралаштвом српски читаоци упознају по први пут. Ови песници припадници су разних књижевних праваца, покрета, група и школа о којима се до тада у српској култури готово ништа није знало и није писало. Захваљујући не само преводима, већ и исцрпним анализама, критикама и радовима ових врских стручњака српски читаоци могли су да се упознају са украјинском модерном, симболизмом, футуризмом и кверофутуризмом, неокласицизмом, постмодернизмом, украјинским писцима који живе и стварају у емиграцији, са дисидентима, прогоњенима, физички уништенима, онима којима се губи сваки траг, забрањиванима и изопштенима из друштва, културе и књижевности, представницима Стрељаног препорода, Њујоршке групе, Прашке школе, шездесетника, осамдесетника, деведесетника, андеграунда, Кијевске школе, Нове дегенерације, Бу-Ба-Бу.

Трећи талас српске „шевченкијане” почиње 1994. поводом сто осамдесет година од рођења Тараса Шевченка објављивањем ауторских чланака и превода проф. Миодрага Сибиновића песама великог украјинског песника у *Политици* и *Књижевним новинама*. По мишљењу проф. М. Сибиновића рецепција стваралаштва Т. Шевченка није присутна у српској култури колико би требало, зато што познавање руског језика није довољно за потпуно разумевање украјинске поезије, због чега се наши песници и преводиоци нису могли неспутано бавити Шевченковом поезијом, па су јој пажњу посвећивали само спорадично и изузетно. Исте године започиње и други талас српске „франкинијане” објављивањем песама И. Франка такође у преводу проф. М. Сибиновића у *Књижевној речи*. У тексту који прати преводе, проф. Љ. Поповић наводи да И. Франко савршено влада класичном формом сонета, терцине, октаве, ствара кратке

афористичке сентенције и обимне поеме: реалистичке, философске, сатиричне и легендарно-митолошке на различите теме, користи алегорије, условност, фантастику, симболе, међу првима у украјинској и европској књижевности развија тему радног морала кроз ликове сељака ратара и клесара и идејом рада одређује смисао и циљ људског постојања и оставља за собом огромно наслеђе нацрта, приповедака, новела, сагледавајући вечиту тежњу човека ка срећи и њену недостижност. У преводу Радослава Пајковића у Нишу је објављена збирка поезије Бориса Олијника *На линији тишине*. Објашњавајући свој одабир песама, Р. Пајковић наводи да Олијникова поезија стоји у украјинској поезији као гранични знак који је омеђивао једно време које је одлазило, и истовремено отварао неко друго време, које се тек наговештавало и које се и до данас наставља.

Годину дана касније, 1995. објављена је књига Бориса Олијника *Сатанизација Срба, коме она треба?* Боравећи у Југославији за време ратова на њеној територији, Б. Олијник поставља питања и даје одговоре зашто су увек Срби оптуживани да чине злочине, колико далеко и давно сежу непрекидни мржња и непријатељство према српском народу, који песник воли и поштује и у чију је одбрану написао наведену књигу. Исте године у Новом Саду објављена је монографија проф. Јулијана Тамаша *Украјинска књижевност између Истока и Запада*, којом је представљен развој украјинске књижевности у контексту светске књижевности кроз стваралаштво Ивана Котљаревског, Ивана Франка, Лесје Украјинке, Васиља Стефаника, Михајла Коцјубинског, Олге Кобиљанске, Богдана-Игора Антонича, Володимира Виниченка паралелно са сличним панданима у светској књижевности одговарајућег периода – Публија Вергилија Марона, Виктора Игоа, Емила Золе, Мориса Метерлинка, Ги де Мопасана, Кнута Хамсуна, Фридриха Ничеа, Дилена Томаса, Џорџа Орвела. Ова монографија сведочи о значајном научном доприносу проф. Ј. Тамаша развоју српске украјинистике.

О сто четрдесетој годишњици рођења Ивана Франка 1996. у преводу Луке Хајдуковића, слависте, песника, есејисте, књижевног рецензента и историчара књижевности, преводиоца с руског и украјинског језика, театролога, уредника и приређивача књига из књижевности и позоришта, потпредседника Српско-украјинског друштва у Новом Саду објављено је 8 Франкових песама у београдском часопису *Мостови*. У избору и врсном преводу Л. Хајдуковића 1999. објављен је триптих *Хучи Дњепар широки*, збирка одабране поезије тројице украјинских великана: Тараса Шевченка, Ивана Франка и Јевгена Малајука у двојезичном издању – изворном на украјинском и преводном на српском језику. За овај превод

1999. Удружење књижевника Украјине доделило је Л. Хајдуковићу међународну награду „Иван Франко”.

Преводи савремених украјинских писаца и песника Јурија Андруховича, Константина Москалеца, Васиља Махна и Бориса Шчавурског и поезија песника шездесетника: Лине Костенко, Ивана Драча, Васиља Стуса, Миколе Воробјова, Јурија Завгородног, Васиља Голоборођка и Виктора Кордуна објављени су 2001. у нишком часопису *Градина*. У чланку *Путеви украјинске поезије XX века* проф. Људмила Поповић води српске читаоце кроз украјинску поезију и књижевне правце украјинске књижевности XX века, упознајући их са најистакнутијим писцима, школама, представницима украјинске културе и њиховим најпознатијим делима која су обележила XX век, почев од модерне и завршавајући са постмодернизмом. Овај историјски пут и развој омогућио је да се украјинска поезија представи као непрекидан процес у ком су једне школе и традиције биле логички завршетак претходних, а истовремено су служиле као основа инспирације за нова трагања, где год да су настајала.

Захваљујући преводу мр Стевана Константиновића најпотпунијег избора 32 новеле Васиља Стефаника у збирци *Изабране приче* 2001. српски читаоци могли су да се упознају са стваралаштвом најзначајнијег представника украјинског експресионизма.

Капитално издање *Антологије украјинске поезије XVI–XX век* под насловом *У инат ветровима* паралелно у оригиналу на украјинском језику и у преводу на српски језик, уз све потребне коментаре о делима, ауторима, претходним преводиоцима и изворима у којима су преводи објављени у избору и са предговором, коментарима и преводима проф. Људмиле Поповић и са поговором и преводима проф. Миодрага Сибиновића објављено је 2001. у Бања Луци. Антологијом је обухваћена поезија 67 украјинских песника, почев од стваралаштва Герасима Смотричког и Дмитра Наливајка из XVI века, преко поезије Лазара Барановича, Ивана Величковског и Данила Братковског из XVII века, затим представника XVIII века – Феофана Прокоповича и Григорија Сковороде, најзначајнијих представника украјинске поезије и књижевности XIX века: Ивана Котљаревског, Левка Боровиковског, Виктора Забиле, Маркијана Шашкевича, Амвросија Метлинског, Тараса Шевченка, Олександра Афанасјева-Чужбинског, Миколе Костомарова, Олександра Корсуна, Степана Руданског, Ивана Франка, Павла Грабовског, Виктора Самијленка, Лесје Украјинке, песника прве половине XX века, представника нових књижевних правца и група: Олександра Олеса, Миколе Зерова, Јакова Савченка, Клима Полишчука, Олексе Слисаренка, Павла Тичине, Михајља Семенка, Мак-

сима Риљског, Јевгена Малањука, Володимира Сосјуре, Богдана-Игора Антонича, Миколе Руденка, затим песника, чије је стваралаштво обележило другу половину XX века, шездесетника, седамдесетника, осамдесетника, од којих су већина и савремени украјински песници: Миколе Руденка, Богдана Бојчука, Дмитра Павличка, Лине Костенко, Богдана Рубчака, Бориса Олијника, Володимира Симоненка, Миколе Винграновског, Ивана Драча, Лидије Куљбак, Петра Осадчука, Васиља Стуса, Хане Свитличне, Марије Влад, Романа Лубкивског, Оксане Сенатович, Хане Чубач, Миколе Воробјова, Дмитра Кононенка, Марије Павленко, Јурија Завгородног, Васиља Холоборођка, Виктора Кордуна, Леонида Кисељова, Васиља Моруге, Свитлане Жалоб, Миколе Шевченка, Надије Никулине, Галине Паламарчук, Миколе Лукива, Наталије Дзјубенко, Тараса Федјука, Надије Кирјан, Игора Римарука, Марије Матиос, Ирине Мироненко, Јурија Андруховича, Ивана Малковича, Васиља Махна и Бориса Шчавурског. Од наведених 67 песника, у антологију је уврштено 34 песника, чије је стваралаштво први пут представљено српским читаоцима. На 687 страна представљено је око 6500 редова преведених стихова. За преводе објављене у овој антологији Национално удружење писаца Украјине 2004. доделило је проф. М. Сибиновићу престижну награду „Иван Франко” за превод и популаризацију украјинске књижевности у иностранству. Исте године Удружење књижевних преводаца Србије доделило је преводиоцу Награду за лични допринос развоју преводачког рада. Двојезично издање антологије омогућава нам да се уверимо са каквом вештином проф. М. Сибиновић преводи поезију која припада различитим културним епохама, различитим стиловима и жанровима.

Исте године у преводу Милене Ивановић и Але Татаренко објављен је роман *Перверзија* Јурија Андруховича, једног од водећих савремених украјинских писаца, са чијим се именом исправно повезује развој постмодернизма у украјинској књижевности. Роман *Перверзија* тумачи кризну ситуацију у целом савременом свету и могуће начине изласка из тог ћорсокака и налази се у центру пажње философских и естетских трагања. Ј. Андрухович имитира различите књижевне стилове: барок, магични реализам, украјинску бурлеску и травестију, маниризам. Роман *Перверзија* говори о Венецији и карневалу, о љубави, о животу и смрти, о Западној и Источној Европи, о Европљанима и Украјинцима, о мрачним силама стварности и халуцинација, о рају и анти-рају (паклу), о изгубљеном рају чистих осећања, о узвишеној љубави главног јунака према његовој непрежаљеној љубави, о Ади и аду (паклу), о различитим кодovima, представљеним рефератима учесника научног семинара, пријава-

ма доушника, позоришном представом, новинским извештајима, тестаментом главног јунака.

У преводу Милене Ивановић 2002. у оквиру преводилачке радионице у Лавову и Дрогобичу објављена је изузетна психолошка драма *Закон* Володимира Виниченка паралелно на украјинском и српском језику. Још пре безмало стотину година В. Виниченко предвидео је савремене конфликте, пориве и проблеме, уз одличну анализу најдубљих делова душе свих учесника своје драме.

Још једна збирка поезије Бориса Олијника *Над стрехом јаблан* у преводу Луке Хајдуковића и Ђуре Лаћка објављена је 2003, овог пута паралелно на украјинском и на српском језику. Л. Хајдуковић указује да су за Б. Олијника најзначајаније вредности мајка и отацбина, љубав и верност, истина и савест, зато што су оне за песника морални апсолут и попут принципа, никад и ничим се не смеју доводити у питање. У преводу Ђ. Лаћка објављен је и есеј Б. Олијника *Две године у Кремљу* (или *Кнез таме*).

Исте године у избору и преводу и са предговором проф. Миодрага Сибиновића објављена је збирка поезије *Песме* Виктора Кордуна. Кордунове песме испуњене су енигматском, уметнички одабраном рефлексом, горким езотеризмом и независне су од ритма светске самоуверености и развоја. Већину песама В. Кордун написао је у верлибру, у настојању да врати поезију њеним изворима и да врати песмама примарну функцију сакралних текстова.

Есеј Миколe Рјабчука *Од Малорусије до Украјине* 2003. превеле су проф. Људмила Поповић, Милена Ивановић и Ала Татаренко. Приређивач његовог издања је Дејан Ајдачић.

На Филолошком факултету Универзитета у Београду школске 2003/2004. покренут је украјинистички часопис *Вікно* у ком студенти, али и њихови професори, објављују преводе из украјинске књижевности, како савремених писаца, тако и књижевних класика. Бројни есеји, поезија, драме и одломци из приповедака и романа познатих украјинских књижевника објављени су у шест свезака часописа у издању Филолошког факултета. Први број часописа посвећен је 190-годишњици рођења Тараса Шевченка и његовом стваралаштву и, самим тим, највећи број радова посвећен је овој теми. У часопису су објављени преводи студената украјинистике: одломак из научног рада Леонида Рудницког *Дмитро Чижевски и Томас Ман: Уз причу о једној недовршеној кореспонденцији*, приповедака Васиља Габора *Лов у изгубљеном простору*, Ивана Циперђука *Кружење*, Тараса Прохаска *Спаљено лето*, песама Ивана Андрусјака *Аутопортрет с елементима очаја*, Игора Римарука *Висока вода*, Тара-

са Шевченка Н. Н., есеја Јурија Андруховича *Пред временом и вечношћу*, *Афоризми* Григорија Сковороде, драме Олександра Ирванца *Recording*, *Комад из два чина*, бајки *Вук, пас и мачак*, *Баба и ђаво*, *Чаробно лонче*, *Летећи брод*, одломци из философског рада Оксане Забужко *Шевченко и мит Украјине* и одломак из научног рада Григорија Грабовича *Шевченко као творац мита*.

У преводу Милене Ивановић, Але Татаренко и Дејана Ајдачића 2005. објављена је *Антологија украјинске постмодерне приповетке*, коју је приредио познати украјински књижевник и преводилац Јуриј Виничук, одабравши приповетке 13 савремених украјинских писаца, представника постмодернизма: Јурија Андруховича, Васиља Габора, Володимира Диброве, Оксане Забужко, Јурија Издрика, Володимира Јешкиљева, Олега Лишеге, Константина Москалеца, Володимира Назаренка, Тараса Прохаска, Галине Пагутјак, Љубови Пономаренко и Јурија Виничука. У *Књижевном магазину* у избору и преводу Але Татаренко и Милене Ивановић објављена је поезија савремених украјинских песника: Јурија Андруховича, Виктора Неборака, Оксане Забужко, Галине Крук, Андрија Бондара, Мариане Кијановске, Сергија Жадана и Остапа Сливинског, међу којима су припадници књижевних група *Бу-Ба-Бу*, *Ммионна туга*, *Нечувани* и *Червона фіра*. У часопису *Филолошки преглед* 2005. Дејан Ајдачић је српским читаоцима представио два савремена украјинска писца и њихове романа: роман о променама у савременом друштву *Зелена Маргарита* Свитлане Пиркало и алтернативни историјски роман са елементима антиутопије *Рівне/Ровно. Стіна*. Олександра Ирванца. У преводу студенткиња украјинистике Иване Матић и Ане Шваб у часопису *Вікно* објављени су одломци из романа *Зелена Маргарита*. Драма *Recording*, *Комад из два чина* О. Ирванца у преводу студенткиње Милице Илић (први чин) објављена је у часопису *Вікно* 2004. и у *Савременој украјинској драми* 2016. (други чин) у преводу Тање Гаев. Други број студентског часописа *Вікно* са темом броја „Довженко и Шевченко као мит Украјине” објављен је 2005. На страницама часописа објављен је филмски сценарио *Украјина у пламену* Олександра Довженка у преводу студенткиња украјинистике Јелене Мијалковић, Јелене Павлов, Емине Симић, Здравке Дрљаче и Душке Здравковић и рад проф. Људмиле Поповић „Антиутопична модель України Олександра Довженка, Спроба інтертекстуалног міфологічного аналізу”.

Поводом 50-годишњице смрти Олександра Довженка и 15-годишњице независности Украјине 2006. објављен је избор из стваралаштва и живота О. Довженка *Украјина у пламену*, који је приредио др Јанко Сабадош. Филмски сценарио *Украјина у пламену* О. Довженко је написао 1943. и

посветио га је догађајима из Другог светског рата, судбини сеоске породице и обичних сељака. Одломци сценарија на руском језику први пут су објављени 1943, а на украјинском 1962. О. Довженко је показао изузетну грађанску храброст зато што је први у украјинској совјетској књижевности описао најтрагичнији период Великог отаџбинског рата – његов сам почетак, када се совјетска војска повлачила, остављајући Украјину на милост и немилост фашистичкој окупацији. У делу нема узвишеног патоса, ни описа тријумфалног кретања Црвене армије, док Стаљин није помнут ниједном речју. Довженкова прича је крик бола и прва је импресивна и жестока перцепција фашистичке инвазије. Сценарио се није допао Стаљину и он забрањује његово објављивање, због чега је био окарактерисан као „непријатељски” са даљим суровим последицама. Својим сценаријем трагедијом О. Довженко се супротставио званичном односу према ратним догађајима и то је изазвало оштру негативну оцену Стаљина и његовог окружења. О. Довженко је избачен из партијског одбора и редакције, разрешен је дужности уметничког руководиоца Кијевског филмског студија и заувек је протеран из Украјине. Сценарио је први пут објављен тек 1966. са бројним исправкама цензуре. На српском језику сценарио је угледао светлост дана у преводу студенткиња украјинистике Здравке Дрљаче, Душке Здравковић, Иване Матић, Јелене Мијалковић, Јелене Павлов и Емине Симић.

Исте године у преводу Андрије Лаврика збирке приповедака *Stribogov poklon* српској читалачкој публици представљено је стваралаштво Леса Мартовича, припадника *Покутске тројице* заједно са Васиљем Стефаником и Марком Черемшином. У својим приповеткама Л. Мартович пише о сељацима које је изузетно поштовао и који су му били блиски због својих ставова. За његов уметнички стил карактеристична је комбинација трагичног и комичног и хумор који повремено прелази у жестоку сатиру. Мартовичева пажња усредсређена је пре свега на хумор како појединца, тако и друштва у целини. Сатиричар је немилосрдан према пороцима представника свих слојева друштва: и челника и обичног народа. За челнике користи неисцрпан сарказам и презир, а за обичан народ бол и смех кроз сузе, што посебно долази до изражаја у приповеци *Стрибогов поклон*. На сатиричан начин описан је живот мрачне сеоске заједнице, коју изједа глупи егоизам, неописиви бес и страшна мржња која раздире живи народни организам и доводи до његовог распада. Мартовичева дела до данас су сачувала своју образовну и информативну вредност. У ово могу да се увере и српски читаоци захваљујући

преводу, што је за преводиоца представљало одговоран и нимало лак посао, зато што је Л. Мартович писао на покутском дијалекту.

У преводу проф. Миодрага Сибиновића у часопису *Писмо* 2006. представљена је поезија девет украјинских песника: Лине Костенко, Васиља Стуса, Васиља Холоборођка, Ивана Малковича, Григорија Чубаја, Јурка Позајака, Ивана Лучука, Назара Гончара и Назара Федорака, међу којима су и припадници књижевних група *Пропала грамота* и *ЛуГоСад*. У часопису *Развитак* проф. М. Сибиновић објавио је поезију 17 украјинских песника: Јакива Савченка, Клима Полишчука, Олексе Слисаренка, Михаила Семенка, Максима Риљског, Јевхена Малајука, Лине Костенко, Васиља Симоненка, Ивана Драча, Васиља Стуса, Васиља Холоборођка, Виктора Кордуна и Григорија Чубаја, који су већином били жртве совјетског режима и стаљинског терора. Поводом београдских Међународних сусрета писаца и књижевне вечери на којој су гости били водећи украјински песници Олександр Ирванец и Володимир Цибуљко, проф. М. Сибиновић представља њихову поезију у чланку „Два украјинска песника”. У часопису *Mons Aureus* чланком „Украјинска књижевност коју још нисте упознали” проф. Ала Татаренко упознаје српске читаоце са већ објављеним преводима из савремене украјинске књижевности и у свом преводу представља нове песме Јурија Андруховича, Сергија Жадана, Галине Крук и Остапа Сливинског, док чланком „Неки нови клинци: Украјинска књижевност пост-постмодерног доба” у часопису *Наслеђе* представља писце-тинејџере најновије генерације украјинске књижевности, који све сигурније заузимају места на топ-листама читаности: Љупка Дереша, Софију Андрухович, Свитлану Пиркало, Галину Крук, Тању Маларчук и Ирону Карпу. Приповетка И. Карпе *Снови Јерихона* у преводу проф. А. Татаренко објављена је у часопису *Polja* 2007.

У избору, редакцији и предговору проф. Људмиле Поповић 2006. светлост дана угледао је *Кобзар*, најпотпунија збирка српских превода Шевченкове поезије. Већ постојећим и раније објављиваним преводима додати су подједнако виртуозни, често ненадмашни, преводи Миодрага Сибиновића и Луке Хајдуковића.

У избору Милене Ивановић 2007. објављене су *Украјинске народне бајке на српском и украјинском језику*. Избором је обухваћено 25 бајки. Новина је то што су у овом издању украјинске бајке представљене паралелно у оригиналу на украјинском језику и у преводу на српски језик. Превод су урадили студенти украјинистике: Ивана Матић, Милица Беговић, Марко Станисављевић, Ана Шваб, Весна Златановић, Катарина Јовановић, Јелена Мијалковић, Снежана Ђулибрк, Маријана Ђивуљски,

Сања Лазић и Виолета Стевић. Једини недостатак овом издању је то што нису наведени извори оригинала на украјинском језику из којих су бајке преузимане, те не знамо да ли се ради о оригиналним бајкама, или неким каснијим адаптацијама народних бајки. Због својих мотива, заплетата, неисцрпне фантазије, идеје победе правде и кажњавања зла, неправде, лоших бића и њихових поступака бајке су увек интересантне и актуелне, било да их читамо у оригиналу, или у преводу, а овај превод украјинских народних бајки на најбољи могући начин приближава српским читаоцима суштину мудрости и фолклора украјинског народа.

У избору и преводу Луке Хајдуковића објављена је збирка поезије *Песме* Ивана Франка, чија је лирика значајно проширила идејне и тематске оквире украјинске поезије и открила нове могућности њеног језика. На већ препознатљив начин, Л. Хајдуковић наводи песме И. Франка паралелно у оригиналу на украјинском језику и у свом преводу на српски језик, образлажући у *Напомени преводиоца* када и како су настали преводи из лирике И. Франка. У преводима Л. Хајдуковића Франкова поезија подједнако плени разноликошћу ритма и строфа, стилском динамичношћу и интертекстуалношћу као и у оригиналу. Л. Хајдуковић представио је Франково стваралаштво и у врбаском часопису *Траг* у чланку „Иван Франко и Срби”. Л. Хајдуковић указује на интересовање И. Франка за српски народ, нашу културу, историју и друштвене околности и непосредне сарадничке односе које је одржавао с истакнутим српским интелектуалцима. Најприсније везе имао је са Тихомиром Остојићем и Радваном Кошутићем. Његова посета Београду 1904. сведочи о тој сарадњи. Вишеструке везе са Србима И. Франко је потврдио и преводилачким радом. На украјински језик превео је једанаест српских лирских и епских песама, чијим је преводом демонстрирао дубоко разумевање духа српског народа и одлично познавање његовог епоса, односно његовог језика. Из српске прозе превео је приповетку Лазе Лазаревића *На бунару*, зато што је управо ова приповетка одговарала његовим идеолошким схватањима и политичкој опредељености. Својим уметничким преводима И. Франко је популаризовао српско народно стваралаштво код украјинских читалаца, подржавао је борбу српског народа за национално ослобођење. Године 1876. песмом *Задунайська пісня* поздравио је устанак Срба у Херцеговини. Велики Франков допринос зближавању српског и украјинског народа вредновало је Српско-украјинско друштво у Новом Саду. Оно је 1996. о стотетрдесетој годишњици Франкова рођења, организовало међународни научни скуп „Иван Франко и Срби”. Истоимени зборник радова представљених на Скупу Друштво је објавило 2006. Овај зборник за

сада у српској култури представља најпотпунији информатор о свим аспектима рада И. Франка на упознавању Украјинаца са духовним вредностима Срба. И преводилац Јарослав Комбиљ упознаје српске читаоце са стваралаштвом И. Франка, наводећи најзначајнија Франкова дела из области преводилаштва, лингвистике, етнографије и фолклористике, економије и социологије, публицистике, философско-социолошка и друштвено-политичка дела. У часопису су објављене и Франкове песме у преводу проф. Миодрага Сибиновића.

У Београду је 2007. објављена монографија проф. Људмиле Поповић *Фокусна перспектива украјинске књижевности*, која је представљала основ и полазиште прикупљања библиографије превода украјинске књижевности у српскојезичној култури.

Годину 2008. обележили су бројни преводи, како народне, тако и поезије савремених украјинских песника, прозног стваралаштва класика, али и представника млађе генерације писаца. Најпре је Петар Хевка објавио *Украјинске народне песме* у свом одабиру и преводу паралелно на украјинском и српском језику. У збирку је уврштена 41 народна песма. Први пут у преводу Милене Ивановић представљена је приповетка *Госпођа Дорота* из богатог опуса стваралаштва младе украјинске списатељице Софије Андрухович, која се загледа у душе својих ликова и они постају дубоки, убедљиви и једном када их упознате не можете их заборавити и пустити од себе, или они не пуштају вас. Попут приче о госпођи Дороти, то су приче о читавом спектру жена које изгарате да упознате и желите да избегнете, приче о њиховој телесности и идентитету, о постојању и непостојању граница, о љубави и патњи, спајању и раздвајању, трагању за собом и у себи, о искушењима, завођењу и одбацивању. У студентском часопису *Вікно* тадашњи студенти украјинистике и њихови наставници објавили су преводе украјинских класика Марка Вовчока *Сан* и *Хорпина* (Зорица Обрадовић), Михајла Коцјубинског *Јелка* (Милан Ђорђевић) и *Цвет јабуке* (Тања Гаев), Панаса Мирног *Морозенко* (Тања Гаев), Ивана Нечуја-Левицког *Баба Параска* и *баба Палашка* (Ана Продановић), Васиља Стефаника *Новост* (Милан Ђорђевић). У часопису *Тиса* у преводу проф. Миодрага Сибиновића објављена је поезија Богдана Бојчука, Лине Костенко, Максима Риљског, Михаила Семенка, Васиља Чумака и, по први пут, Васиља Мисика (1907–1983), неокласичара, припадника књижевних организација *Плуг*, *Пролитфронт*, *Свеукрајинског удружења пролетерских писаца*, преводиоца Шекспира, Шелија, Бернса, Китса, Витмена, Гетеа, Жака Превера, заробљеника совјетских и немачких логора, који је више пута подвргаван суровим мучењима, осуђиван на поправни рад, на

стрељање и сваки пут је чудом преживео. У часопису *Mons Aureus* у преводу проф. Људмиле Поповић објављена је песма Тараса Лучука. У часопису *Градина* објављен је одломак из збирке приповедака *Стрибогов поклон* Леса Мартовича у преводу Андрије Лаврика и *Глобална телевизија* Василија Мидјањина у преводу Иване Божовић.

Године 2009. у часопису *Mons Aureus* објављене су приповетке Васиља Габора *Моја годишња доба* и Галине Пагутјак *Снег у шаици* у преводу Тање Гаев, док је у часопису *Траг* у преводу Јарослава Комбиља објављен одломак из романа *Теренска истраживања у украјинском сексу* Оксане Забужко и поезија Олександра Хавроша (1971), писца, драматурга и новинара.

Песма Олександра Хавроша објављена је и 2010. године у часопису *Мостови*, као и песма Васиља Махна у преводу Јарослава Комбиља. Поезија Ане Багрјане (1981), песникиње, прозаисте, драматурга, преводиоца, и Виталија Крикуненка (1951), песника, књижевног критичара, дипломате, активисте украјинског националног покрета, у преводу Вере Хорват објављена је у часопису *Mons Aureus*. Одломак из романа *Црно веће* Пантелејмона Кулиша у преводу Андрија Лаврика објављен је у часопису *Траг*, док је у билтену *Мост* у преводу Игора Голубовића први пут објављен чланак дечје списатељице Марије Пономаренко (1945–2022).

Године 2011. у часопису *Траг* објављено је 11 песама Васиља Махна. Издавачка кућа *Логос* у преводу Андрија Лаврика објавила је књигу *Алфавит или буквар мира* писца, филозофа и педагога Григорија Сковороде.

Збирке поезије Ане Багрјане: *Комади* у преводу Риста Василевског и *Скитска дева* у преводу Вере Хорват објављене су 2012. године. У преводу Јарослава Комбиља објављен је роман Оксане Забужко *Terenska istraživanja ukrajinskog seksa*, поема *Srpski nadrealizam* у часопису *Polja*, док су у часопису *Траг* објављени одломак из романа *Слатка Дарусја* Марије Матиос и по први пут песме писца за децу Игора Сичовика (1945–2021). У преводу Андрије Лаврика издавачка кућа *Логос* објавила је књигу *Историја запорошких козака* Олене Апанович.

Збирка *Црна рупа поезије* (30 песама) Васиља Махна у преводу Јарослава Комбиља објављена је 2013. године. Ј. Комбиљ објављује песму *Продавница рибе* В. Махна у часопису *Међај* и у часопису *Траг*, по први пут, 3 песме Андрија Љупке (1987), песника, романописца, есејисте и преводиоца. У часопису *Руковет* у преводу проф. Миодрога Сибиновића по први пут је објављена поезија (6 песама) Леса Белеја (1987), лингвисте, писца и преводиоца, а у преводу проф. Људмиле Поповић објављена је песма *Скитнице* Васиља Махна. Проф. Ала Татаренко објавила је у *Књижевном*

магазину превод песме *Динамо Харков* Сергија Жадана, док је Зоран Ђерић објавио превод 5 песама Миколе Хвиљовог у часопису *Златна греда*.

У часопису *Златна греда* 2014. године у преводу Зорана Ђерића објављене су 4 песме Јурија Андруховича, док је у преводу Риста Васиљевског објављено 9 песама списатељице, књижевне критичарке, новинарке, преводитељке Тетјане Дзубе (1966). У часопису *Путонис* Александар Мудри објавио је превод песме Андрија Љупке *Срце, срце*. У Установи културе „Пароброд“ у оквиру јавних читања *Бисери из управничких фока 3.0* захваљујући личном ангажману режисера Стевана Бодроже под називом *Дан украјинске драме* публици су представљене драме *Боје* Павла Арјеа у преводу Тање Гаев и *Станица* Александра Витра у преводу Драгане Василијевић. Успешно јавно читање подстакло је иницијативу за стварање антологије *Савремена украјинска драма*.

Године 2015. у *Београдском књижевном часопису* у преводу Милене Ивановић, Але Татаренко, Маријане Ђивуљски и Ирине Моцне објављена су дела Софије Андрухович, Љупка Дереша, Сергија Жадана, Јурија Издрика, Катерине Калитко (1982). У часопису *Бдење* Владимир Јагличић објавио је поезију Павла Вољвача (1963), а Олга Стојковић у часопису *Браничево* песму *Егзотика* Лине Костенко.

Антологија *Савремена украјинска драма* коју су приредиле проф. др Љ. Поповић и украјинска драмска списатељица Неда Неждана објављена је 2016. године. Антологија садржи укупно 12 савремених драмских комада Олександра Витера (Олександр Мирошниченко) (1972), Неде Неждане (Надија Мирошниченко) (1971), Павла Арјеа (Павло Алексејев) (1977), Олександра Ирванца (1961), Володимира Диброве (1951), Сергија Жадана (1974), Слав. Ко-Коа (Јарослав Верешчак, 1938–2019), Оксане Тањук (1964), Сергија Шчученка (1964) и Олега Миколајчука-Низовца (1965) у преводу Милене Ивановић, Дејана Ајдацића, Тање Гаев, Јулије Драгојловић, Драгане Василијевић, Желибора Тепшића и Гордане Драгаш. У преводу Риста Васиљевског објављена је збирка поезије Тетјане и Сергија Дзубе *На острву удаљеном као Евине сузе...* паралелно на украјинском и српском језику. Исте године одржана је међународна научна конференција *Украјинистика и словенски свет* поводом 25 година украјинистике на Универзитету у Београду у којој је учествовало преко 50 украјиниста и слависта из целог света. Зборник научних радова са ове конференције објављен је 2017. године и обухватио је укупно 47 оригиналних и радова у коауторству подељених у X поглавља: I Украјинистика у словенском свету, II Актуелни проблеми граматике и контрастивна проучавања украјинског језика, III Дијахронијска истраживања, IV Језик

и нација, V Лингвокултурологија, лингвистика текста и дискурс анализа, VI Проблеми лингвогеографије, VII Методика наставе украјинског језика као страног, VIII Наука о књижевности и фолклористика, IX Репетиција украјинске књижевности, транслатологија и X Историографија и украјинистика. Сви радови из Зборника наведени су у поглављу 2. *Библиографија студија*.

Преводи Јарослава Комбиља обележили су 2017. годину: збирке есеја *Свадбарски купус* Васиља Махна, поезије Халине Паламарчук у часопису *Домети* и Олександра Масљаника (1956) у часопису *Багдада*.

Роман *Град с химерама* Олеса Иљченка (1957) у преводу Тање Гаев објављен је 2018. године. Овај надасве узбудљив роман води нас улицама Кијева кроз његову историју и културу с краја XIX – почетка XX века са чувеним „кијевским Гаудијем”, архитектом Владиславом Городецким, показујући нам његове велелепне грађевине, и паралелно кроз Кијев на почетку XXI века, кроз неке нове улице, приповеда и о историји Кијева која датира још од времена Кијевске Руси, спаја неспојиво и немогуће чини могућим, води нас из садашњости у прошлост, из прошлости предсказује будућност, држи нам пажњу и оставља без даха кроз сусрете са познатим личностима из украјинског и руског културног живота и са познатим писцима и песницима кроз догађаје уочи и за време Октобарске револуције, време безнађа, рушења, разарања, уништавања грађевина Городецкого и сна који је он живео.

Исте године Михајло Хемун приредио је збирку *Украјинске пјесме* паралелно на украјинском и српском језику. У збирку је уврштено 55 украјинских народних песама. У часопису *Мостови* Јарослав Комбиљ објавио је преводе 6 песама Ирине Шувалове (1986).

Годину 2019. обележили су преводи Јарослава Комбиља: романа *Подељени град* Олександра Ирванца, *Слатка Дарусја: драма за три живота* Марије Матиос и *Воа Constrictor* Ивана Франка, поезије Натаље Пасичник (1984) и Бориса Шчавурског у часопису *Мостови*, Иље Стронговског (1982) у часопису *Бдење*, док је Христина Грушчинска у часопису *Траг* објавила преводе поезије Андрија Љупке.

Издавачка кућа „Блум” објавила је 2020. године роман Катерине Бабкине (1985) *Мој деда је плесао боље од свих* у преводу Милене Ивановић. Кроз серију приповедака пратимо јединствену причу о пет породица, чија се деца упознају у школи првог септембра 1991, у првој години независности Украјине и остају пријатељи за цео живот, враћајући нас у прошлост, почев од 1920-их у Харкову и затварања позоришта Леса Курбаса, преко Другог светског рата, 1990-их, неколико таласа емиграције до

рата у Донбасу. Како је истакнуто на корицама превода, роман првенствено говори о прихватању прошлости. О томе како догађаји и околности утичу на нас, без обзира на то да ли смо их свесни. О трајности и повезаности генерација, жељи за љубављу и прихватањем, усамљености као последици или као узроку. О губицима – смисленим или бесмисленим, оправданим или бесмисленим. И, што је најважније, о томе да чак и усамљени, одбачени, сломљени људи могу да преживе и живе, зато што, упркос свему, увек постоји шанса да на крају постану срећни.

У Новом Саду објављена је збирка приповедака Олександра Бојченка (1970) *50 посто у праву* у преводу Милене Ивановић и Але Татаренко. Збирка садржи 50 одабраних текстова аутора у жанру наративне публицистике. Дакле, према захтевима жанра, како је наведено у рецензији уз украјинско издање: бројке приказане у текстовима су стриктно 50 одсто стварне, а 50 одсто измишљене. Исто је и са причама овде испричаним: оне су 50 посто књижевне и 50 посто новинарске, 50 посто комичне и 50 посто не баш.

Јарослав Комбиљ превео је сатирично политички роман Игора Сичовика *Исповест председничког псића*, поезију Ивана Андрусјака у часопису *Мостови* и песму Васиља Махна *Зелени насји дани* у часопису *Поља*, док је Андриј Лаврик превео приповетку Андрија Љупке *Бекство* у часопису *Траг*.

У преводу Милене Ивановић и Але Татаренко 2021. године објављено је 16 изабраних есеја *Моја последња територија* Јурија Андруховича који садрже упечатљиве поетске, прозне и есејистичке текстове писца из раног периода стваралаштва, који не само да фасцинирају и одушевљавају својом оригиналношћу и софистицираношћу, већ и омогућавају најбоље могуће разумевање феномена Јурија Андруховича у модерној књижевности.

Андриј Лаврик објавио је превод авантуристичког, срцепарајућег и смешног романа Андрија Љупке *Карбид или Невероватни трагикомични доживљаји једног доброг и племенитог човека и читаве банде лупежа који су се провлачили преко границе земљом, небом и водом, и били толико похлепни да су отерали јунака чак у подземно царство сенки*. Радња романа је примамљива, али пажљивог читаоца може изненадити нешто друго: праве шверцерске шеме које делују на украјинским границама могу се препознати из авантура измишљених ликова. Бандити, људски органи, дрога – све је то тако детаљно описано да сваки истражитељ или новинар може да цитира овај роман у целим параграфима у кривичним предметима и чланцима. Заснован на реалним догађајима, бескрајно ду-

ховит, роман Андрија Љубке у моделу друштвеног романа и политичке сатире преиспитује неке од кључних савремених тема.

Исте године Александар Чотрић приредио је и превео антологију украјинског афоризма *Смех народа*. У часопису *Polja* Михал Рамач објавио је разговор са Олександром Бојченком „Гогољ се смеје, Шевченко плаче”, а Жарко Миленић је превео бајку *Летећа лађа* из записа Ивана Билика и објавио је у новосадском Међународном центру књижевности за децу „Змајеве дечје игре”.

Почетком 2024. године објављена је збирка прича *Срећни голи људи* Катерине Бабкине у преводу Милене Ивановић. Ауторка приповеда о срећи или, тачније, о томе шта нам се дешава пре ње. Ово су приче о генерацији оних Украјинаца чије су животе обележила разарања, која су оставила дубоке ожиљке, о генерацији која је стасавала у недаћама и трудила се да постане јака, упркос свему што јој се дешавало, о томе како ти људи сада живе и комуницирају са светом, у коме је рат, и љубав, и емиграција, и Ханој, и Њујорк, и мртви, и живи, и слепи, и неразумни. И најбитније је како пронаћи задовољство у свему томе.

У преводу Драгане Василијевић-Валент објављен је роман *Питајте Мијечку* Јевгеније Кузњецове (1987), који, како је истакнуто у анотацији украјинског издања, вешто води читаоца кроз живот главне јунакиње Мијечке, младе жене која се суочава са бројним животним изазовима и проналази себе у савременом свету. Свака страница је испуњена емоцијама које су многим од нас познате: љубав, губитак, нада и проналажење свог места у животу. Многи критичари ову књигу сматрају демонстрацијом украјинске културе кроз европски поглед на свет. Реч је о порасту улоге жене и промени њене улоге и значаја у друштву. Мијечка је слика модерне жене која покушава да разуме своју сврху и да се носи са притисцима друштва. Она доживљава тешке односе са породицом, пријатељима и колегама, али покушава да остане верна себи. Читаоци прате њен духовни раст, њене немилосрдне напоре да пронађе равнотежу између личне среће и одговорности према другима. Роман је изузетна психолошка драма и реалистична животна прича у ком се могу препознати читаоци који трагају за инспирацијом у сопственим опредељењима.

Уочи Сајма књига у Београду објављен је антологијски избор из украјинске поезије XX века *Жигосани* у избору проф. Миодрага Сибиновића и Људмиле Поповић на 124 стране. У антологију је уврштена поезија Володимира Свидзинског, Јакова Савченка, Павла Тичине, Миколе Зерова, Клима Полишчука, Олексе Слисаренка, Михајља Семенка, Васиља Елана (Блакитног), Максима Риљског, Јевхена Малањука, Дми-

тра Фалкивског, Степана Бена, Васиља Чумака, Васиља Мисика, Миколет Руденка, Бохдана Бојчука, Лине Костенко, Бохдана Рубчака, Васиља Симоненка, Ивана Драча, Васиља Стуса, Ихора Калинеца, Васиља Холоборођка, Виктора Кордуна, Хрихорија Чубаја и укупно 84 песме у преводу проф. М. Сибиновића. Српским читаоцима је по први пут представљено стваралаштво Михајла Драј-Хмаре, Павла Филиповича, Мајка Јохансена, Тодоса Осмачке, Јевхена Плужника, Васиља Бобинског, Марка Вороног и Олексе Влизка. У преводу Милене Ивановић објављене су изабране приче Оксане Забужко *Сестро, сестро* на 234 стране. У оквиру бајки европских народа о циновима *Она бића која нису сића* које је приредио Растислав Дурман објављена је украјинска бајка *Цин и Иван сиромашак*.

Надамо се да ће предложена библиографија користити и помоћи будућим истраживачима из области историје књижевности, српско-украјинских културних односа, познаваоцима и љубитељима украјинске књижевности, а посебно садашњим и будућим наставницима и студентима студија славистике и украјинистике.

Како би ова библиографија после дугогодишњег преданог рада и истраживања добила своје штампано обличје, велику и искрену захвалност на подршци и бодрењу да истрајем у свом научном раду, праћеном небројеним препрекама, тешким моралним и етичким искушењима, личним падовима, успесима и победама, дугујем дивним Бићима, пријатељима и колегама, који су уз мене и у добру и у злу и истински је Благослов што их имам на свом путу: др Ани Голубовић, библиотекару саветнику, најзаслужнијој за коначни изглед ове библиографије, са којом су разговори уживање и увек воде новим идејама и инспирацијама, проф. др Далибору Соколовићу, чији ме савети и критике враћају у реалност и отрежњују, и мср Стефану Милошевићу, који ме изнова уверава у праве вредности и истинске идеале и чини мој живот лепшим и срећнијим.

Неизмерну благодарност исказујем својој звезди водиљи, узору и ментору, проф. др Петру Буњаку, чији су ме савети, упутства, а пре свега топла људска реч водили од нацрта до корица докторске дисертације и њене одбране.

Искрену захвалност дугујем рецензентима који су својим саветима и сугестијама допринели коначном уобличавању ове књиге. Све евентуалне пропусте преузимам на себе.

у Београду, децембра 2024.

Тања Гаев

I

Библиографија превода украјинске књижевности на српски језик

1861.

1. *Козачки одлазак : Украинска дума* (Славенске песме) / забележио Стојан Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. II, бр. 14 (20.05.1861), стр. 218–219.
2. *Не жубори зелена дубраво, кроза те су утврени путеи...* (Словенске песме : украинске. I, 2) / забележио Стојан Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. II, бр. 30 (31.10.1861), стр. 473.
3. *Соко синак до коња дорасте...* : украинска (Славенске песме) / забележио Стојан Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. II, бр. 14 (20.05.1861), стр. 219.
4. *Улицом санак ходио, у беличастој кошуљи...* (Словенске песме : украинске. I, 1) / забележио Стојан Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. II, бр. 30 (31.10.1861), стр. 472–473.

1862.

5. *О свадби : украјинска* / забележио и превео Стојан Новаковић // *Јавор* (Нови Сад). – Год. I, бр. 5 (15. II 1862), стр. 37.

1863.

6. *Бура на Црном мору : Дума* (Словенске песме : украинске. 3) / послао Ст. [Стојан] Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. IV, бр. 15 (14.04.1863), стр. 234–235.
7. *Заграктао вран гавране...* (Словенске песме : украинске. 2) / послао Ст. [Стојан] Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. IV, бр. 14 (07.04.1863), стр. 222.
8. Климив (Климовски), Семен: *На Дунав козак пошао...* (Словенске песме : украинске. 1) / послао Ст. [Стојан] Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. IV, бр. 14 (07.04.1863), стр. 221.
9. *Сестрина туга за братом* (Словенске песме : украинске. 4) / послао Ст. [Стојан] Новаковић // *Даница* (Нови Сад). – Год. IV, бр. 15 (14.04.1863), стр. 235–236.

1866.

10. Вовчок, Марко: *Откуп* / по малоруској народној приповеци од Марка Вовчка превео Ђорђевић Милан // *Вила* (Београд). – Год. II, бр. 51 (18.12.1866), стр. 812–815; бр. 52 (25.12.1866), стр. 821–827.

1868.

11. Вовчок, Марко: *Кириција* : *приповетка* / с русинског превео Александар М. Радовановић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 26 (15.09.1868), стр. 601–604.
12. Вовчок, Марко: *Максим Гримач* : *приповедка* / с русинског превео Александар М. Радовановић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 24 (25.08.1868), стр. 560–565.
13. Вовчок, Марко: *Парасја* : *приповијетка* / с русинског превео Аца М. Радовановић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 33 (25.11.1868), стр. 763–767.
14. Костомаров, Никола Иванович: *Из „црта домаћег живота и обичаја Велико-Руса у XVI и XVII веку“* / превео М. С. Милојевић. [Није завршено] // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 31 (05.11.1868), стр. 729–733; бр. 32 (15.11.1868), стр. 757–759; бр. 33 (25.11.1868), стр. 777–781; бр. 34 (05.12.1868), стр. 798–800; бр. 35 (15.12.1868), стр. 828–832; бр. 36 (25.12.1868), стр. 850–853.
15. Феђкович, Осип: *Несрећна љубав* / приповечица О. Феђковића ; с малоруског превео Владимир Н. Илић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 5 (15.02.1868), стр. 107–111.
16. Феђкович, Осип: *Убојица* / приповијетка О. Феђковића ; с малоруског превео Владимир Н. Илић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 1 (05.01.1868), стр. 8–13.
17. Шевченко, Тарас: *Завет* / с русинског превео Владимир Николић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 12 (25.04.1868), стр. 273.
18. Шевченко, Тарас: *Неофити* / с русинског од Тараса Шевченка превео Владимир Николић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 12 (25.04.1868), стр. 274–277; бр. 13 (05.05.1868), стр. 295–299.
19. Шевченко, Тарас: *Рубац* / с русинског од Тараса Шевченка превео Владимир Николић // *Вила* (Београд). – Год. IV, бр. 14 (15.05.1868), стр. 313–314.

1869.

20. Шевченко, Тарас: *Песмица* / с малоруског језика превео Ђура Јанковић // *Зора* (Београд). – Год. I (1869), стр. 155.

1870.

21. Вовчок, Марко: *Кармељук : приповијетка из народног русинског живота* / превео Н. [Стојан Новаковић] // *Матица* (Нови Сад). – Год. V, бр. 7 (10.03.1870), стр. 146–154; бр. 8 (20.03.1870), стр. 177–180; бр. 9 (30.03.1870), стр. 203–206; бр. 10 (10.04.1870), стр. 226–228; бр. 11 (20.04.1870), стр. 249–253.

1877.

22. Шевченко, Тарас: *Чини* / превео Г-ћ. [Јован Грчић] // *Јавор* (Нови Сад). – Год. [IV], бр. 22 (29.05.1877), стр. 681–684; бр. 23 (5.06.1877), стр. 713–716.

1885.

23. Шевченко, Тарас: *Завет* / с украјинског језика превео Г. [Окица Глушчевић] // *Час* (Београд). – Год. I (1885), стр. 1.

1886.

24. Шевченко, Тарас: *Лете дани и ноћи одлећу* / с украјинског језика превео Окица Глушчевић (Лара) // *Гусле* (Београд). – Год. II (1886), стр. 17.
25. Шевченко, Тарас: *Сан* / с украјинског језика превео Окица Глушчевић (Белезис) // *Гусле* (Београд). – Год. II (1886), стр. 3–7, 18–27.

1887.

26. Шевченко, Тарас: *Родила је мене мати...* / с малоруског превео Ж. [Жарко Радонић] // *Јавор* (Нови Сад). – Год. XIV, бр. 39 (27.09.1887), стр. 612–613.

1890.

27. Ханкјевић, Клеменс: *Народна филозофија у Малоруса* / превео Смиљан // *Браник* (Нови Сад). – Год. VI (1890).
28. Шевченко, Тарас: *Иван Пидкова* / с украјинског језика превео Драгутин Илијћ // *Босанска вила* (Сарајево). – Год. V, бр. 7 (15.04.1890), стр. 97–98.

1896.

29. Шевченко, Тарас: *Пред Освитом* / превео Драгутин Ј. Илијћ // *Бранково коло* (Сремски Карловци). – Год. II, бр. 37 (12/24.09.1896), стр. 1165.

1897.

30. Феђкович, Осип: *Сафат Зинић* / с руског језика превео Н-ћ [Никола Николајевић] // *Бранково коло* (Сремски Карловци). – Год. III, бр. 3 (16/28.01.1897), стр. 77–79.

1901.

31. Вовчок, Марко: *Бајка Чини, с руског // Србобран* (Загреб). – Год. XVIII, бр. 59, 60 (1901).
32. Вовчок, Марко: *Малоруска народна приповетка Господар Максим, с руског // Србобран* (Загреб). – Год. XVIII, бр. 91 (1901).
33. Вовчок, Марко: *Народна бајка Чини* / с малоруског језика превео М. [Милован] Ђ. Глишић // *Звезда* (Београд). – Год. 5, књ. 3, св. 1 (јануар 1901), стр. 63–72.
34. Вовчок, Марко: *Приповетка из малоруског живота Хорпина, с руског // Србобран* (Загреб). – Год. XVIII, бр. 43 (1901).

1902.

35. Вовчок, Марко: *Малоруска народна приповетка Господар Максим* / превод Ц. Г. // *Велики орао : календар* (Нови Сад). – (1902), стр. 57–59.
36. Коцјубински, Михајло: *Прича из малоруског села Харита* / превод Косаре Цветковићеве // *Зорица* (Београд). – Бр. 7–9 (1902), стр. 29.
37. Стефаник, Василије: *Плава књижица* / с руског превео Никола Николајевић // *Бранково коло* (Сремски Карловци). – Год. VIII, бр. 34/35/36 (5. тј. 18. IX 1902), стр. 1120–1122.
38. Стефаник, Василије: *Растанак* / превео Славко Јеврић Јамена // *Бранково коло* (Сремски Карловци). – Год. VIII, бр. 45 (7. тј. 20. XI 1902), стр. 1425–1426.
39. Шевченко, Тарас: *Дњепар шуми, бију вали...* / превод Драгутина Ј. Илијћа // *Коло* (Нови Сад). – Год. III, бр. 673 (1902)

1903.

40. Кочубински, Михајло: *Божјиња јела : приповетка : приповетке за девојчице и дечаке* / превела Кос. [Косара] Цветковић с руског језика // *Браник* (Нови Сад). – Год. 19, бр. 99–108 (1903).
41. Стефаник, Васил: *Лопов : приповетка, с руског // Дневни Лист* (Београд). – Год. XXI, бр. 6, 7, 8 (1903)

1906.

42. Стефаник, Васиљ: *Новост : прича из малоруског сеоског живота* / превод с руског Д. Бр. – *Живот* (Београд). – Год. III, бр. 567 (1906)

1907.

43. Коцјубински, Михајло: *Ето ја : приповетка, превод с руског* // *Самоуправа* (Београд). – Год. V, бр. 177, 178, 179 (1907)

1910.

44. Вовчок, Марко: *Откуп : приповетка, превод с руског* // *Цетињски вјесник*. – Год. III, бр 25–26 (1910)
45. Шевченко, Тарас: *Дњепар шуми...* / превод Драгутина Ј. Илијћа с малоруског језика // *Трибуна* (Ниш). – Год. I, бр. 41, божићни додаток (1910)

1911.

46. Шевченко, Тарас: *Песма* / превод с малоруског Милорада М. Петровића // *Трибуна* (Ниш). – Год. II, бр. 305 (1911)

1913.

47. Куљиш, Пантелејмон: *Прогонство Тараса Шевченка : песма, превод с малоруског* // *Застава* (Рума). – Год. XLVIII, бр. 289, јутарње издање (1913), стр. 2.
48. Шевченко, Тарас: *Завет : песма, превод с малоруског* // *Застава* (Рума). – Год. XLVIII, бр. 289, јутарње издање (1913), стр. 2.

1920.

49. Кобиљанска, Олга: *Акорди : Од мене к теби простире се светао пут...* / с украјинског превео С. Остојић Сенски // *Епоха* (Београд). – Бр. 5 (18. новембар 1920), стр. 2.
50. Кобиљанска, Олга: *Акорди : Тамо далеко, далеко где су јасне звезде...* / с украјинског превео С. Остојић Сенски // *Епоха* (Београд). – Бр. 5 (18. новембар 1920), стр. 2.
51. Кобиљанска, Олга: *Акорди III : Зашла сам у шуму...* / с украјинског превео С. Остојић Сенски // *Епоха* (Београд). – Бр. 11 (30. децембар 1920), стр. 1.
52. Кобиљанска, Олга: *Акорди IV : Свакоме, зацело, макар једанпут...* / с украјинског превео С. Остојић Сенски // *Епоха* (Београд). – Бр. 11 (30. децембар 1920), стр. 1.

1923.

53. Коцјубински, Михајло: *Двобој : приповетка, превод с руског // Препород* (Београд). – Год. II, бр. 79 (ускршњи додатак 1923)

1925.

54. Коцјубински, Михајло: *Двобој : приповетка, превод с руског // Време* (Београд). – Год. V, бр 1320 (1925)

1930.

55. Лепки, Богдан: *Олесја, стотинарева кћи : историјска слика из доба хетмана Виговског /* превео с украјинског В. Виљковски. – Београд : Штампарски завод „Орао”, 1930. – 160 стр.

1945.

56. Јановскиј, Јуриј: *Земља отаца* [наслов оригинала: Юрий Яновский, *Земля отцов*] / превела Нана Богдановић. – Београд : Просвета, 1945. – 87 стр.. – (Мала библиотека данашњице; 6–7)

1947.

57. Украјинска бајка *Грамжљива млинарка // Одабране бајке народа СССР /* превела Зора Вуловић. – Београд : Ново поколење, 1947. – Стр. 73–76.
58. Украјинска бајка *Несрећни Данило // Одабране бајке народа СССР /* превела Зора Вуловић. – Београд : Ново поколење, 1947. – Стр. 55–63.
59. Украјинска бајка *Три речи // Одабране бајке народа СССР /* превела Зора Вуловић. – Београд : Ново поколење, 1947. – Стр. 71–72.

1948.

60. Гончар, Александар: *Стегоноше : роман* [назив оригинала *Знаменосцы*] / превео с руског језика Никола Николић. – Београд : Ново поколење, 1948. – 272 стр.

1949.

61. *Украјинске народне приче* [наслов оригинала *Украинские народные сказки*] / превела с руског Гордана Аћимовић. – Београд : Просвета, 1949. – 143 стр.

Садржи:

61.1. *Господин Мачковић*, стр. 3–7;

61.2. *Рукавица*, стр. 8–11;

61.3. *Тета-лија и побратим вук*, стр. 12–17;

61.4. *Од сламе вочић – од смоле бочић*, стр. 18–22;

- 61.5. *Вук, пас и мачак*, стр. 23–27;
61.6. *Коза рогата*, стр. 28–34;
61.7. *Мачак и петао*, стр. 35–40;
61.8. *Зељов*, стр. 41–44;
61.9. *Телесик*, стр. 45–52;
61.10. *Граx-котрљан*, стр. 53–67;
61.11. *Хрома патка*, стр. 68–72;
61.12. *Кирил кожар*, стр. 73–77;
61.13. *Лађа која лети*, стр. 78–89;
61.14. *Ох*, стр. 90–99;
61.15. *Борис – син тројице*, стр. 100–111;
61.16. *Новчаник*, стр. 112–116;
61.17. *Мудрица*, стр. 117–122;
61.18. *Правда и кривда*, стр. 123–131;
61.19. *Видљиво-невидљиво*, стр. 132–136;
61.20. *Поочим*, стр. 137–142.
62. Франко, Иван: *Захар Беркут* / превео с руског Александар Ђурић. – Београд : Ново поколење, 1949. – 185 стр. – (Библиотека пионира)

1955.

63. Коцјубински, Михајло: *Фатаморгана : из сеоских расположења* / превео и предговор написао Владан Неђић. – Нови Сад : Издавачко предузеће „Братство-Јединство”, 1955. – 265 стр.
Садржи:
63.1. *Фатаморгана : из сеоских расположења*, стр. 15–172;
63.2. *Поклон за рођендан*, стр. 175–200;
63.3. *Он иде : скица*, стр. 203–217;
63.4. *На путу*, стр. 221–243;
63.5. *Интермецо*, стр. 247–265.

1961.

64. Рилски, Максим: *Запљускују влажну обалу пенушави тешки вали... /* превео Бранко Китановић // *Сусрети* (Титоград). – Год. 9 (1961), стр. 188.
65. Рилски, Максим: *Ластавице лете, – лети им се... /* превео Бранко Китановић // *Сусрети* (Титоград). – Год. 9 (1961), стр. 188.

66. Рилски, Максим: *Прешернов дом* / превео Бранко Китановић // *Сусрети* (Титоград). – Год. 9 (1961), стр. 189.

1963.

67. Стељмах, Михаил: *Крв људска није вода* / превели Данило Грујић и Виктор Дмитријев. – Београд : Српска књижевна задруга, 1963. – 303 стр. – (Коло LVI ; књига 383)
68. *Ukrajinske narodne bajke* / izbor i prevod s ukrajinskog Bogdan Terzić. – Beograd : Narodna knjiga, 1963. – 189 str.
Sadrži: I. Fantastične bajke i istorijske legende:
- 68.1. *Ratar*, str. 7–11;
68.2. *Gatar*, str. 12–15;
68.3. *Zlatna cipelica*, str. 16–23;
68.4. *Leteća lađa*, str. 24–33;
68.5. *Zima, glad i suša*, str. 34–40;
68.6. *Sunce, zima i vetar*, str. 41;
68.7. *Zlidnji*, str. 42–43;
68.8. *Veštica na golom brdu*, str. 44–45;
68.9. *O siromašnom momku i carevoj kćeri*, str. 45–54;
68.10. *Zlatokosa Jalena*, str. 55–58;
68.11. *Bajka o lepotici i zloj ženi*, str. 59–61;
68.12. *Čarobne gusle*, str. 62–63;
68.13. *O mrazu*, str. 64–65;
68.14. *O vojniku i apteju*, str. 66–70;
68.15. *Kirilo Kožemjaka*, str. 71–74;
68.16. *O Ustimu Karmaljuku*, str. 75–76;
68.17. *Karmaljuk i zla pani*, str. 77–78;
68.18. *Karmaljuk i surovi spahija*, str. 79–80;
68.19. *Karmaljuk i siromašna udovica*, str. 81–82;
68.20. *Kako je Oleksa Dovbuš otišao u odmetnike*, str. 83;
68.21. *Oleksina mladost*, str. 84–85;
68.22. *Dovbuš – borac protiv nepravde*, str. 86–87;
68.23. *Kako je Dovbuš proveravao svoje momke*, str. 88;
68.24. *Kako je Dovbuš jednom izneo hrast na brdo*, str. 89;
68.25. *Dovbuševa nagrada*, str. 90;
68.26. *O Zaporošcima*, str. 91–93;
68.27. *Div-kamenje*, str. 94;

- 68.28. *Kijevska zlatna kapija*, str. 95–96;
II. Slika iz života:
68.29. *Pan i njegov upravnik*, str. 99–102;
68.30. *Razbojnik*, str. 103–104;
68.31. *Pan Kanjovski i baba Zozulja*, str. 105–106;
68.32. *Kako je pan Kanjovski učio ljude da prolaze kroz kapiju*,
str. 107;
68.33. *Đavolja violina*, str. 108–110;
68.34. *Kako su vuci pojeli pana*, str. 111–112;
68.35. *Pan i siromahova kćerka*, str. 113–115;
68.36. *Panski perčin*, str. 116;
68.37. *Dva lopova, pan i pop*, str. 117–119;
68.38. *Zečja slanina*, str. 120–121;
68.39. *Pobožna Hroska*, str. 122–124;
68.40. *Ksends u volovskoj koži*, str. 125–126,
68.41. *Razbojnik*, str. 127;
68.42. *Čišćenje duše*, str. 128;
68.43. *Ivan i Gric*, str. 129;
68.44. *Ivan i pop*, str. 130–133;
68.45. *Lakoma mlinarica*, str. 134–136;
68.46. *Istina*, str. 137–138;
68.47. *Laž*, str. 139–140;
68.48. *Jezičava Hveska*, str. 141–147;
68.49. *Neuspelo čudo*, str. 148;
68.50. *Svirač Ohrim*, str. 149–153;
68.51. *O gluposti*, str. 154–155;
68.52. *Staklene oči*, str. 157;
68.53. *Poznaje sebe*, str. 158;
68.54. *Jedina pomoć*, str. 159;
68.55. *Savet*, str. 160;
68.56. *Razgovor*, str. 161;
68.57. *Prosjaci*, str. 162;
68.58. *Cena budala*, str. 163;
68.59. *Kako je sluga Homa delio plovku*, str. 164;
68.60. *Glupa žena*, str. 165;
68.61. *Pojilište*, str. 166;

- 68.62. *Poklon za oca*, str. 167;
68.63. *Mudre rabadžije*, str. 168;
68.64. *Stotina vukova*, str. 169;
68.65. *Dva kuma*, str. 170;
68.66. *Žena na ispovesti*, str. 171;
68.67. *Ikona i duvan*, str. 172;
68.68. *Prodao Gricko brašno u gubernijskom gradu...*, str. 173;
68.69. *Kako je seljak dao žabama pare*, str. 174–175;
68.70. *Seljak i dućandžija*, str. 176;
68.71. *Rabadžija i trgovac*, str. 177.

1965.

69. Јановски, Јуриј: *Коњаници* : роман / са украјинског језика превео и поговор написао др Стојан Суботин [наслов оригинала: Юрій Яновський, *Вершники*]. – Београд : Нолит, 1965. – 139 стр. – (Мала књига прозе; 81)

1967.

70. Гончар, Ољес: *Човек и оружје* / с руског превео Данило Грујић [наслов оригинала: Олесь Гончар *Человек и оружие*]. – Нови Сад : Матица српска, 1967. – 337 стр.
71. Steljmah, Mihajlo: *Ptice labudovi lete...* / s ruskog prevela Ina Krstanović-Samokovlić [naslov originala: Михайло Стельмах, *Гуси-лебеди летят...*, Издательство «Художественная литература», Москва, 1965]. – Sarajevo : Izdavačko preduzeće „Veselin Masleša”, 1967. – 172 str. – (Biblioteka Lastavica)

1969.

72. Ševčenko, Taras: *Kobzar* : izbor / izbor, prozni prevod, redakcija, napomene i pogovor Petra Mitropana. – Beograd : Rad, 1969. – 89 str. – (Biblioteka „Reč i misao” ; kolo XII, knjiga 293)

Sadrži:

- 72.1. *Misli moje, brige moje...* (1839) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 3–6;
72.2. *Razmišljanje* (1838) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 7;
72.3. *Misli* (1838) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 8–9;

- 72.4. *Za večitu uspomenu na I. Kotljarevskog : odlomak* (1838) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 10–11;
- 72.5. *Ivan Pidkova* (1839) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 12–14;
- 72.6. *Raskopan grob* (1843) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 15–16;
- 72.7. *Ne zavidi bogatašu...* (1845) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 17;
- 72.8. *I mrtvim i živim i nerođenim zemljacima mojim u Ukrajini i van Ukrajine – moja bratska poruka* (1845) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 18–24;
- 72.9. *Idu dani, prolaze noći...* (1845) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 25–26;
- 72.10. *Poruka* (1845) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 27;
- 72.11. *Meni je sve jedno da li ću...* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 28;
- 72.12. *Tri se puta, tri široka...* (1847) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 29–30;
- 72.13. *Višnje u cvetu pokraj kuće...* (1847) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 31;
- 72.14. *U tamnici* (1847) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 32;
- 72.15. *Da li ćemo se opet sresti...* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 33;
- 72.16. *N. N. (Sunce pada za tamne planine...)* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 34;
- 72.17. *N. N. (Trinaestu sam napunio...)* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 35–36;
- 72.18. *I sam se pitam kuda se deti...* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 37;
- 72.19. *Bi li il' ne u strahu stala...* (1848) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 38;
- 72.20. *U progonstvu* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 39;
- 72.21. *Ja odrastoh u tuđini...* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 40–41;

- 72.22. *Takozvani dobri ljudi...* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 42;
- 72.23. *Zbog čega si pocrnela...* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 43;
- 72.24. *Ne savija vetar grane...* (1848) / s ukrajinskog preveo S. [Sergej] Slastikov, Beograd 1969: str. 44;
- 72.25. *Ne obuzme žalost mene...* (1849) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 45;
- 72.26. *Kad bi gospodičići znali...* (1850) / s ukrajinskog preveo S. [Sergej] Slastikov, str. 46–48;
- 72.27. *Da l' nesreća, da li boljka...* (1850) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 49–50;
- 72.28. *Muzika svira, bolno ječi...* (1850) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 51;
- 72.29. *San* (1858) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 52;
- 72.30. *Nikad neću pokleknuti...* (1858) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 53;
- 72.31. *Zar nemam, majko, te čarne oči...* (1859) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 54;
- 72.32. *Podražavanje srpskom* (1860) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 55;
- 72.33. *Ne, ne ropćem ja na Boga...* (1860) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 56–57;
- 72.34. *Prošla su me mlada leta...* (1860) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 58;
- 72.35. *Teče voda od javora...* (1859) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 59;
- 72.36. *Prolazi dan, prolazi noć...* (1860) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 60;
- 72.37. *Ne valja ni ovde ni tamo!...* (1860) / s ukrajinskog preveo S. [Sergej] Slastikov, str. 61;
- 72.38. *Trebalo bi da prestanemo...* (1861) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 62–63;
- 72.39. *Zavet* / s rusinskog preveo [Vladimir] Nikolić, str. 69–70;
- 72.40. *Čini* / s ukrajinskog preveo preveo G-ć [Jovan Grčić], str. 71–76;

72.41. *Rodila je mene mati / s maloruskoga preveo* Ž. [Žarko Radonić], str. 77;

72.42. *Pred osvitom / s ukrajinskog preveo* Drag. [Dragutin] Plijić, str. 78–80.

1970.

73. Шевченко, Тарас: *Зар немам, мајко, те чарне очи...* / с украјинског језика превела Јованка Хрваћанин // *Ток : лист за културу и друштвени живот Топлице* (Прокупље). – Год. 5 (1970), стр. 10.

74. Шевченко, Тарас: *Ох, имам, имам, мајко, очице...* / с украјинског језика превела Јованка Хрваћанин // *Ток : лист за културу и друштвени живот Топлице* (Прокупље). – Год. 5 (1970), стр. 10.

75. Шевченко, Тарас: *Тече вода од јавора...* / с украјинског језика превела Јованка Хрваћанин // *Ток : лист за културу и друштвени живот Топлице* (Прокупље). – Год. 5 (1970), стр. 10.

76. Шевченко, Тарас: *Три се пута, три широка...* / с украјинског језика превела Јованка Хрваћанин // *Ток : лист за културу и друштвени живот Топлице* (Прокупље). – Год. 5 (1970), стр. 10.

1971.

77. Украјинка, Лесја: *Ломикамен : песме* / превод Десанка Максимовић, Милан Николић, Јованка Хрваћанин ; припрема и предговор Милан Николић. – Пожаревац : Браничево, 1971. – 81 стр. – (Библиотека Класична поезија)

Садржи:

77.1. *Нада* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр.11;

77.2. *Сафо* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр.12;

77.3. *Имам једну звезду* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 13;

77.4. *Сјај вољене звезде* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 14;

77.5. *Разбијена чаша* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 15;

77.6. *Освит* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 16;

77.7. *Бахчисарај* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 17;

- 77.8. *Кућица Надсонова у Јалти* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 18–19;
- 77.9. *Седам струна : DO (Химна. Grave)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 20;
- 77.10. *Седам струна : RE (Песма. Briosio)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 21;
- 77.11. *Седам струна : MI (Успаванка. Apreggio)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 22;
- 77.12. *Седам струна : FA (Сонет)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 23;
- 77.13. *Седам струна : SOL (Rondeau)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 24;
- 77.14. *Седам струна : LA (Nocturno)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 25;
- 77.15. *Седам струна : SI (Settina)* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 26;
- 77.16. *Елегија за мој пијанино* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 27–28;
- 77.17. *Мелодије : Ноћ је била тиха и тамна* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 29;
- 77.18. *Мелодије : Не певајте ту песму* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 30;
- 77.19. *Мелодије : Гори срце моје, варница горућа* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 31;
- 77.20. *Мелодије : Опет пролеће и наде* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 32;
- 77.21. *Мелодије : Душа ми тугује и пати* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 33;
- 77.22. *Мелодије : Стајох ослушкујућ' пролећа час* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 34;
- 77.23. *Мелодије : Ја бих песма хтела да будем* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 35;
- 77.24. *Мелодије : Као спокојан, широк покривач* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 36;
- 77.25. *Музи* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 37;
- 77.26. *Тренутак очаја* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 38;

- 77.27. *Давно време кад сам пропевала* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 39;
- 77.28. *Мотив из Мицкијевића* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 40;
- 77.29. *Догоди се у детињству...* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 41;
- 77.30. *Одломци из писма* / с украјинског превела Јованка Хрваћанин, стр. 42–43;
- 77.31. *Југовог снега рупчићи поцепани* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 44;
- 77.32. *Дим* / с украјинског превела Јованка Хрваћанин, стр. 45–47;
- 77.33. *Сужањ* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 48–50;
- 77.34. *Натпис на развалини* / с украјинског превела Јованка Хрваћанин, стр. 51–52;
- 77.35. *Ко каже да сам нејака?* / с украјинског превео Милан Николић, стр. 53;
- 77.36. *Не бојим се гробља* / с украјинског превела Јованка Хрваћанин, стр. 54–55;
- 77.37. *Путовање к мору : Збогом Волине, мио ми по сто пута!* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 56;
- 77.38. *Путовање к мору : Све даље! К'о у закрпама плахте* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 57;
- 77.39. *Путовање к мору : Дивна Украјино! Подоље!* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 58;
- 77.40. *Путовање к мору : Пробудило се сунце, сунце драго* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 59;
- 77.41. *Путовање к мору : Како је град велик, домови висоци* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 60–61;
- 77.42. *Путовање к мору : Град спарни напуштам овог часа* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 62–63;
- 77.43. *Путовање к мору : Ој, у јасном небу сунце већ високо* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 64–66;
- 77.44. *Путовање к мору : Већ сунце седа, не пали* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 67;
- 77.45. *Путовање к мору : Пут престаје скоро* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 68;

- 77.46. *Као Магдалена* / с украјинског превела Јованка Хрваћанин, стр. 69;
- 77.47. *Одговор* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 70;
- 77.48. *Напев* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 71;
- 77.49. *Вила посестрима* / с украјинског превела Десанка Максимовић, стр. 72–80.

1972.

78. Тичина, Павло: *Чистила мајка кромпир* / с украјинског језика превео Радослав Пајковић // *Овдје* (Титоград). – Год. IV, бр. 34 (1972), стр. 11.
79. Украјинка, Лесја: *Из циклуса „Јесење мелодије” и „Легенде”* / с украјинског превела Јованка Хрваћанин // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 3, св. 2(10) (април–јун 1972), стр. 124–125.

1973.

80. Братуњ, Ростислав: *Јарославна* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 59.
81. Братуњ, Ростислав: *Не, не у капи воде...* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 60.
82. Винхрановски, Никола: *На сивоме небу* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 69.
83. Винхрановски, Никола: *Стоје сухи кукурузи* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 69–70.
84. Драч, Иван: *Жена и море* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 67.
85. Драч, Иван: *Лабућа етида* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 67–68.
86. Коротич, Виталиј: *Јесења* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 65–66.
87. Коротич, Виталиј: *Предсмртне жеље старог лирика* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 65.
88. Олијник, Борис: *Није за децу* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 64.

89. Олијник, Борис: *Реч* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 63.
90. Павличко, Дмитро: *Лапавица* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 61.
91. Павличко, Дмитро: *Сонет о подољској јесени* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 61.
92. Свитлична, Хана: *Мудрост* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 71.
93. Симоненко, Васиљ: *Људи* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 62.
94. Симоненко, Васиљ: *Осећам* / с украјинског језика превео Михајло Ковач // *Развитак* (Београд). – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 62.

1974.

95. Гуцало, Јевген: *Велики медвјед* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12–13.
96. Гуцало, Јевген: *Матерњи језик* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12–13.
97. Гуцало, Јевген: *Ти* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12–13.
98. Драч, Иван: *Балада о сунцоокрету* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 14.
99. Драч, Иван: *Балада о ујка Гордију* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 14.
100. Костенко, Лина: *На земљи има пјесника све више...* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12–13.
101. Костенко, Лина: *Они који се рађају...* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12–13.
102. Костенко, Лина: *Подсмјјеси...* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12–13.
103. Тичина, Павло: *Из мог дневника 2* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12.
104. Тичина, Павло: *Месија* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12.
105. Тичина, Павло: *Плуг* / с украјинског језика превео Срђан Рашковић // *Баgdала* (Крушевац). – Год. 16 (1974), стр. 12.

1975.

106. *Из савремене украјинске поезије / избор и превод Радослав Пајковић // Стварање (Цетиње). – Год. 30 (1975), стр. 1411–1421.*
Садржи:
- 106.1. Бажан, Микола: *Хамлетова смрт* / превод Радослав Пајковић, стр. 1411–1413.
 - 106.2. Нагнибеда, Микола: *Лида* / превод Радослав Пајковић, стр. 1413–1414.
 - 106.3. Стељмах, Михајло: *Долазе дани, одлазе године...* / превод Радослав Пајковић, стр. 1414.
 - 106.4. Вороњко, Платон: *Осјећање – то је струјање...* / превод Радослав Пајковић, стр. 1414–1415.
 - 106.5. Кацнељсон, Абрам: *У хотелу „Башкирија”* / превод Радослав Пајковић, стр. 1415.
 - 106.6. Павличко, Дмитро: *Бреза* / превод Радослав Пајковић, стр. 1415.
 - 106.7. Павличко, Дмитро: *Отац* / превод Радослав Пајковић, стр. 1416.
 - 106.8. Олејник, Борис: *Говориле-мрмориле...* / превод Радослав Пајковић, стр. 1416.
 - 106.9. Олејник, Борис: *Длан* / превод Радослав Пајковић, стр. 1417.
 - 106.10. Коротич, Виталиј: *Када су спалили Јана Хуса...* / превод Радослав Пајковић, стр. 1417.
 - 106.11. Коротич, Виталиј: *Грчки мит* / превод Радослав Пајковић, стр. 1417–1418.
 - 106.12. Драч, Иван: *Балада раширених дечјих очију* / превео Тодор Дутина, стр. 1418–1419.
 - 106.13. Драч, Иван: *Сунчана етида* / превео Тодор Дутина, стр. 1418–1419.
 - 106.14. Сингајевски, Микола: *Пожурите да стварате на земљи добро...* / превео Радослав Пајковић, стр. 1419.
107. Voronjko, Platon: *Svi piju vino...* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.
108. Drač, Ivan: *Samoća* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.

109. Žitnjik, Vladimir: *Pričekaј* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.
110. Korotič, Vitalij: *Slijepac* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.
111. Павличко, Дмитро: *Ако ми не помогну песме...* / с украјинског пре-
вео Радослав Пајковић // *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975),
стр. 44–45.
112. Павличко, Дмитро: *Време* / с украјинског превео Радослав Пајковић
// *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 40.
113. Павличко, Дмитро: *Дедал и Икар* / с украјинског превео Радослав
Пајковић // *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 43.
114. Павличко, Дмитро: *Дрва* / с украјинског превео Радослав Пајковић
// *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 41.
115. Pavličko, Dmitro: *Епоха* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav
Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.
116. Павличко, Дмитро: *Звезде* / с украјинског превео Радослав Пајковић
// *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 43.
117. Павличко, Дмитро: *Морам* / с украјинског језика превео Радослав
Пајковић // *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 44.
118. Павличко, Дмитро: *Мост* / с украјинског превео Радослав Пајковић
// *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 41.
119. Павличко, Дмитро: *Освенћим* / с украјинског превео Радослав Пајко-
вић // *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 42.
120. Павличко, Дмитро: *Тамо где тебе чеках ко празник...* / с украјин-
ског превео Радослав Пајковић // *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5,
св. 3 (1975), стр. 44.
121. Павличко, Дмитро: *Хлеб* / с украјинског превео Радослав Пајковић
// *Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 42.
122. Simonjenko, Vasilj: *Опијена* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav
Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.
123. Ukrajinka, Lesja: *Melodije* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav
Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.
124. Franko, Ivan: *Ne ćuti, kada se pritvorno smiješi...* / sa ukrajinskog preveli
i prepjevali Radoslav Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). –
God. 28 (1975), str. 22.
125. Ševčenko, Taras: *Molitva* / sa ukrajinskog preveli i prepjevali Radoslav
Pajković i Todor Dutina // *Odjek* (Sarajevo). – God. 28 (1975), str. 22.

1976.

126. Винграновски, Никола: *Још јуче...* / с украјинског препевао Срђан Ђурђов Рашковић // *Домети* (Сомбор). – Год. 3, бр. 8 (јесен 1976), стр. 72–73.
127. Goloborotko, Vasilj: *Zlatna ptica* // *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije* / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 25.
128. Goloborotko, Vasilj: *Cvet koji je procvetao na vodi* // *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije* / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 25.
129. Kalinec, Igor: *Kad sam se poklonio...* // *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije* / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 24.
130. Kalinec, Igor: *Marijka* // *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije* / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 24.
131. Kalinec, Igor: *Oleksa Novikovski* // *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije* / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 24.
132. Костенко, Лина: *Лудује ватра...* / с украјинског препевао Срђан Ђурђов Рашковић // *Домети* (Сомбор). – Год. 3, бр. 8 (јесен 1976), стр. 73–74.
133. Nečerda, Boris: *Hleb u svitanju : odlomak iz poeme Lada* // *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije* / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 24.
134. Олијник, Борис: *Вечни круг : одломци из поеме* / с украјинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 11 (1976), стр. 5–11.
135. Олијник, Борис: *Сковорода и свет* / с украјинског препевао Срђан Ђурђов Рашковић // *Домети* (Сомбор). – Год. 3, бр. 8 (јесен 1976), стр. 74.
136. Тичина, Павло: *Уместо сонета и октава* / избор, превод и препев с украјинског Срђан Ђурђов Рашковић // *Багдала* (Крушевац). – Год. 18 (1976), стр. 12–15.

137. Holodni, Mikola: *Utroje su proživeli život // Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije / izbor, prevod s ukrajinskog i beleške Srđan Đ. Rašković // Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 25.

1977.

138. Steljmah, Mihajlo: *Ptice labudovi lete...* [Стельмах, Михайло: *Гуси-лебеди летят...*] / s ruskog prevela Ina Samokovlić-Krstanović. – 2. izd. – Sarajevo : Izdavačko preduzeće „Veselin Masleša”, 1977. – 156 str. – (Lastavica : lektira)

1978.

139. Драч, Иван: *Балада о сунцокрету* / с украјинског превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевне новине* (Београд). – Год. 30 (1978), стр. 6.
140. Драч, Иван: *Друм* / с украјинског превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевне новине* (Београд). – Год. 30 (1978), стр. 6.
141. Драч, Иван: *Лабуђа Етида* / с украјинског превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевне новине* (Београд). – Год. 30 (1978), стр. 6.

1979.

142. *Антологија украјинске поезије* / избор, предговор, белешке и превод с украјинског Радослав Пајковић. – Београд : „Петар Кочић”, 1979. – 162 стр. – (Библиотека Антологије)

Садржи:

142.1. Сковорода, Григориј:

а) *Песма X*, стр. 11–12;

б) *Песма XVIII*, стр. 12;

142.2. Котљаревски, Иван:

а) *Одломак из Енејиде*, стр. 13–14;

б) *Одломак из Наталке Полтавке*, стр. 15–16;

142.3. Шевченко, Тарас:

а) *Н. Н.*, стр. 17;

б) *Зарасли су пути трњем...*, стр. 17–18;

в) *У долу процветала...*, стр. 19;

г) *Подражавање српског*, стр. 20;

д) *Гогољу*, стр. 20–21;

ђ) *Тим неситим очима...*, стр. 21–22;

е) *Монашка химна*, стр 22;

- ж) *Музи*, стр. 23–24;
 - з) *Завештање*, стр. 24;
- 142.4. Мирни, Панас:
- а) *Сирота сам ја...*, стр. 25;
 - б) *Трулог срца и гњиле коре...*, стр. 26;
 - в) *Музи*, стр. 26–27;
- 142.5. Франко, Иван:
- а) *Химна*, стр. 29–30;
 - б) *Грми! Ближи се благодатна непогода...*, стр. 30;
 - в) *Не ћути, кад се притворно смеши...* (превод са Тодором Дутином), стр. 31;
 - г) *Декадент (В. Шћурату)*, стр. 31–32;
 - д) *На суду*, стр. 32–34;
 - ђ) *Semper idem!*, стр. 34;
 - е) *Дај мени, земљо, дубину твоје силе невиђене...*, стр. 35;
 - ж) *Сикстинска мадона*, стр. 35;
 - з) *Не могу заборавити!...*, стр. 36;
- 142.6. Коцјубински, Михајло:
- а) *Као што од мраза цветови први...*, стр. 37;
 - б) *Ако се зрацима среће, ко звезде у сјају...*, стр. 38;
 - в) *Фолклорни записи*, стр. 38–39;
 - г) *Пословице и изреке*, стр. 39;
- 142.7. Грабовски, Павло:
- а) *Дајте!*, стр. 41;
 - б) *Пуста*, стр. 42;
 - в) *Досада бескрајна, срце згасло...*, стр. 42;
 - г) *Сироти*, стр. 43;
 - д) *Овде и тамо*, стр. 43;
- 142.8. Лесја Украјинка:
- а) *Похођења*, стр. 45–46;
 - б) *... Тако сам проживела целу дугу зиму...*, стр. 47;
 - в) *Заборављена сенка*, стр. 48–49;
 - г) *Природи*, стр. 49–50;
 - д) *Кроз плач, и уздах, и ридања...*, стр. 50;
 - ђ) *Предјутарњи огњеви*, стр. 50–51;

- е) *Не вечнују памјат писму којег пријатељска рука спали
у час тешки*, стр. 51–52;
- ж) *Епилог*, стр. 52–53;
- 142.9. Стефаник, Васиљ:
- а) *Амбиције*, стр. 55;
- б) *У ноћи*, стр. 56–57;
- 142.10. Олес, Олександр:
- а) *Хризантеме*, стр. 59;
- б) *Три момента*, стр. 60;
- в) *Ха-ха, ха-ха!... Лепота какааа...*, стр. 60–61;
- 142.11. Тичина, Павло:
- а) *О Ино радости!*, стр. 63;
- б) *Отворите врата*, стр. 64;
- в) *И Бели, и Блок*, стр. 64;
- г) *Песницима нове формације*, стр. 65;
- д) *Читам душе ваше као књиге ја...*, стр. 66;
- ђ) *Ако не горим...*, стр. 66;
- е) *Хтео бих да умрем на заласку сунца...*, стр. 67;
- ж) *Дух народа гори, дух народа – „као жрец“...*, стр. 67;
- з) *Револуционарна химна*, стр. 68–69;
- 142.12. Елан-Блакитни, Васиљ:
- а) *Овде – играју таласи бурлеску...*, стр. 71;
- б) *Напред*, стр. 72;
- в) *Удари чекића*, стр. 72;
- г) *За ноћ бесану благодарни будите...*, стр. 72;
- 142.13. Риљски, Максим:
- а) *Бесана ноћ*, стр. 73;
- б) *Пут*, стр. 74;
- в) *Песнице! Буди себи судија стални...*, стр. 74;
- г) *Епоху за задовољење душе своје...*, стр. 75;
- д) *Бетовен (Д. Балацком)*, стр. 75–76;
- ђ) *Прешернов дом*, стр. 76;
- е) *Сикстинска мадона*, стр. 77;
- ж) *Милоска Венера*, стр. 77–78;
- з) *Не лепи лик Беатриче...*, стр. 78;

142.14. Сосјура, Володимир:

- а) *Данас сам срећан обилато...*, стр. 79;
- б) *Чекање*, стр. 80;
- в) *Љубави моја, мој дане, мој цвете...*, стр. 80;
- г) *Сећам се : вишња је сазрела...*, стр. 81;
- д) *Дечак*, стр. 81–82;

142.15. Чумак, Васиљ:

- а) *Мај*, стр. 83;
- б) *У зују пчела дрхтање сунца...*, стр. 84;
- в) *Црвени напев*, стр. 84–85;

142.16. Бажан, Микола:

- а) *Смрт Хамлету*, стр. 87–90;
- б) *Заклетва*, стр. 91;
- в) *Поштеде псима нема!*, стр. 92;

142.17. Первوماјски, Леонид:

- а) *Ми*, стр. 93;
- б) *Партизанска успаванка*, стр. 94;
- в) *Инза*, стр. 95;
- г) *Песма*, стр. 96;
- д) *Мали Радојица (Српска)*, стр. 97–98;

142.18. Антонич, Богдан Игор:

- а) *Лунатизам*, стр. 99;
- б) *Стрела*, стр. 100;
- в) *О бићима са зелене звезде*, стр. 100;
- г) *Пролеће*, стр. 101;
- д) *Зелена вера*, стр. 101;
- ђ) *За Рајнер Марија Рилке...*, стр. 102;
- е) *Из зелених мисли једне шуме*, стр. 102–103;

142.19. Нагнибида, Микола:

- а) *Лида*, стр. 105–106;
- б) *Синови*, стр. 106–107;
- в) *Здравица за празничним столом*, стр. 108;

142.20. Малишко, Андриј:

- а) *Песма о ручнику (Песма из филма „Младе године“)*, стр. 109;
- б) *Расстављени*, стр. 110–111;

- в) *Поново зову стазе кроз поље...*, стр. 111–112;
 - г) *И ти си отуд, где ждралови сиви...*, стр. 112;
- 142.21. Стељмах, Михајло:
- а) *Долазе дани, одлазе године...*, стр. 113;
 - б) *Бојим се људи који као гости живе у животу свом...*, стр. 113–114;
 - в) *Све је било : поезија, љубав, јад расстанка...*, стр. 114;
- 142.22. Вороњко, Платон:
- а) *Сви пију вино...* (превод са Тодором Дутином), стр. 115;
 - б) *Осећање – то је струјање...*, стр. 115;
 - в) *Пролећни гром*, стр. 116;
 - г) *Пред кишу ране заболеше*, стр. 116;
- 142.23. Кацнељсон, Абрам:
- а) *У хотелу „Башкирија”*, стр. 117;
 - б) *Трг Мајаковског*, стр. 118;
 - в) *Лекару, док чита кардиограм*, стр. 118;
- 142.24. Павличко, Дмитро:
- а) *Морам*, стр. 119;
 - б) *Дрва*, стр. 120;
 - в) *Освенћим*, стр. 120;
 - г) *Дедал и Икар*, стр. 121;
 - д) *Ако ми не помогну песме...*, стр. 121;
- 142.25. Симоненко, Васиљ:
- а) *Хеј ви, нови Колумби и Магелани!...*, стр. 123–124;
 - б) *Лабудови материнства*, стр. 124–125;
 - в) *Ти знаш да си – људина...*, стр. 125;
 - г) *И опет сам војујем против себе...*, стр. 126;
 - д) *Кап у мору*, стр. 126;
- 142.26. Олијник, Борис:
- а) *Привели су га стенама ледним...*, стр. 127;
 - б) *Школски час : из поеме о Крагујевцу*, стр. 128–131;
- 142.27. Коротич, Виталиј:
- а) *Када су спалили Јана Хуса...*, стр. 133;
 - б) *Хвалоспеви*, стр. 134–136;
- 142.28. Драч, Иван:
- а) *Балада раширених дечјих очију*, стр. 137;

- б) *Небодер – гробље*, стр. 138;
в) *Прошло је, пролетело, пропало...*, стр. 139;
г) *Јануарска балада 1924. године*, стр. 144;
- 142.29. Винграновски, Микола:
а) *У погрешан седох авион...*, стр. 145;
б) *Пролећна фантазија*, стр. 146;
в) *Љубљена...*, стр. 147–148;
- 142.30. Кашћук, Наталија:
а) *Извор*, стр. 149;
б) *То је тек трен био – поред сиве куле...*, стр. 150;
- 142.31. Лубкивски, Роман:
а) *Лов*, стр. 151–152;
б) *Огањ*, стр. 152–153.
143. Павличко, Дмитро: *Морам* / с украјинског превео Радослав Пајковић. – Београд : Књижевна заједница „Петар Кочић”, 1979. – 87 стр. – (Песници света)
144. Тичина, Павло: *Вјетар с Украјине* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1173.
145. Тичина, Павло: *Да ли знате како липа шуми...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1171.
146. Тичина, Павло: *Када у твоје очи гледам...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1172.
147. Тичина, Павло: *Не горим ли...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1173–1174.
148. Тичина, Павло: *О, драга Ино...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1171.
149. Тичина, Павло: *Отварајте врата...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1172.
150. Тичина, Павло: *По плаветној степи...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1172.
151. Тичина, Павло: *Утихнуло је све, као пред зору...* / с украјинског превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Стварање* (Цетиње). – Год. 34 (1979), стр. 1172.
152. Холоборођко, Васиљ: *Глава* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђевић Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.

153. Холоборођко, Васиљ: *Да те не би препознали...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
154. Холоборођко, Васиљ: *Данас је Он нешто нашао...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
155. Холоборођко, Васиљ: *За пропланак су четвороноги...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
156. Холоборођко, Васиљ: *Знамо за тројицу...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
157. Холоборођко, Васиљ: *И замоли ме човек да преноћи у кући...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
158. Холоборођко, Васиљ: *И овај и онај су исти...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
159. Холоборођко, Васиљ: *И почеше да се појављују људи...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
160. Холоборођко, Васиљ: *И рекли су му да мора умрети за идеју...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
161. Холоборођко, Васиљ: *Извлачио се испод моста и нападао...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
162. Холоборођко, Васиљ: *Ко си ти?...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
163. Холоборођко, Васиљ: *Колекционар оловака у боји* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
164. Холоборођко, Васиљ: *Коротич* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
165. Холоборођко, Васиљ: *Крушка* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
166. Холоборођко, Васиљ: *Крчаг на столу* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.

167. Холоборођко, Васиљ: *Лавиринт* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
168. Холоборођко, Васиљ: *Мени, заустављеном овде на цести...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
169. Холоборођко, Васиљ: *На станици граја...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
170. Холоборођко, Васиљ: *Неспокојна* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
171. Холоборођко, Васиљ: *Ова девојка може изненада да умре...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
172. Холоборођко, Васиљ: *Осећам да у овоме граду некога нема* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
173. Холоборођко, Васиљ: *Осушени козаци* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
174. Холоборођко, Васиљ: *Откако смо једном видели ватроношу...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
175. Холоборођко, Васиљ: *Памјат* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
176. Холоборођко, Васиљ: *Пећ* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
177. Холоборођко, Васиљ: *Планско рукаводавање* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
178. Холоборођко, Васиљ: *По плочнику је шетало десетак и више...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
179. Холоборођко, Васиљ: *Присутност* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
180. Холоборођко, Васиљ: *Птица од злата* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.

181. Холоборођко, Васиљ: *Сада је Он дошао до места куда је ишао вековима...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
182. Холоборођко, Васиљ: *Седми у смени* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
183. Холоборођко, Васиљ: *Схватио је смисао...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
184. Холоборођко, Васиљ: *Тат* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
185. Холоборођко, Васиљ: *Туђа жена* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
186. Холоборођко, Васиљ: *У време док сам се носио с питањем...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
187. Холоборођко, Васиљ: *У гостима код грузијске народне уметнице Јелене Ахвелдијани* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
188. Холоборођко, Васиљ: *У лето-летаице...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
189. Холоборођко, Васиљ: *Украли су ми име...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
190. Холоборођко, Васиљ: *Хтео је да буде човек...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 5.
191. Холоборођко, Васиљ: *Цвет који је процветао на води* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.

1980.

192. Taras, Ševčenko: *Kobzar : izbor / izbor, prozni prevod, redakcija, napomene i pogovor Petra Mitropana*. – Ponovljeno izd. – Zrenjanin : Gradska biblioteka „Žarko Zrenjanin”, 1980. – 89 str.

Sadrži:

- 192.1. *Misli moje, brige moje...* (1839) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 3–6;

- 192.2. *Razmišljanje* (1838) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 7;
- 192.3. *Misli* (1838) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 8–9;
- 192.4. *Za večitu uspomenu na I. Kotljarevskog: odlomak* (1838) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 10–11;
- 192.5. *Ivan Pidkova* (1839) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 12–14;
- 192.6. *Raskopan grob* (1843) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 15–16;
- 192.7. *Ne zavidi bogatašu...* (1845) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 17;
- 192.8. *I mrtvim i živim i nerođenim zemljacima mojim u Ukrajini i van Ukrajine – moja bratska poruka* (1845) / s ukrajinskog jezika preveo Ljubomir Simović, str. 18–24;
- 192.9. *Idu dani, prolaze noći...* (1845) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 25–26;
- 192.10. *Poruka* (1845) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 27;
- 192.11. *Meni je sve jedno da li ću...* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 28;
- 192.12. *Tri se puta, tri široka...* (1847) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 29–30;
- 192.13. *Višnje u cvetu pokraj kuće...* (1847) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 31;
- 192.14. *U tamnici* (1847) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 32;
- 192.15. *Da li ćemo se opet sresti...* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 33;
- 192.16. *N. N. (Sunce pada za tamne planine...)* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 34;
- 192.17. *N. N. (Trinaestu sam napunio...)* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 35–36;
- 192.18. *I sam se pitam kuda se deti...* (1847) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 37;
- 192.19. *Bi li il' ne u strahu stala...* (1848) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 38;

- 192.20. *U progonstvu* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 39;
- 192.21. *Ja odrastoh u tuđini...* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 40–41;
- 192.22. *Takozvani dobri ljudi...* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 42;
- 192.23. *Zbog čega si pocrnela...* (1848) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 43;
- 192.24. *Ne savija vetar grane...* (1848) / s ukrajinskog preveo S.[Sergej] Slastikov, str. 44;
- 192.25. *Ne obuzme žalost mene...* (1849) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 45;
- 192.26. *Kad bi gospodičići znali...* (1850) / s ukrajinskog preveo S.[Sergej] Slastikov, str. 46–48;
- 192.27. *Da l' nesreća, da li boljka...* (1850) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 49–50;
- 192.28. *Muzika svira, bolno ječi...* (1850) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 51;
- 192.29. *San* (1858) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 52;
- 192.30. *Nikad neću pokleknuti...* (1858) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 53;
- 192.31. *Zar nemam, majko, te čarne oči...* (1859) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 54;
- 192.32. *Podražavanje srpskom* (1860) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 55;
- 192.33. *Ne, ne ropćem ja na Boga...* (1860) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 56–57;
- 192.34. *Prošla su me mlada leta...* (1860) / s ukrajinskog prevela Desanka Maksimović, str. 58;
- 192.35. *Teče voda od javora...* (1859) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 59;
- 192.36. *Prolazi dan, prolazi noć...* (1860) / s ukrajinskog prevela Jovanka Hrvaćanin, str. 60;
- 192.37. *Ne valja ni ovde ni tamo!...* (1860) / s ukrajinskog preveo S.[Sergej] Slastikov, str. 61;
- 192.38. *Trebalo bi da prestanemo...* (1861) / s ukrajinskog preveo Ljubomir Simović, str. 62–63;

- 192.39. *Zavet* / s rusinskog preveo [Vladimir] Nikolić, str. 69–70;
192.40. *Čini* / s ukrajinskog preveo preveo G-ć [Jovan Grčić],
str. 71–76;
192.41. *Rodila je mene mati* / s maloruskoga preveo Ž. [Žarko
Radonić], str. 77;
192.42. *Pred osvitom* / s ukrajinskog preveo Drag. [Dragutin]
Pijć, str. 78–80.

1981.

193. Костенко, Лина: *Скитска баба* / избор и превод с украјинског Срђан Ђурђов Рашковић. – Крушевац : Багдала, 1981. – 50 стр. – (Поезија у преводу)

1982.

194. Сковорода, Григориј: *Мелодија из Врта песама* / са староукрајинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 17 (1982), стр. 332.
195. Сковорода, Григориј: *Песма двадесет друга из Врта песама* / са староукрајинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 17 (1982), стр. 332.
196. Сковорода, Григориј: *Песма десета из Врта песама* / са староукрајинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 17 (1982), стр. 331.
197. Сковорода, Григориј: *Песма пета из Врта песама* / са староукрајинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 17 (1982), стр. 330.
198. Сковорода, Григориј: *Песма прва из Врта песама* / са староукрајинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 17 (1982), стр. 330.
199. Сковорода, Григориј: *Песма седамнаеста из Врта песама* / са староукрајинског превео Милан Николић // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 17 (1982), стр. 331.

1983.

200. Холоборођко, Васиљ: *Знамо за тројицу...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Модерно светско песништво. Књ. 2* / приредио Раша Ливада. – Београд : Просвета, 1983. – Стр. 408.

201. Холоборођко, Васиљ: *Крчаг на столу* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Модерно светско песништво*. Књ. 2 / приредио Раша Ливада. – Београд : Просвета, 1983. – Стр. 407.
202. Холоборођко, Васиљ: *Осушени козаци* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Модерно светско песништво*. Књ. 2 / приредио Раша Ливада. – Београд : Просвета, 1983. – Стр. 406.
203. Холоборођко, Васиљ: *У време док сам се носио с питањем...* / с украјинског језика превео Срђан Ђурђов Рашковић // *Модерно светско песништво*. Књ. 2 / приредио Раша Ливада. – Београд : Просвета, 1983. – Стр. 407.

1984.

204. Драч, Иван: *Ненаписана поема* / превео и препјевао мр Божидар Шекуларац // *Одзиви* (Бијело Поље). – [Год. 13], (1984), стр. 66.
205. Драч, Иван: *Свијећа* / превео и препјевао мр Божидар Шекуларац // *Одзиви* (Бијело Поље). – [Год. 13], (1984), стр. 65.
206. Драч, Иван; *На очевом гробу* / превео и препјевао мр Божидар Шекуларац // *Одзиви* (Бијело Поље). – [Год. 13], (1984), стр. 66–67.

1988.

207. *Украјинске народне бајке* / избор и превод с украјинског Богдан Терзић. – 2. изд. – Београд : Народна књига, 1988. – 186 стр.

Садржи:

І. Фантастичне бајке и историјске легенде:

207.1. *Ратар*, стр. 7–11;

207.2. *Гатар*, стр. 12–15;

207.3. *Златна ципелица*, стр. 16–23;

207.4. *Летећа лађа*, стр. 24–33;

207.5. *Зима, глад и суша*, стр. 34–40;

207.6. *Сунце, зима и ветар*, стр. 41;

207.7. *Злидњи*, стр. 42–43;

207.8. *Вештица на голом брду*, стр. 44–45;

207.9. *О сиромашном момку и царевој кћери*, стр. 45–54;

207.10. *Златокоса Јалена*, стр. 55–58;

207.11. *Бајка о лепотици и злој жени*, стр. 59–61;

207.12. *Чаробне гусле*, стр. 62–63;

207.13. *О мразу*, стр. 64–65;

207.14. *О војнику и аптеју*, стр. 66–70;

- 207.15. *Кирило Кожемјака*, стр. 71–74;
207.16. *О Устиму Кармаљуку*, стр. 75–76;
207.17. *Кармаљук и зла пани*, стр. 77–78;
207.18. *Кармаљук и сурови спахија*, стр. 79–80;
207.19. *Кармаљук и сиромашна удовица*, стр. 81–82;
207.20. *Како је Олекса Довбуш отишао у одметнике*, стр. 83;
207.21. *Олексина младост*, стр. 84–85;
207.22. *Довбуш – борац против неправде*, стр. 86–87;
207.23. *Како је Довбуш проверавао своје момке*, стр. 88;
207.24. *Како је Довбуш једном изнео храст на брдо*, стр. 89;
207.25. *Довбушева награда*, стр. 90;
207.26. *О Запорошцима*, стр. 91–93;
207.27. *Див-камење*, стр. 94;
207.28. *Кијевска златна капија*, стр. 95–96;
- II. *Слика из живота:*
- 207.29. *Пан и његов управник*, стр. 99–102;
207.30. *Разбојник*, стр. 103–104;
207.31. *Пан Кањовски и баба Зозуља*, стр. 105–106;
207.32. *Како је пан Кањовски учио људе да пролазе кроз ка-
нију*, стр. 107;
207.33. *Ђавоља виолина*, стр. 108–110;
207.34. *Како су вуци појели пана*, стр. 111–112;
207.35. *Пан и сиромашова кћерка*, стр. 113–115;
207.36. *Пански перчин*, стр. 116;
207.37. *Два лопова, пан и поп*, стр. 117–119;
207.38. *Зечја сланина*, стр. 120–121;
207.39. *Побожна Хроска*, стр. 122–124;
207.40. *Ксендс у воловској кожи*, стр. 125–126;
207.41. *Разбојник*, стр. 127;
207.42. *Чишћење душе*, стр. 128;
207.43. *Иван и Гриц*, стр. 129;
207.44. *Иван и поп*, стр. 130–133;
207.45. *Лакома млинарица*, стр. 134–136;
207.46. *Истина*, стр. 137–138;
207.47. *Лаж*, стр. 139–140;
207.48. *Језичава Хвеска*, стр. 141–147;

- 207.49. *Неуспело чудо*, стр. 148;
207.50. *Свирач Охрим*, стр. 149–153;
207.51. *О глупости*, стр. 154–155;
207.52. *Стаклене очи*, стр. 157;
207.53. *Познаје себе*, стр. 158;
207.54. *Једина помоћ*, стр. 159;
207.55. *Савет*, стр. 160;
207.56. *Разговор*, стр. 161;
207.57. *Просјаци*, стр. 162;
207.58. *Цена будала*, стр. 163;
207.59. *Како је слуга Хома делио пловку*, стр. 164;
207.60. *Глуна жена*, стр. 165;
207.61. *Појилишите*, стр. 166;
207.62. *Поклон за оца*, стр. 167;
207.63. *Мудре рабације*, стр. 168;
207.64. *Стотина вукова*, стр. 169;
207.65. *Два кума*, стр. 170;
207.66. *Жена на исповести*, стр. 171;
207.67. *Икона и дуван*, стр. 172;
207.68. *Продао Грицко брашно у губернијском граду...*, стр. 173;
207.69. *Како је сељак дао жабама паре*, стр. 174–175;
207.70. *Сељак и дућанција*, стр. 176;
207.71. *Рабација и трговац*, стр. 177.

1993.

208. Андрухович, Јуриј: *Дует* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 58.
209. Анонимни писац, крај XVI века: *Просјачка жалба богу* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 35.
210. Анонимни писац, прва половина XVII века: *Лењивцима* [До лънивых] (Кијево-михајловски зборник / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 35.
211. Анонимни писац, прва половина XVII века: *Чување од јереси* (Кијевско-михајловски зборник) / с украјинског језика превео

- Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 35.
212. Анонимни писац, прва половина XVII века: *О кнезу таме* (Кијевско-михајловски зборник) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 35–36.
213. Баранович, Лазар: *Без мира нема мира* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 36.
214. Баранович, Лазар: *Мач земљу резнув у крви огрезну* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 36.
215. Баранович, Лазар: *Широм Украјине све саме руине* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 36.
216. Бојчук, Богдан: *Гледај у лица мртвих песника* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 55.
217. Величковски, Иван: *Ехо* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 37–38.
218. Величковски, Иван: *Минути свагда заједно* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 37.
219. Винграновски, Микола: *По плаветном небу ја посејах шуму...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 52.
220. Винграновски, Микола: *Хајдемо у врт...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 51.
221. Воробјов, Микола: *Ти ниси дошла* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 54.
222. Драч, Иван: *Ждребе* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 50.
223. Драч, Иван: *Крила : новогодишња бајка* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 40–41.

224. Кирјан, Надија: *Прокрустови срећници* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 58.
225. Кордун, Виктор: *Даљина пута* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 42–43.
226. Кордун, Виктор: *Негде је пала киша* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 42.
227. Кордун, Виктор: *Славија : одломак из поеме* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 41–42.
228. Малкович, Иван: *Сваког дана ми се указују бродови...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 57.
229. Олијник, Борис: *Долазак : одломак из поеме* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 52–53.
230. Римарук, Игор: *Поглед саткавши од нити зелене...* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 56–57.
231. Римарук, Игор: *Први снег* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 56.
232. Рубчак, Богдан: *Захтевам своја права* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 55.
233. Руденко, Микола: *Лотос* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 50.
234. Свитлична, Хана: *Чернобиљске шуме* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 54.
235. Семенко, Михаљ: *Градски парк* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 49.
236. Семенко, Михаљ: *Интерференција* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 49.
237. Сковорода, Григориј: *Аој, птиче жутобоко...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 39.

238. Сковорода, Григориј: *Сваки град – своје обичаје носи...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2, св. 7/8 (1993), стр. 38–39.
239. Стус, Васиљ: *Све истанчанија вика...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 51.
240. Холоборођко, Васиљ: *Дугоња пљусак...* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 53.
241. Холоборођко, Васиљ: *На косидби* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 53.
242. Холоборођко, Васиљ: *Трн цвета по други пут* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 53.
243. Холоборођко, Васиљ: *Чаробњак нехотице* [Чаклун *несамохіть*] / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Савременик плус* (Београд). – Бр. 3/4 (1993), стр. 54.

1994.

244. Олијник, Борис: *На линији тишине* / с украјинског превео Радослав Пајковић. – Ниш : Просвета, 1994. – 57 стр.
- Садржи:
- 244.1. *Зашто си очију плавих...*, стр. 7;
- 244.2. *Дискусија с глобусом*, стр. 8–10;
- 244.3. *Шумориле-жубориле...*, стр. 11;
- 244.4. *Иза реке – само вишиње...*, стр. 12–13;
- 244.5. *Над Полтавом – бабје лето...*, стр. 14;
- 244.6. *У трен магловити...*, стр. 15;
- 244.7. *Мелодија*, стр. 16–17;
- 244.8. *Длан*, стр. 18;
- 244.9. *Говорио-не-говорио...*, стр. 19;
- 244.10. *О песницима*, стр. 20–21;
- 244.11. *У центру кола...*, стр. 22;
- 244.12. *О ви, којима очи...*, стр. 23;
- 244.13. *Приспали песници...*, стр. 24;
- 244.14. *Страшно је...*, стр. 25;
- 244.15. *Језуит љуби папучу...*, стр. 26
- 244.16. *Балада о ватри и принципима*, стр. 27–28;

- 244.17. *Привели су га стенама...*, стр. 29;
- 244.18. *Школски час : поема*, стр. 30–48;
- 244.19. *Мој дуг*, стр. 49–50.
245. Франко, Иван: *Идеалисти* (1882) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
246. Франко, Иван: *Кад су у сонете Данте и Петрарка...* (1889) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
247. Франко, Иван: *Ништа не тајих ја пред тобом...* (1880) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
248. Франко, Иван: *Од чега песма живи?* (1884) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
249. Франко, Иван: *Сикстинска мадона* (1881) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
250. Франко, Иван: *Сонет* (1880) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
251. Франко, Иван: *Што ми долазиш ту, у сну...* (1895) / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
252. Шевченко, Тарас: *Зачарана : одломак* / избор, превод и белешка Миодрага Сибиновића // *Књижевне новине* (Београд). – Гог. 46, бр. 882 (1994), стр. 6.
253. Шевченко, Тарас: *И мртвим, и живим и нерођеним земљацима мојим у Украјини и не у Украјини моја пријатељска посланица : одломак* / избор, превод и белешка Миодрага Сибиновића // *Књижевне новине* (Београд). – Гог. 46, бр. 882 (1994), стр. 6.
254. Шевченко, Тарас: *О, људи! Људи несрећници* / избор, превод и белешка Миодрага Сибиновића // *Књижевне новине* (Београд). – Гог. 46, бр. 882 (1994), стр. 6.
255. Шевченко, Тарас: *Сан : комедија : одломак из поеме* / избор, превод и белешка Миодрага Сибиновића // *Књижевне новине* (Београд). – Гог. 46, бр. 882 (1994), стр. 6.

256. Шевченко, Тарас: *Широки Дњепар стење, пати...* / превод Миодраг Сибиновић // *Политика, Културни додаток*. – Год. 91 (19. март 1994), стр. 18.

1995.

257. Олијник, Борис: *Сатанизација Срба, коме она треба? : по чланку из Кијевских новости 1993. Борис Олијник, Сатанизација Србів, кому вона потрібна? // Пројекат Растко / књигу приредио и уредио Милан Лучић, преводи Биљана Чудомировић и мр Људмила Поповић*. – Београд : Српско-украјинско друштво, 1995.
http://www.rastko.rs/rastko-ukr/istorija/bolijnik-satanizacija_sr.html

1996.

258. Франко, Иван: *Грми. Благодатног часа весник гуди...* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 606–607.
259. Франко, Иван: *Каменоломци* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 605–606.
260. Франко, Иван: *Крив нисам што ми у песму туга леже...* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 604.
261. Франко, Иван: *Месече-витеже...* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 604–605.
262. Франко, Иван: *Не ћути када, помно накићена...* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 605.
263. Франко, Иван: *Смешан је свет! Још смешнији песник...* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 603–604.
264. Франко, Иван: *У море суза што их кривда глува...* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 607.
265. Франко, Иван: *Чиме живи песма* / изабрао и превео с украјинског Лука Хајдуковић // *Мостови* (Београд). – Год. 27, св. 1, бр. 105/106 (1996), стр. 603.

1999.

266. Шевченко, Тарас; Франко, Иван; Малањук, Јевген: *Хучи Дњепар широки / избор, превод, текстови о песницима Лука Хајдуковић.* – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – 172 стр.

Садржи:

266.1. Шевченко, Тарас:

- а) *Муза* [Муза, 1858], стр. 17–19;
- б) *Катерина : одломак* [Катерина : уривок, 1838], стр. 21;
- в) *Ту где Дњепар брежје своји...* [Над Дніпровою сагою..., 1860], стр. 23–25;
- г) *Мисао* [Думка, 1838], стр. 27;
- д) *Ти се пута, ој широка...* [Ой три шляхи широкії..., 1847], стр. 29–31;
- ђ) *Вишњик малени поред куће...* [Садок вишневий коло хати..., 1847], стр. 33;
- е) *Ој, имам, имам пламне очице...* [Ой маю, маю я оченята..., 1859], стр. 35;
- ж) *Да чизмице имам, мати...* [Якби мені черевики..., 1848], стр. 37;
- з) *Утабала стазицу...* [Утоптала стежечку..., 1848], стр. 39;
- и) *Ој, сама сам, сама...* [Ой одна я, одна..., 1847], стр. 41;
- ј) *Гогољу* [Гоголю, 1844], стр. 43;
- к) *Подражавање 11. псалму* [Подражаніє 11 псалму, 1859], стр. 45–47;
- л) *Молитва* [Молитва, 1860], стр. 49;
- љ) *Зачарај ме, чаробниче...* [Заворожи мені, волхве..., 1844], стр. 51;
- м) *Зашто ми је тешко, зашто ми је мучно...* [Чому мені тяжко, чого мені нудно..., 1844], стр. 53;
- н) *Завет* [Заповіт, 1845], стр. 55;

266.2. Франко, Иван:

- а) *Чиме живи песма* [Чим пісня жива, 1884], стр. 71;
- б) *Крив нисам што ми у песму туга леже...* [Не винен я тому, що сумно співаю..., 1880], стр. 73;
- в) *Месече-кнеже...* [Місяцю-князю!..., 1883], стр. 75;
- г) *Песма генија ноћи* [Пісня геніїв ночі, 1882], стр. 77–79;

- д) *Парао гордо јастреб лазурни свод... [Плив гордо јаструб в лазуровім морі..., 1878], стр. 81;*
 - ђ) *Од тада трећа нас година срела... [Від того дня вже дру-гий рік пройшов..., 1880], стр. 83;*
 - е) *Триолет [Тріолет, 1880], стр. 85;*
 - ж) *Ја нисам, знај, варала тебе... [Ја не лукавила з тобою..., 1880], стр. 87;*
 - з) *Поздрављам те, моја мила... [Будь здорова, моя, мила..., 1883], стр. 89–91;*
 - и) *Главе без вида наш век проклињу... [Незрячі голови наш вік кленуть..., 1880], стр. 93;*
 - ј) *Каменоломци [Каменярі, 1878], стр. 95–99;*
 - к) *Мојсије : пролог [Мойсей : пролог, 1905], стр. 101–105;*
 - л) *Сикстинска мадона [Сикстинска мадона, 1881], стр. 107;*
 - љ) *Зони Јузичинској [Зоні Юзичинській, 1916], стр. 109;*
 - м) *Семпер тиро [Семпер тиро, 1906], стр. 111–113;*
- 266.3. Малањук, Јевген:
- а) *Бојно поље [Поле бою, 1965], стр. 131;*
 - б) *Стилет ил' стилос? – не схватих... [Стилет чи сти-лос? – не збагнув..., 1924], стр. 133;*
 - в) *А син пита [А син питає, 1940], стр. 135;*
 - г) *Камен [Камінь, 1941], стр. 137;*
 - д) *Суштаствено [Истотне, 1928], стр. 139;*
 - ђ) *Сонет [Сонет, 1925], стр. 141;*
 - е) *Портрет [Портрет, 1954], стр. 143;*
 - ж) *Вечно [Вічне, 1934], стр. 145–147;*
 - з) *Јесен [Осінь, 1965], стр. 149;*
 - и) *Анђео смрти I [Ангел смерті I, 1965], стр. 151;*
 - ј) *Анђео смрти II [Ангел смерті II, 1965], стр. 153;*
 - к) *Судба [Доля, 1939], стр. 155–157;*
 - л) *Август [Серпень, 1951], стр. 159–161;*
 - љ) *Акатист [Акафист, 1964], стр. 163;*
 - м) *Ваљало је сав живот бдењу дати... [I треба ж було все життя тремтіти..., 1966], стр. 165.*

2001.

267. Стефаник, Васиљ: *Изабране приче* [Стефаник, Васиљ: *Твори*] / пре-
вео мр Стеван Константиновић. – Нови Сад : КЗ „Љубитељи књи-
ге”, 2001. – 150 стр.

Садржи:

- 267.1. *Наша земља*, стр.7–10;
- 267.2. *Ратна штета*, стр. 11–15;
- 267.3. *Катрусја*, стр. 16–20;
- 267.4. *Суд*, стр. 21–28;
- 267.5. *Давнина*, стр. 29–34;
- 267.6. *Сама – самцијата*, стр. 35–36;
- 267.7. *Лесева породица*, стр. 37–39;
- 267.8. *Богомољка*, стр. 40–42;
- 267.9. *Деда Хриц*, стр. 43–47;
- 267.10. *Јесен*, стр. 48–51;
- 267.11. *Потпис*, стр. 52–55;
- 267.12. *Новост*, стр. 56–58;
- 267.13. *Мајстор*, стр. 59–62;
- 267.14. *Синови*, стр. 63–68;
- 267.15. *Плава књижица*, стр. 69–71;
- 267.16. *Дечији доживљај*, стр. 72–73;
- 267.17. *Марија*, стр. 74–83;
- 267.18. *Вече*, стр. 84–87;
- 267.19. *Анђео*, стр. 88–90;
- 267.20. *Бадње вече*, стр. 91–95;
- 267.21. *У крчми*, стр. 96–98;
- 267.22. *Писмо*, стр. 99–102;
- 267.23. *Сахрана*, стр. 103–104;
- 267.24. *Камени крст*, стр. 105–116;
- 267.25. *Седница*, стр. 117–123;
- 267.26. *Нит*, стр. 124;
- 267.27. *Штета*, стр. 125–126;
- 267.28. *Мати*, стр. 127–128;
- 267.29. *Роса*, стр. 129–130;
- 267.30. *Долазили су из града*, стр. 131–136;
- 267.31. *Мамин синчић*, стр. 137–140;
- 267.32. *Деца*, стр. 141–142.

268. Андрухович, Јуриј: *Перверзија : одломак из романа Перверзија* / с украјинског језика превела Лариса Рашић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 5–17.
269. Воробјов, Микола: *Из циклуса минијатура Пољупци : Бити – значи падати...* / с украјинског превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 42.
270. Воробјов, Микола: *Из циклуса минијатура Пољупци : Напуштене и давно празне...* / с украјинског превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 42.
271. Воробјов, Микола: *Из циклуса минијатура Пољупци : Пукотина је звук...* / с украјинског превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 42.
272. Воробјов, Микола: *Из циклуса минијатура Пољупци : Стабљика ветра...* / с украјинског превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 42.
273. Голоборођко, Васиљ: *Чаробњак нехотице* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 44.
274. Драч, Иван: *Тајна почетка* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 39.
275. Завгородни, Јуриј: *Станица буљава...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 43.
276. Кордун, Виктор: *Из циклуса Месечева стаза : Веридба с месецом* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 46–47.
277. Кордун, Виктор: *Из циклуса Месечева стаза : Душа у таласима* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 46.
278. Кордун, Виктор: *Из циклуса Месечева стаза : Коњ који тече* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 47.
279. Кордун, Виктор: *Из циклуса Месечева стаза : Под воденим дрветом* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 47.
280. Кордун, Виктор: *Из циклуса Месечева стаза : Срећење* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 45–46.

281. Кордун, Виктор: *Потера* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 45.
282. Костенко, Лина: *Ни ја нисам ја, нити си ти – ти више...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 38.
283. Махно, Васиљ: *Веје снегом прохујали век...* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 49.
284. Москалец, Константин: *Проматрање трешње* / с украјинског језика превела Татјана Мацевко Савцин // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 18–21.
285. Стус, Васиљ: *Пробуди ме сјај звезде јутрос рано...* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 40.
286. Стус, Васиљ: *Све истанчанија вика...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 41.
287. Шчавурски, Борис: *Касни барок* / с украјинског језика превела Људмила Поповић // *Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 50.

2002.

288. Андрухович, Јуриј: *Перверзија* [Андрухович, Јуриј: *Перверзія*, .Видавництво «Класика», 1999] / превеле са украјинског Милена Ивановић, Ала Татаренко. – Београд : Слио 2002. – 363 стр.
289. *У инат ветровима : антологија украјинске поезије : XVI–XX век* / приређивач Људмила Поповић ; превод и поговор Миодраг Сибиновић. – Бања Лука ; Српско Сарајево : Друштво српско-украјинског пријатељства републике Српске : Завод за уџбенике и наставна средства Републике Српске, 2002. – 685 стр. – (Библиотека Посебна издања)
- Садржи:
- 289.1. Смотрички, Герасим / превод Миодраг Сибиновић: *Погледај та знамења кнеза нашег* [Зрі сія знаменія княжате славнаго...], стр. 50;
- 289.2. Наливајко, Дамиан / превод Миодраг Сибиновић: *Крсте, владај данас...* [Кресте, господствуй днесь во всем мирь...], стр. 55;

- 289.3. Из ананимних стихова полемичког зборника 80–90-их год. XVI века / превод Миодраг Сибиновић: *Скарга ницих до Бога* [Просјачка жалба Богу], стр. 59;
- 289.4. Анонимни стихови из Кијево-Михајловског зборника : прва половина XVII века / превод Миодраг Сибиновић: *Лењивцима* [До лѣнивых], стр. 63;
- 289.5. Анонимни стихови из Кијево-Михајловског зборника : прва половина XVII века / превод Миодраг Сибиновић: *Чување од јереси* [Осторожность от ереси], стр. 63;
- 289.6. Анонимни стихови из Кијево-Михајловског зборника : прва половина XVII века / превод Миодраг Сибиновић: *О кнезу таме* [О князю тмѣ], стр. 63;
- 289.7. Баранович, Лазар / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Широм Украјине све саме рујине* [Скрізь на Україні відно лиш руїни] стр. 67;
 - б) *Без мира нема мира* [У миру нема миру], стр. 69;
 - в) *Мач земљу резнув у крви огрезну* [Меч землю рубнув, у крові потонув], стр. 71;
- 289.8. Величковски, Иван / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Минути свагда заједно* [Минути всіх общій], стр. 75;
 - б) *Ехо* [Ехо], стр. 79;
- 289.9. Братковски, Данило / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Све има свој крај* [Усьому приходить кінець], стр. 83;
 - б) *Петлови поју* [Піють півні], стр. 85;
- 289.10. Прокопович, Феофан / превод Миодраг Сибиновић: *Плаче пастирче у невремену* [Плачет пастушок в долгом ненастї], стр. 89;
- 289.11. Из анонимних старично-хумористичких стихова XVIII века / превод Миодраг Сибиновић: *Оче Лисовски* [Отче Лісовський], стр. 91;
- 289.12. Сковорода, Григориј / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Сваки град – своје обичаје носи...* [Всякому місту звичай, права...], стр. 94;
 - б) *Аој, птиче жутобоко...* [Ой ти пташко-жовтобоко...], стр. 97;
- 289.13. Котљаревски, Иван / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Одломак из поеме Енеїда* [Уривок з поеми Енеїда], стр. 101;

- б) Одломак из поеме *За што је вода мутна, да од олује није?* [Уривок з поеме *Чого ж вода каламутна, чи не хвиля збила?*], стр. 103;
- 289.14. Боровиковски, Левко / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Убиство* [Убийство], стр. 107;
б) *Акерманске степе* [Акерманські степи], стр. 109;
- 289.15. Забила, Виктор / превод Миодраг Сибиновић: *Ветар завија низ поље...* [Гуде вітер вельми в полі!], стр. 113;
- 289.16. Шашкевич, Маркијан / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Очај* [Розпука], стр. 117;
б) *Драгој* [До милої], стр. 119;
- 289.17. Метлински, Амвросиј / превод Миодраг Сибиновић:
Брестићу [В'язонько], стр. 123;
- 289.18. Шевченко, Тарас / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Зачарана* : одломак [Причинна : уривок], стр. 127;
б) *Мисли моје, мисли моје...* [Думи мої, думи мої...], стр. 129;
в) *Сан* : комедија : одломак из поеме [Сон : комедія], стр. 133;
г) *И мртвим и живим и нерођеним земљацима мојим у Украјини и не у Украјини моја пријатељска посланица* : одломак [І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моїм в Україні не в Україні моє дружнє посланіє : уривок], стр. 139;
д) *Пролазе дани, иду ноћи...* [Минають дні, минають ночі...], стр. 141;
ђ) *Опорука* [Заповіт], стр. 145;
е) *Н.Н.* [Н.Н.], стр. 151;
ж) *Подражавање 11. псалма* [Подражаніє 11 псалму], стр. 155;
з) *О, људи! Људи несрећници!* [О люди! люди небораки!], стр. 157;
- 289.19. Афанасјев-Чужбински, Олександар / превод Миодраг Сибиновић: *Опроштај* [Прощання], стр. 161;
- 289.20. Костомаров, Микола / превод Миодраг Сибиновић:
Облак [Хмарка], стр. 165;
- 289.21. Корсун, Олександар / превод Миодраг Сибиновић:
Љубав [Кохання], стр. 169;
- 289.22. Рудански, Степан / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Нису моје ноге* [Не мої ноги], стр. 173;
б) *Жалостиви дијак* [Жалібний дяк], стр. 175;

- 289.23. Франко, Иван / превод Миодраг Сибиновић:
а) Слободни сонети [Вильні сонети], стр. 179;
б) Ништа не тајих ја пред тобом... [Я не лукавила з тобою...], стр. 181;
в) Сикстинска мадона [Сікстинська мадонна], стр. 183;
г) Идеалисти [Ідеалісти], стр. 185;
д) Од чега песма живи? [Чим пісня жива?], стр. 187;
ђ) Кад су у сонете Данте и Петрарка... [Колись в сонетах Данте і Петрарка...], стр. 189;
е) Што ми долазиш ту у сну?... [Чого являєшся мені у сні?...], стр. 193; Модерне [Модерне], стр. 197;
- 289.24. Грабовски, Павло / превод Миодраг Сибиновић:
а) За Н. К. С. [До Н. К. С.], стр. 201;
б) Сан [Сон], стр. 203;
- 289.25. Самијленко, Володимир / превод Миодраг Сибиновић: Најскупљи бисер [Найдорожча перлина], стр. 207;
- 289.26. Лесја Украјинка / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Contra spem spero!* [*Contra spem spero!*], стр. 211;
б) *Errur ti tradiro* [*Errur ti tradiro*], стр. 214;
в) *Иза горе муње блеште...* [За горою блискавиці...], стр. 215;
- 289.27. Олес, Олександр / превод Миодраг Сибиновић: *Лене кате* [Айстри], стр. 219;
- 289.28. Зеров, Микола / превод Миодраг Сибиновић: *Овидије* [Овідій], стр. 223;
- 289.29. Савченко, Јакив / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Јутро...* [Ранок...], стр. 227;
б) *Христос отаву косио* [Христос отаву косив], стр. 231;
- 289.30. Полишчук, Клим / превод Миодраг Сибиновић: *Проклетог века струна одјекује...* [Проклятого віку музична струна...], стр. 235;
- 289.31. Слисаренко, Олекса / превод Миодраг Сибиновић: *Суша* [Посуха], стр. 239;
- 289.32. Тичина, Павло / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Ни Зевс, ни Пан...* [Не Зевс, не Пан...], стр. 243;
б) *Ветар из Украјине* [Вітер з України], стр. 245;
- 289.33. Семенко, Михаљ / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Интерференција* [Інтерференція], стр. 249;

- б) *Градски парк* [Міський парк], стр. 251;
 - в) *Волна* [Хвиля], стр. 253;
 - г) *Гаљини зуби* [Зуби Галі], стр. 255;
- 289.34. Риљски, Максим / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Славим оног ко слободу воли...* [Слава тим, хто прагне воли...], стр. 259;
 - б) *Стаде на прагу лето јасно...* [Спинилось літо на порозі...], стр. 261;
 - в) *Ти си ме давно заборавила...* [Забула про мене давно ти...], стр. 263;
 - г) *Снег пада бешумно, полако...* [Сніг падав безшеселсно й рівно...], стр. 265;
 - д) *Дажд* [Дош], стр. 267;
 - ђ) *Медове светле и златне купе...* [Піднялись крила...], стр. 269;
 - е) *Крилима разма'ну...* [Збирають світлі, золоті меди...], стр. 271;
- 289.35. Малањук, Јевхен / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Портрет* [Портрет], стр. 275;
 - б) *Вечно* [Вічне], стр. 277;
 - в) *Август* [Серпень], стр. 281;
 - г) *Анђео смрти II* [Ангел смерти II], стр. 285;
- 289.36. Сосјура, Володимир / превод Миодраг Сибиновић:
- Различак* [Васильки], стр. 289;
- 289.37. Антонић, Богдан-Игор / превод Људмила Поповић:
- а) *Село* [Село], стр. 293;
 - б) *Зелено јеванђеље* [Зелена євангелія], стр. 295;
 - в) *Дно тишине* [Дно тиші], стр. 297;
- 289.38. Руденко, Микола / превод Миодраг Сибиновић: *Лотос* [Лотос], стр. 301;
- 289.39. Бојчук, Богдан / превод Миодраг Сибиновић: *Гледај у лица мртвих песника* [Дивися в обличчя мертвих поетів], стр. 305;
- 289.40. Павличко, Дмитро / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Бићу на свету...* [Я буду на світі...], стр. 309;
 - б) *Најдужи од свих путева...* [Найдовша з усіх доріг...], стр. 311;

- в) Лук [Лук], стр. 312;
г) Чудо [Диво], стр. 315;
- 289.41. Костенко, Лина / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Страшан калейдоскоп...* [*Страшний калейдоскоп...*], стр. 319;
б) *Потражите цензора у себи...* [*Шукайте цензора в собі...*], стр. 321;
в) *И дажд, и снег, олује судњег дана...* [*І дощ, і сніг, і віхола, і вітер...*], стр. 323;
г) *Луде брзине...* [*Шалені темпи...*], стр. 325;
д) *У ружама су кочије од злата...* [*Стоїть у ружах золота колиска...*], стр. 327;
ђ) *Они што се рађају једном у столећу...* [*Ті, що народжуються раз на століття...*], стр. 329;
е) *Стајала крушка...* [*Стояла груша...*], стр. 331;
ж) *Лепи лето на коверте кућа...* [*На конвертики хат літо клеїть віконця...*], стр. 333;
з) *Можда је свет наш још одвише млад...* [*Мабуть, ще людство дуже молоде...*], стр. 335;
и) *А зар је важно...* [*Яка різниця...*], стр. 337;
ј) *Папрат [Папороть]*, стр. 339;
к) *Из циклуса Летећи катрени* [*Із циклу Летючі катрени*], стр. 343;
л) *Пинг-понг [Пінг-понг]*, стр. 347;
љ) *Нећу ти рећи при свести – вољени* [*Я не скажу і в пам'яті – коханий*], стр. 349;
м) *Ни ја нисам ја, нити си ти ти више* [*І я не я, і ти мені не ти*], стр. 351;
н) *Заустави ме призови нас памети и схвати...* [*Спини мене отямся і отям...*], стр. 353;
њ) *Скитска жена [Скіфська баба]*, стр. 357;
- 289.42. Рубчак, Богдан / превод Миодраг Сибиновић: *Захтевам своја права* [*Я вимагаю повних прав*], стр. 361;
- 289.43. Олијник, Борис / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Долазак : одломак из поеме* [*Пришестя : уривок з поеми*], стр. 365;
б) *Лабудова песма* [*Лебедина пісня*], стр. 367;

- в) *За тобом...* [*За тобою...*], стр. 369;
- 289.44. Симоненко, Василь / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Све је прошло. Пут брзо запишта...* [*Все було. Дорога закричала...*], стр. 373;
- б) *Дунуће смрт из зарђале трубе...* [*Заграє смерть заржа-лою трубою...*], стр. 375;
- 289.45. Винграновски, Микола / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Хајдемо у врт...* [*Ходімо в сад...*], стр. 379;
- б) *Била је замишљена, као парк...* [*Вона була задумлива, як сад...*], стр. 381;
- в) *По плаветном небу ја посејам шуму...* [*У синьому небі я висіяв ліс...*], стр. 383;
- г) *Кад моја рука, и тиха, и снена...* [*Коли моя рука, то тиха, то лукава...*], стр. 385;
- 289.46. Драч, Иван / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Балада о сунцокрету* [*Балада про соняшник*], стр. 389;
- б) *Њој [Їй]*, стр. 391;
- в) *Балада о два лабуда* [*Балада про двох лебедів*], стр. 393;
- г) *Балада о удовиштву* [*Балада про вдовиння*], стр. 395;
- д) *Ждребе [Лоша]*, стр. 397;
- ђ) *Дахтале, дувале мећаве...* [*Дихали, дихали віхоли...*], стр. 399;
- е) Из циклуса *Песме на перфокартама : Сан који ми не да мира* [*Из циклу Вірші на перфокартах : Настирливий сон*], стр. 403;
- ж) Из циклуса *Песме на перфокартама : Бели дах* [*Из циклу Вірші на перфокартах : Білий подих*], стр. 403;
- з) Из циклуса *Песме на перфокартама : Невеста* [*Из циклу Вірші на перфокартах : Наречена*], стр. 404;
- и) *Тајна почетка [Таємниця початку]*, стр. 407;
- 289.47. Куљбак, Лидија / превод Миодраг Сибиновић: *Супарница [Суперниця]*, стр. 411;
- 289.48. Осадчук, Петро / превод Миодраг Сибиновић: *Фолклорни мотив [Фольклорний мотив]*, стр. 415;
- 289.49. Стус, Василь / превод Миодраг Сибиновић:
- а) *Пробуди ме сјај звезде јутрос рано...* [*Мені зоря сіяла нині вранці...*], стр. 419;

- б) *Све истанчанија вика...* [Усевитончуваний зойк...], стр. 421;
- 289.50. Свитлична, Хана / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Чернобиљске шуме* [Чернобиљські ліси], стр. 425;
б) *Зачараћу те, занећу те...* [Заворожу і зачарую...], стр. 427;
- 289.51. Влад, Марија / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Песма без интерпункције* [Вірш без розділових знаків], стр. 431;
б) *Слађана моја, како си слана...* [Солодка моя, яка ти солонна...], стр. 432;
- 289.52. Лубкивски, Роман / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Кредо* [Кредо], стр. 437;
б) *Чиста-пречиста, бела-пребела...* [Чистою-чистою, білою-білою...], стр. 439;
в) *Опет се будим у Белом граду...* [Прокидаюся в Београді...], стр. 441;
- 289.53. Сенатович, Оксана: *Да се ти убедиш само...* [Щоб тебе переконати...], стр. 445;
- 289.54. Чубач, Хана / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Какав прекрасан свет...* [Який прекрасний світ...], стр. 449;
б) *Иако цветам као врт у мају...* [Хоч я цвіту, як сад весною...], стр. 451;
- 289.55. Воробјов, Микола / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Ти ниси дошла* [Ти не прийшла...], стр. 455;
б) *Ноћ је брдима и долинама...* [Ніч горбами й долинами...], стр. 457;
в) *Танка одећа* [Тонка одіж], стр. 459;
г) Из циклуса минијатура *Пупољци* [Из низки мініатюр Бруньки], стр. 461;
- 289.56. Кононенко, Данило / превод Миодраг Сибиновић:
Тих вечери, тих тихих вечери... [Ці вечори, ці тихі вечори...], стр. 465;
- 289.57. Павленко, Марија / превод Миодраг Сибиновић: *Прими ме, као што с мајком нађеш мира...* [Прийми мене, як ти приймаєш матір...], стр. 469;
- 289.58. Завгородни, Јуриј / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Станица буљава...* [Волоокий вокзал...], стр. 473;
б) *Време је за хаџилук...* [На часі проща...], стр. 475;

- 289.59. Холоборођко, Васиљ / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Дугоња пљусак...* [*Цибатий дош...*], стр. 479;
б) *Трн цвета по други пут* [*Терен цвіте удруге*], стр. 481;
в) *На косидби* [*На косовиці*], стр. 483;
г) *Чаробњак нехотице* [*Чаклун несамохіть*], стр. 485;
д) *Пожели да буде човек...* [*Хотів бути чоловіком...*], стр. 487;
- 289.60. Кордун, Виктор / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Безимена тишина* [*Безнайменна тиша*], стр. 493;
б) *Пада тај снег баи величанствен!* [*Цей сніг іде такий величний!*], стр. 497;
в) *Из циклуса Стари криптограми* [*Из циклу Давні криптограми*], стр. 499;
г) *Неизречено име* [*Немовлене ім'я*], стр. 503;
д) *Празник воде* [*Свято води*], стр. 507;
ђ) *Бурма у пољу* [*Обручка в полі*], стр. 509;
е) *Зелени плач* [*Зелений плач*], стр. 513;
ж) *Месечева стаза* [*Місячна стежка*], стр. 521;
з) *Напуштен дом* [*Покинута хата*], стр. 527;
и) *Кап тишине* [*Краплина тиші*], стр. 529;
ј) *Из циклуса Материнске песме* [*З циклу Материнські пісні*], стр. 531;
к) *Потера* [*Погоня*], стр. 533;
- 289.61. Кисељов, Леонид / превод Миодраг Сибиновић: *Ја сам за тебе нико, као Улис...* [*Я ніхто для тебе, як Уліс...*], стр. 537;
- 289.62. Моруга, Васиљ / превод Миодраг Сибиновић: *Тамо, где си била* [*Там, де ти була*], стр. 543;
- 289.63. Жалоб, Свитлана / превод Миодраг Сибиновић: *Постаћу дрво бело...* [*Білим деревом стану...*], стр. 547;
- 289.64. Шевченко, Михајло / превод Миодраг Сибиновић: *Рекла ми је жена : не волим те више...* [*Сказала жінка : більше не люблю...*], стр. 551;
- 289.65. Никулина, Наталка / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Франческа* [*Франческа*], стр. 555;
б) *Тајно* [*Потаємне*], стр. 557;

- 289.66. Паламарчук, Галина / превод Миодраг Сибиновић:
Доћи ћу опет и светли поглед... [Я знов прийду і світлий погляд...], стр. 561;
- 289.67. Лукив, Микола / превод Миодраг Сибиновић: *Падају, падају у Кијеву кише... [Ідуть і йдуть у Києві дощі...]*, стр. 565;
- 289.68. Дзјубенко, Наталија / превод Миодраг Сибиновић:
Парабола о звезди [Притча про зорю], стр. 569;
- 289.69. Федјук, Тарас / превод Миодраг Сибиновић: *Претпролеће [Передвесна]*, стр. 573;
- 289.70. Кирјан, Надија / превод Миодраг Сибиновић: *Прокрустови срећници [Прокрустові щасливиці]*, стр. 577;
- 289.71. Римарук, Игор / превод Миодраг Сибиновић:
а) *Први снег [Перший сніг]*, стр. 581;
б) *Поглед саткавши од нити зелене... [Погляд виткавши з нитки зеленої...]*, стр. 583;
- 289.72. Матиос, Марија / превод Миодраг Сибиновић: *...Запећу једном између чичка и плота... [...Застрају я колись між будинком й парканом...]*, стр. 587;
- 289.73. Мироненко, Ирина / превод Миодраг Сибиновић:
Чајанка [Чаювання], стр. 591;
- 289.74. Андрухович, Јуриј / превод Људмила Поповић: *Дует [Дует]*, стр. 595;
- 289.75. Малкович, Иван / превод Миодраг Сибиновић: *Сваког дана ми се указују бродови... [Кожний день до мене навідуються кораблі...]*, стр. 599;
- 289.76. Махно, Василь / превод Људмила Поповић:
а) *Веје снегом прохујали век... [Сніг летить з останніх століть...]*, стр. 605;
б) *Елегија воде [Елегія води]*, стр. 609;
- 289.77. Шчавурски, Борис / превод Људмила Поповић:
а) *Ноћи искушења [Ночі зваб]*, стр. 613;
б) *Касни барок [Пізнє бароко]*, стр. 615.
290. Виниченко, Володимир: *Закон [Володимир Винниченко: Вибрані п'єси, Мистецтво, Київ 1991] / превод Милена Ивановић // Альманах Перекладацької майстерні 2000–2001. Т. 3, Переклади і рецензії, кн. 1. – Львів-Дрогобич : Коло, 2002. – Стр. 1–147.*

291. Мисило, Јевген: *Акција „Висла” : документи* [Акція «Вісла», Документи, Впорядкування і редакція Євгена Місила; пер. Івана Сварника, Львів-Нью Йорк: Вид-во НТШ, 1997] / превод Јанко Рамач // *Альманах Перекладацької майстерні 2000-2001. Т. 3, Переклади і рецензії, кн. 3.* – Львів-Дрогобич : Коло, 2002. – Стр. 1–91.

2003.

292. Кордун, Виктор: *Песме* [Кордун, Віктор: *Сонцестояння : поезії*, Київ, Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1992] / избор, предговор и превод с украјинског Миодраг Сибиновић. – Градишка : Српско просвјетно и културно друштво „Просвјета” ; Бања Лука : Друштво Српско-украјинског пријатељства Републике Српске, 2003. – 157 стр.

Садржи:

- 292.1. Из циклуса *Земља надахнута: Падни на земљу и сјајем заплачи...*, стр. 19–24;
- 292.2. Из циклуса *Тихи мајстор дечјих играчака: Даљина пута*, стр. 27–28;
- 292.3. Из циклуса *Тихи мајстор дечјих играчака: Негде је пала киша*, стр. 29;
- 292.4. Из циклуса *Тихи мајстор дечјих играчака: Ако се речи отварају*, стр. 30;
- 292.5. Из циклуса *Тихи мајстор дечјих играчака: Вране*, стр. 31;
- 292.6. Из циклуса *Тихи мајстор дечјих играчака: Време митологије*, стр. 32–33;
- 292.7. Из циклуса *Тихи мајстор дечјих играчака: Безимена тишина*, стр. 34–38;
- 292.8. Из циклуса *Пејзажи Полесја: Старост*, стр. 41–42;
- 292.9. Из циклуса *Пејзажи Полесја: Пада тај снег...*, стр. 43–44;
- 292.10. Из циклуса *Давни криптограми: 1. Звон сумрака се топи...*, стр. 47;
- 292.11. Из циклуса *Давни криптограми: 2. Топли септембар...*, стр. 48;
- 292.12. Из циклуса *Давни криптограми: 3. Као цветови*, стр. 49;
- 292.13. Из циклуса *Давни криптограми: 4. Путник залута заувек...*, стр. 50;

- 292.14. Из циклуса *Давни криптограми*: 5. Желео сам сав свет да запалим..., стр. 51;
- 292.15. Из циклуса *Давни криптограми*: 6. Кроз окно..., стр. 52;
- 292.16. Из циклуса *Давни криптограми*: 7. Морски ветар, стр. 53;
- 292.17. Из циклуса *Давни криптограми*: 8. Митинзи, пароле, плакати..., стр. 54;
- 292.18. Из циклуса *Давни криптограми*: 9. Пуноћа, стр. 55;
- 292.19. Из циклуса *Давни криптограми*: 10. Беже из мрачних омчи..., стр. 56;
- 292.20. Из циклуса *Давни криптограми*: 11. Јесења дубина, стр. 57;
- 292.21. Из циклуса *Давни криптограми*: 12. Осећам поново..., стр. 58;
- 292.22. Из циклуса *Давни криптограми*: 13. Главобоља, стр. 59;
- 292.23. Из циклуса *Давни криптограми*: 14. Бабје лето, стр. 60;
- 292.24. Из циклуса *Давни криптограми*: 15. Јутарња ваза, стр. 61;
- 292.25. Из циклуса *Давни криптограми*: 16. Мраз је шарени..., стр. 62;
- 292.26. Из циклуса *Давни криптограми*: 17. Туђе огледало, стр. 63;
- 292.27. Из циклуса *Давни криптограми*: 18. Стрељани, стр. 64;
- 292.28. Из циклуса *Давни криптограми*: 19. Преко хиљада година..., стр. 65;
- 292.29. Из циклуса *Давни криптограми*: 20. Сенка лета, стр. 66;
- 292.30. Из циклуса *Давни криптограми*: 21. Како дуга и кривудава пловидба!..., стр. 67;
- 292.31. Из циклуса *Давни криптограми*: 22. Блажен је ко се после смрти смејући..., стр. 68;
- 292.32. Из циклуса *Давни криптограми*: 23. На вјеки вјекова, стр. 69;
- 292.33. Из циклуса *Давни криптограми*: 24. А даље – мук..., стр. 70;
- 292.34. Из циклуса *Жена у јесењем огледалу*: Неизречено име, стр. 73–76;

- 292.35. Из циклуса *Жена у јесењем огледалу: Празник воде*, стр. 77;
- 292.36. Из циклуса *Жена у јесењем огледалу: Јабука међу нама*, стр. 78–79;
- 292.37. Из циклуса *Жена у јесењем огледалу: Бурма у пољу*, стр. 80–81;
- 292.38. Из циклуса *Кроз окно успомена: Зелени плач*, стр. 85–87;
- 292.39. Из циклуса *Кроз окно успомена: Месечева стаза*, стр. 88–94;
- 292.40. Из циклуса *Кроз окно успомена: Напуштен дом*, стр. 95–96;
- 292.41. Из циклуса *Кроз окно успомена: Кап тишине*, стр. 97;
- 292.42. Из циклуса *Материнске песме: 1. Јаворе бујни васиље...*, стр. 101;
- 292.43. Из циклуса *Материнске песме: 2. У белим шумама туге...*, стр. 102–103;
- 292.44. Из циклуса *Материнске песме: 4. Вију ветри...*, стр. 104;
- 292.45. Из циклуса *Материнске песме: 5. Три варијације о сину и ноћи о зими и хмељу о различку и удовици*, стр. 107;
- 292.46. Из циклуса *Материнске песме: 6. Дњепровска вода*, стр. 108–109;
- 292.47. Из циклуса *Материнске песме: 7. Да сам знала да те врбе...*, стр. 110–111;
- 292.48. Из циклуса *Материнске песме: 8. Соколица*, стр. 112–113;
- 292.49. Из циклуса *Материнске песме: 9. Забелели се снежни сметови...*, стр. 114–115;
- 292.50. Из циклуса *Материнске песме: 10. На Црном море*, стр. 116–118;
- 292.51. Из циклуса *Материнске песме: 11. Сакривши се од смрти...*, стр. 119;
- 292.52. Из циклуса *Материнске песме: 12. Север-дрво*, стр. 120–121;
- 292.53. Из циклуса *Материнске песме: 13. Песма о маковом зрну*, стр. 122;
- 292.54. Из циклуса *Шуме шуме: Породица шума*, стр. 125;
- 292.55. Из циклуса *Шуме шуме: Старо дрво*, стр. 126;
- 292.56. Из циклуса *Шуме шуме: Потера*, стр. 127;

- 292.57. Из циклуса *Шуме шуме: Етида вечерњег поља пред олујом*, стр. 128–129;
- 292.58. Из циклуса *Шуме шуме: Шуме шумовите шуме...*, стр. 130;
- 292.59. Из циклуса *Солстиција: Ветри из давнине*, стр. 133–140;
- 292.60. Из циклуса *Солстиција: Славија (одломак)*, стр. 141;
- 292.61. Из циклуса *Нове песме: И сама могућност...*, стр. 145;
- 292.62. Из циклуса *Нове песме: Шуме моје тужне и велике...*, стр. 146;
- 292.63. Из циклуса *Нове песме: Пружи ми руку...*, стр. 147.
293. Олијник, Борис: *Две године у Кремљу* [Олијник, Борис: *Два роки в Кремлі*, Київ 1992] / превео с украјинског Ђура Лаћак. – Нови Сад : Прометеј, 2003. – 172 стр.
294. Олијник, Борис: *Над стрехом јаблан : песме / избор и поговор Лука Хајдуковић* ; превели Лука Хајдуковић, Ђура Лаћак. – Нови Сад : Прометеј : Српско-украјинско друштво, 2003. – 107.
- Садржи:
- 294.1. *Мој пут [Мій шлях]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 7–9;
- 294.2. *Мати [Мати]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 13;
- 294.3. *Наша је мати грлица сива [Мати наша сивая горлиця]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 15;
- 294.4. *Мати сејала сан [Мати сіяла сон]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 17;
- 294.5. *Стојим на земљи [Стою на землі]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 19, 21, 23, 25;
- 294.6. *Седо сунце моје [Сиве сонце моє]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 27;
- 294.7. *Мама, тиња крај дана [Мамо, вечір догоря]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 29;
- 294.8. *Бејак ветар, студен олуј, бриткост норда [Був я вітром, був я лютим, був я нордом]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 33;
- 294.9. *За тобом [За тобою]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 35;
- 294.10. *Бела мелодија [Біла мелодія]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 37;
- 294.11. *Песма мећаве [Пісня віхоли]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 39;

- 294.12. *Мелодија* [Мелодія] / превео Лука Хајдуковић, стр. 41;
- 294.13. *То моју кућу запљускује студени ветар* [Це мою хату вляє замітає холодний вітер] / превео Лука Хајдуковић, стр. 43;
- 294.14. *Валицер* [Вальс] / превео Ђура Лаћак, стр. 47;
- 294.15. *И откуда онај облак вунасти* [І звідкіль воно хмара волохата] / превео Лука Хајдуковић, стр. 49;
- 294.16. *Одлабудила као стег* [Відлебеділа, ніби мить] / превео Лука Хајдуковић, стр. 51;
- 294.17. *О, то јесење ждралово „кру!“* [О, це осіннє журавлине «кру!»] / превео Лука Хајдуковић, стр. 53;
- 294.18. *Формула* [Формула] / превео Лука Хајдуковић, стр. 55;
- 294.19. *Марш пете колоне* [Марш п'ятої колони] / превео Ђура Лаћак, стр. 59–61;
- 294.20. *Трећи* [Треті] / превео Ђура Лаћак, стр. 63;
- 294.21. *И пушка изневери, и вољена, богме и* [Зрадити може гвинтівка, кохана, і навіть] / превео Лука Хајдуковић, стр. 65;
- 294.22. *О, како љуто кунемо тиране* [О, як ми ревно клянемо тиранів] / превео Лука Хајдуковић, стр. 67;
- 294.23. *А издајник увек продаје некога* [А зрадник завше продає когось] / превео Ђура Лаћак, стр. 69;
- 294.24. *... И вечни бој* [... І вічний бій] / превео Ђура Лаћак, стр. 73;
- 294.25. *Коњ* [Кінь] / превео Ђура Лаћак, стр. 75;
- 294.26. *Похвала псу* [Похвала собаці] / превео Ђура Лаћак, стр. 77–79;
- 294.27. *Не за децу* [Не для дітей] / превео Ђура Лаћак, стр. 81;
- 294.28. *Чаробник* [Чарівник] / превео Лука Хајдуковић, стр. 83;
- 294.29. *Балада о ватри и принципима* [Балада про вогонь і принципи] / превео Лука Хајдуковић, стр. 85–87;
- 294.30. *Био човек... И – нема* [Був чоловік... І – нема] / превео Лука Хајдуковић, стр. 89–91;
- 294.31. *Ох, и научих се да праштам* [Ох і навчився я прощати] / превео Ђура Лаћак, стр. 93;
- 294.32. *Ода музици* [Ода музиці] / превео Ђура Лаћак, стр. 95.

295. Рјабчук, Микола: *Од Малорусије до Украјине* / приредио Дејан Ајдачић ; преводи Људмила Поповић, Милена Ивановић, Ала Татаренко. – Београд : Библиотека града Београда : Чигоја штампа : Универзитетска библиотека „Светозар Марковић”, 2003. – 75 стр.
- Садржи:
- 295.1. *Иза оgrade Метерниховог врта* (из књиге *Књижевни воз Европа 2000*, приредили Александар Гаталица, Владислав Бајац и Вида Огњеновић, Београд, Центар за геопоетику, 2002) / превела Људмила Поповић, стр. 5–17;
- 295.2. *Нехотице западњаци : парадокси украјинског нативизма* (Из књиге *Вид Малоросiи до Украiни: парадокси записногo нацијетворення*, Киiв, Критика 2000: 66–102) / превела Милена Ивановић, стр. 18–50;
- 295.3. *Од „Малорусије“ до „Индоевропе“ : украјински аутостереотипови* (Из књиге *Вид Малоросiи до Украiни: парадокси записногo нацијетворення*, Киiв, Критика 2000: 194–219) / превела Ала Татаренко, стр. 51–74.
296. Андрухович, Јуриј: *Дует* [*Дует*] / превела Људмила Поповић. – *Дневник* (Нови Сад). – Год. 61, бр. 20138 (5. март 2003), стр. 20.
297. Махно, Васиљ: *Приватна историја* / с енглеског језика превео Мома Димић // *Стиг* (Мало Црниће). – Год. 33, бр. 89 (2003), стр. 22.

2004.

298. Андрусјак, Иван: *Аутопортрет с елементима очаја* / с украјинског језика превела Јелена Мијалковић // *Вiкно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 42–43.
299. Андрухович, Јуриј: *Пред временом и вечношћу* / с украјинског језика превеле Јелена Павлов, Здравка Дрљача // *Вiкно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 45–46.
300. *Баба и ђаво : украјинска бајка* / с украјинског језика превела Снежана Ђулибрк // *Вiкно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 77–75.
301. *Вук, пас и мачак : украјинска бајка* / с украјинског језика превела Јелена Мијалковић // *Вiкно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 70–72.
302. Габор, Васиљ: *Лов у изгубљеном простору* / с украјинског језика превела Душка Здравковић // *Вiкно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 30–34.
303. Ирванец, Олександар: *Recording : комад из два чина* / с украјинског језика превела Милица Симић // *Вiкно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 56–69.

304. *Летећи брод : украјинска бајка* / с украјинског језика превела Виолета Стевић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 81–88.
305. Прохаско, Тарас: *Спаљено лето* / с украјинског језика превеле Емина Симић, Здравка Дрљача, Јелена Мијалковић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 39–41.
306. Римарук, Игор: *Висока вода* / с украјинског језика превеле Марјана Ђивуљски, Емина Симић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 43–44.
307. Рудницки, Леонид: *Дмитро Чижевски и Томас Ман : уз причу о једној недовршеној кореспонденцији* / с украјинског језика превела Марјана Ђивуљски // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 18–29.
308. Сковорода, Григориј: *Афоризми* / с украјинског језика превела Јелена Мијалковић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 47.
309. Циперђук, Иван: *Кружење* / с украјинског језика превеле Снежана Ђулибрк, Александра Чолић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 35–39.
310. *Чаробно лонче : украјинска бајка* / с украјинског језика превела Сања Лазић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 75–80.
311. Шевченко, Тарас: *Н. Н.* / с украјинског језика превела Јелена Мијалковић // *Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 44.

2005.

312. *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук ; с украјинског превели Милена Ивановић, Ала Татаренко, Дејан Ајдачић. – Нови Сад : Stylos, 2005. – 233 стр. – (Библиотека Антологије)
- Садржи:
- 312.1. Андрухович, Јуриј: *Самијло из Немирова, та дивна ба-раба* / превела Милена Ивановић, стр. 15–23;
- 312.2. Виничук, Јуриј: *Беатриче: сумрак, зима* / превела Ала Татаренко, стр. 24–29;
- 312.3. Виничук, Јуриј: *Мачак Абел* / превела Милена Ивановић, стр. 20–41;
- 312.4. Виничук, Јуриј: *Чорба од грашка* / превела Ала Татаренко, стр. 42–43;
- 312.5. Виничук, Јуриј: *Буба-руси* / превела Милена Ивановић, стр. 44–52;
- 312.6. Габор, Васиљ: *Глас позног бехара* / превела Милена Ивановић, стр. 53–59;

- 312.7. Габор, Василь: *Степенишите* / превела Милена Ивановић, стр. 60–67;
- 312.8. Диброва, Володимир: *Пелце* / превела Милена Ивановић, стр. 68–97;
- 312.9. Забужко, Оксана: *Девојке* / превела Милена Ивановић, стр. 98–128;
- 312.10. Издрик, Јурко: *Отац* / превела Милена Ивановић, стр. 129–132;
- 312.11. Издрик, Јурко: *Ходник* / превела Ала Татаренко, стр. 133–136;
- 312.12. Издрик, Јурко: *Рат* / превео Дејан Ајдачић, стр. 137–139;
- 312.13. Јешкиљев, Володимир: *Црни и црвени квадрат* / превела Милена Ивановић, стр. 140–146;
- 312.14. Јешкиљев, Володимир: *Вечити повратак* / превела Милена Ивановић, стр. 147–150;
- 312.15. Лишега, Олег: *Adamo et Diana* / превела Милена Ивановић, стр. 151–178;
- 312.16. Москалец, Костјантин: *Девет концерата* / превела Милена Ивановић, стр. 179–209;
- 312.17. Назаренко, Володимир: *Аветињска кућа* / превела Милена Ивановић, стр. 210–213;
- 312.18. Назаренко, Володимир: *Мушице* / превела Ала Татаренко, стр. 214–215;
- 312.19. Пагутјак, Галина: *Крв и зној измишљеног света* / превела Ала Татаренко, стр. 216–220;
- 312.20. Пономаренко, Љубов: *Две у бунару* / превео Дејан Ајдачић, стр. 221–224;
- 312.21. Прохаско, Тарас: *Такотијето* / превела Милена Ивановић, стр. 225–230.
313. Андрухович, Јуриј: *Фаустов празник* / превела Милена Ивановић // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 7.
314. Бондар, Андриј: *Генетика* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 8–9.
315. Довженко, Олександр: *Украјина у пламену* / превод Јелена Мијалковић, Јелена Павлов, Емина Симић, Здравка Дрљача, Душка Здравковић // *Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 28–107.

316. Жадан, Сергиј: *Српскохрватски* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 11.
317. Забушко, Оксана: *Нови закон Архимеда* / превела Милена Ивановић // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 13.
318. Кијановска, Мариана: *Дете октида латице цвета...* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 10.
319. Кијановска, Мариана: *Не мрзећи предосећам...* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 10.
320. Кијановска, Мариана: *№ 4* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 10.
321. Кијановска, Мариана: *О чему да те питам сутра...* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 10.
322. Крук, Галина: *Огресла у живот...* / превела Милена Ивановић // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 13.
323. Неборак, Виктор: *Космос је сплет замака и замки...* / превела Милена Ивановић // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 9.
324. Пиркало, Свитлана: *Зелена Маргарита : одломак* / с украјинског језика превела Ивана Матић // *Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 108–112.
325. Пиркало, Свитлана: *Зелена Маргарита : одломак* / с украјинског језика превела Ана Шваб // *Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 113–116.
326. Сливински, Остап: *Покретни огањ* / превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин* (Београд). – Год. 5, бр. 48/49 (2005), стр. 12.

2006.

327. Довженко, Олександр: *Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка* [Довженко, Олександр: *Україна в огні*] / приредио др Јанко Сабадош ; превод др Јанко Сабадош ; превод сценарија *Украјина у пламену* Здравка Дрљача, Душка Здравковић, Ивана Матић, Јелена Мијалковић, Јелена Павлов и Емина Симић. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – 406 стр.

Садржи:

327.1. *Аутобиографија* / превео Јанко Сабадош, стр. 13–25;

327.2. *Избор из дневника 1941–1956.* / избор из дневника и превод Јанко Сабадош, стр. 26–177;

- 327.3. *Писмо официцирима немачке армије (писмо непријатељу), 1942* / превео Јанко Сабадош, стр. 178–180;
- 327.4. *Украјина у пламену, 1941*. [*Украјина в огні // Твори в п'яти томах*. Т. 4, Київ, Видавництво Дніпро, 1965: 23–29] / превео Јанко Сабадош, стр. 181–185;
- 327.5. *О документованом филму, 1946*. [*Твори в п'яти томах*. Т. 4: 200–210] / превео Јанко Сабадош, стр. 186–193;
- 327.6. *Избор из писама [Листи // Твори в п'яти томах*. Т. 5, Київ, 1965] / превео Јанко Сабадош, стр. 194–198;
- 327.7. *Украјина у пламену : филмски сценарио* / превеле Здравка Дрљача, Душка Здравковић, Ивана Матић, Јелена Мијалковић, Јелена Павлов и Емина Симић, стр. 199–288;
- 327.8. *Излагање Ј. В. Стаљина 31. јануара 1944. године : О антилењинским грешкама и националистичким скретањима у филмском сценарију Довженка Украјина у пламену* / превео Јанко Сабадош, стр. 289–297.
328. Шевченко, Тарас: *Кобзар : избор [Кобзар]* / избор, редакција и предговор Људмиле Поповић ; превод М. Сибиновић, Љ. Симовић, Д. Максимовић, Л. Хајдуковић, Ј. Хрваћанин, С. Сластиков, М. Глишић и Т. Дутина. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2006. – 147 стр.
- Садржи:
- 328.1. *Чини [Причинна, 1837]* / превео Г-ћ (Јован Грчић), стр. 31–37;
- 328.2. *Размишљање („Мору сињем вода тече...“)* [Думка («Тече вода в синє море»), 1838] / превео Љубомир Симовић, стр. 38;
- 328.3. *Мисли („Шта ће мени тамне веђе...“)* [Думка («Нащо мені чорні брови...»), 1838] / превео Љубомир Симовић, стр. 39–40;
- 328.4. *За вечиту успомену на И. Котљаревског : одломак [На вічну пам'ять Котляревському : уривок, 1838]* / превео Љубомир Симовић, стр. 41–42;
- 328.5. *Катерина : одломак [Катерина : уривок, 1838-1839]* / превео Лука Хајдуковић, стр. 43;
- 328.6. *Топола : одломак [Тополя : уривок, 1839]* / превео Миодраг Сибиновић, стр. 44;

- 328.7. *Иван Пидкова* [Иван Підкова, 1839] / превела Десанка Максимовић, стр. 45–47;
- 328.8. „Мисли моје, бриге моје...” [«Думи мої, думи мої...», 1840] / превела Десанка Максимовић, стр. 48–51;
- 328.9. *Гајдамаци : одломак* [Гайдамаки : уривок, 1839–1841] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 52–53;
- 328.10. *Утопљеница : одломак* [Утоплена : уривок, 1841] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 54;
- 328.11. *Раскопан гроб* [Розрита могила, 1843] / превео Љубомир Симовић, стр. 55–56;
- 328.12. *Сан : комедија : одломак* [Сон : комедија : уривок, 1844] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 57–64;
- 328.13. *Што ми је тешко, што ми је мучно...* [Чого мені тяжко, чого мені нудно..., 1844] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 65;
- 328.14. *Зачарај ме, чаробниче...* [Заворожи мене, волхве..., 1844] / превео Лука Хајдуковић, стр. 66;
- 328.15. *Гогољу* [Гоголю, 1844] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 67;
- 328.16. *Не завиди богаташу...* [Не завидуй багатому..., 1845] / превео Љубомир Симовић, стр. 68;
- 328.17. *Не завиди богаташу...* [Не завидуй багатому..., 1845] / превео Љубомир Симовић, стр. 68;
- 328.18. *Кавказ : одломак* [Кавказ : уривок, 1845] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 69–70;
- 328.19. *И мртвим и живим и нерођеним...* [І мертвим, і живим..., 1845] / превео Љубомир Симовић, стр. 71–78;
- 328.20. *Иду дани, пролазе ноћи...* [Минають дні, минають ночі..., 1845] / превела Десанка Максимовић, стр. 79;
- 328.21. *Порука* [Як умру, то поховайте..., 1845] / превела Десанка Максимовић, стр. 80;
- 328.22. *Ој, сама сам, сама...* [Ой одна я, одна..., 1847] / превео Лука Хајдуковић, стр. 81;
- 328.23. *Вештица : одломак из поеме* [Відьма : уривок, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 82;
- 328.24. *Мени је све једно да ли ћу...* [Мені однаково чи буду..., 1847] / превела Десанка Максимовић, стр. 83;

- 328.25. *Три се пута, три широка...* [*Ой три шляхи широкії...*, 1847] / превела Јованка Хрваћанин, стр. 84–85;
- 328.26. *Вишње у цвету покрај куће...* [*Садок вишневий коло хати...*, 1847] / превела Јованка Хрваћанин, стр. 86;
- 328.27. *У тамници* [*В неволі тяжко, хоча й волі...*, 1847] / превео Љубомир Симовић, стр. 87;
- 328.28. *Косач* [*Косар*, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 88;
- 328.29. *Да ли ћемо се опет срести...* [*Чи ми зійдемося знову?*, 1847] / превела Десанка Максимовић, стр. 89;
- 328.30. *Кнегиња : одломак из поеме* [*Княжна : уривок*, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 90;
- 328.31. *Сунце пада за тамне планине...* [*Сонце заходить, гори чорніють...*, 1847] / превела Десанка Максимовић, стр. 91;
- 328.32. *Н. Н. (Тек ми тринаест замакло...)* [*Н. Н. (Мені тринадцятий минало...*, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 92–93;
- 328.33. *Н. Н. (О песме моје, о гласу худи...)* [*Н. Н. (О думи мої, о славо злая!*, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 94;
- 328.34. *Пољацима* [*Полякам*, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 95;
- 328.35. *Питамо једни друге немо...* [*Один у другогa питаєм...*, 1847] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 96;
- 328.36. *И сам се питам куда се дети...* [*Самому чудно. А де ж дитись?*, 1847] / превела Десанка Максимовић, стр. 97;
- 328.37. *Бог је иза врата држао секиру...* [*У Бога за дверми лежала сокира...*, 1848] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 98–99;
- 328.38. *Би ли ил' не у страху стала...* [*Якби зострілися ми знову...*, 1848] / превела Десанка Максимовић, стр. 100;
- 328.39. *За сунцем мали облак плови...* [*За сонцем хмаронька пливе...*, 1848] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 101;
- 328.40. *У прогонству* [*І небо невмите, і заспані хвилі...*, 1848] / превео Љубомир Симовић, стр. 102;
- 328.41. *Ја одрастох у туђини...* [*І виріс я на чужині...*, 1848] / превео Љубомир Симовић, стр. 104;

- 328.42. *Да чизмице имам, мати...* [Якби мені черевики..., 1848]
/ превео Лука Хајдуковић, стр. 105;
- 328.43. *Закукала кукавица...* [Закувала зозуленька..., 1848] /
превео Миодраг Сибиновић, стр. 106;
- 328.44. *Родила је мене мати...* [Породила мене мати..., 1848]
/ превео Ж. (Жарко Радонић), стр. 107;
- 328.45. *Такозвани добри људи...* [Не так тії вороги..., 1848] /
превео Љубомир Симовић, стр. 108;
- 328.46. *Због чега си поцрнела...* [Ой чого ти почорніло..., 1848]
/ превео Љубомир Симовић, стр. 109;
- 328.47. *Не савија ветар гране...* [Не тополю високою..., 1848]
/ превео Сергеј Сластиков, стр. 110;
- 328.48. *Утабала стазицу...* [Утоптала стежечку..., 1848] /
превео Лука Хајдуковић, стр. 111;
- 328.49. *Не идући ноћу кући...* [Не додому вночі йдучи..., 1848]
/ превео Миодраг Сибиновић, стр. 112–113;
- 328.50. *Не обузме жалост мене...* [Як маю я журитися..., 1849]
/ превео Љубомир Симовић, стр. 114;
- 328.51. *О Ускрс, на слами се...* [На Великдень на соломі..., 1849]
/ превео Миодраг Сибиновић, стр. 115;
- 328.52. *Бројим у ропству дне и ноћи...* [Лічу в неволі дні і ночі...,
1850] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 116;
- 328.53. *Кад би господичићи знали...* [Якби ви знали, паничі...,
1850] / превео Сергеј Сластиков, стр. 117–119;
- 328.54. *Музика свира, болно јечи...* [Огні горять, музика грає...,
1850] / превела Десанка Максимовић, стр. 120;
- 328.55. *Да л' несрећа, да ли бољка...* [Чи то недоля та неволя,
1850] / превео Љубомир Симовић, стр. 121;
- 328.56. *Суђаја* [Доля, 1858] / превео Миодраг Сибиновић,
стр. 122;
- 328.57. *Муза* [Муза, 1858] / превео Лука Хајдуковић, стр. 123–
124;
- 328.58. *Сан* [Сон (На паницині пшеницю жала...), 1858] / пре-
вела Јованка Хрваћанин, стр. 125;
- 328.59. *Никад нећу поклекнути...* [Я не нездужаю нівроку...,
1858] / превео Љубомир Симовић, стр. 126;
- 328.60. *Подражавање 11. псалма* [Подражаніє 11 псалму, 1859]
/ превео Миодраг Сибиновић, стр. 127;

- 328.61. *Зар немам, мајко, те чарне очи...* [Ой маю, маю я оченята..., 1859] / превела Јованка Хрваћанин, стр. 128;
- 328.62. *Подражавање спрском* [Подражаніє сербському, 1860] / превео Љубомир Симовић, стр. 129;
- 328.63. *Молитва* [Молитва, 1860] / превео Тодор Дутина, стр. 130;
- 328.64. *Ту где Дњепар брежје своји* [Над Дніпровою сагою, 1860] / превео Лука Хајдуковић, стр. 131;
- 328.65. *Не, не ропћем ја на Бога...* [Не нарикаю я на Бога..., 1860] / превео Љубомир Симовић, стр. 132;
- 328.66. *Прошла су ме млада лета...* [Минули літа молодії..., 1860] / превела Десанка Максимовић, стр. 133;
- 328.67. *Не ваља ни овде ни тамо!...* [І тут, і всюди – скрізь погано, 1860] / превео Сергеј Сластиков, стр. 134;
- 328.68. *О, људи! Људи несрећници!...* [О люди! люди небораки!, 1860] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 135;
- 328.69. *Дан пролази, ето ноћи...* [І день іде, і ніч іде, 1860] / превео Миодраг Сибиновић, стр. 136;
- 328.70. *Тече вода од јавора...* [Тече вода з-нід јавора..., 1860] / превела Јованка Хрваћанин, стр. 137;
- 328.71. *Требало би да престанемо...* [Чи не покинуть нам, небого..., 1861] / превео Љубомир Симовић, стр. 138.
329. Андрухович, Јуриј: *Without you-2* / с украјинског језика превела Ала Татаренко // *Mons Aureus* (Смедерево). – Год. 4, бр. 11 (2006), стр. 13.
330. Бен, Степан: *Пољски сусрет* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 38.
331. Гончар, Назар: *Лирика футуристе* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 80–81
332. Драч, Иван: *Балада о удвоиштву* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
333. Драч, Иван: *Тајна почетка* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
334. Жадан, Сергиј: *Паприка* / с украјинског језика превела Ала Татаренко // *Mons Aureus* (Смедерево). – Год. 4, бр. 11 (2006), стр. 14–15.
335. Ирванец, Олександр: *Кратко писмо Олесји : из циклуса Писма из Александрије* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 44.

336. Ирванец, Олександр: *Мој крст* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 44.
337. Ирванец, Олександр: *Пејзаж с прозора касарне* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 44.
338. Ирванец, Олександр: *Песме Источних Словена* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 44.
339. Ирванец, Олександр: *Роберт Фалкон Скот* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 43.
340. Кордун, Виктор: *Безимена тишина* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 40–41.
341. Кордун, Виктор: *Давни криптограми* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 41.
342. Кордун, Виктор: *И сама могућност...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 41.
343. Костенко, Лина: *Дозиметром не може да се измери...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 72.
344. Костенко, Лина: *Мене, која се не због кориди на свет јави...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 72.
345. Костенко, Лина: *Песник не може бити власништво...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 72.
346. Костенко, Лина: *Потражите цензора у себи...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
347. Костенко, Лина: *Само сагради храм, а људи ће доћи...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 72.
348. Костенко, Лина: *Скитска жена* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
349. Крук, Галина: *Песници немају пол...* / с украјинског језика превела Ала Татаренко // *Mons Aureus* (Смедерево). – Год. 4, бр. 11 (2006), стр. 16.
350. Лучук, Иван: *Камењем затрпана реч* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 79.
351. Лучук, Иван: *Легох под точак историје* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 80.

352. Лучук, Иван: *Миниуспаванка* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 79.
353. Лучук, Иван: *По* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 80.
354. Лучук, Иван: *Три кита* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 79.
355. Лучук, Иван: *Усних ко укопан* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 80.
356. Малањук, Јевхен: *Август* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 38.
357. Малкович, Иван: *Бајка* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 77.
358. Малкович, Иван: *Вече с прабабом* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 76–77.
359. Малкович, Иван: *Још једна јесен* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 77–78.
360. Малкович, Иван: *С анђелом на рамену (Старинска балада)* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 78.
361. Martovič, Les: *Stribogov poklon* [*Стрибожий дарунок*] / preveo s ukrajinskog Andrija Lavrek. – Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2006. – 142 str. – (Antologija svetske književnosti ; br. 143)
362. Позајак, Јурко: *Дотрчите код мене сутра...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 76.
363. Позајак, Јурко: *Колекција песника* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 76.
364. Полишчук, Клим: *Проклетог века струна одјекује...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
365. Риљски, Максим: *Да, пролог смо. Ви имате свога краља...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.

366. Риљски, Максим: *Медове светле и златне купе...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
367. Риљски, Максим: *Славим оног ко слободу воли...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
368. Риљски, Максим: *Уморих се од егзотике...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
369. Савченко, Јакив: *Христос отаву косоу* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 36.
370. Свидзински, Володимир: *Данас киша лије...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 36.
371. Семенко, Михаил: *Гаљини зуби* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
372. Семенко, Михаил: *Градски парк* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
373. Семенко, Михаил: *Интерференција* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
374. Симоненко, Васиљ: *Пророчанство 17. године* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
375. Славински, Остап: *Песма на крај јесени (2)* / с украјинског језика превела Ала Татаренко // *Mons Aureus* (Смедерево). – Год. 4, бр. 11 (2006), стр. 17.
376. Слисаренко, Олекса: *Суша* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 37.
377. Стус, Васиљ: *97* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
378. Стус, Васиљ: *Још се славне стене поносите круне...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 73.
379. Тичина, Павло: *И Бели, и Блок, и Јесењин, и Кљујев...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 36.
380. Тичина, Павло: *Рат* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 36.
381. Фалкивски, Дмитро: *Полетели у боју кратком...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 38.
382. Федорак, Назар: *Музика* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 83.

383. Федорак, Назар: *Одлеђено жаром срце -...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 82.
384. Федорак, Назар: *Прошавши земљом твога тела...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 81.
385. Федорак, Назар: *Та со ме испија и оку мира не да...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 82–83.
386. Федорак, Назар: *Ту стани и буди. И слушај плач огледала...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 81–82.
387. Холоборођко, Васиљ: *Без имена* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 74.
388. Холоборођко, Васиљ: *Без имена* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 40.
389. Холоборођко, Васиљ: *Данас је нашао нешто* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 40.
390. Холоборођко, Васиљ: *Песма о мајци и њеној кћери* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 40.
391. Холоборођко, Васиљ: *Стара кућа* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 40.
392. Холоборођко, Васиљ: *Упркос болу* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 73–74.
393. Холоборођко, Васиљ: *Упркос болу* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 39.
394. Цибуљко, Володимир: *Анђелица : одломак из књиге Анђели и текстови* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 44–45.
395. Цибуљко, Володимир: *Зрачити топлину у представи зима...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 45.
396. Цибуљко, Володимир: *Моја неостварна врбо...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 45.

397. Чубај, Григориј: *Плач Јеремије* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 74–75.
398. Чубај, Григориј: *Плач Јеремије* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 41.
399. Чубај, Григориј: *Тако се крхка спушта...* / превео с украјинског Миодраг Сибиновић // *Писмо* (Земун). – Год. 22, бр. 84/85 (зима/пролеће 2006), стр. 75.
400. Чубај, Григориј: *Тако се крхка спушта...* / с украјинског превео Миодраг Сибиновић // *Развитак* (Зајечар). – Год. 46 (2006), стр. 41.

2007.

401. *Украјинске бајке : на украјинском и српском језику* / избор Милена Ивановић ; преводиоци Ивана Матић, Снежана Ђулибрк, Марјана Ђивуљски, Милица Беговић, Сања Лазић, Марко Станисављевић, Ана Шваб, Виолета Стевић, Весна Златановић, Јелена Мијалковић, Катарина Ивановић. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2007. – 173 стр.

Садржи:

- 401.1. *Баба и ђаво* [*Баба і чорт*] / превела Снежана Ђулибрк, стр. 19–20;
- 401.2. *Чаробно лонче* [*Чарівне горнятко*] / превела Сања Лазић, стр. 25–29;
- 401.3. *Чудотворна вода* [*Молодильна вода*] / превео Марко Станисављевић, стр. 35–38;
- 401.4. *Фрула од калине* [*Калинова сопілка*] / превеле Марјана Ђивуљски и Милица Беговић, стр. 41–42;
- 401.5. *О Ивану богатоме* [*Про Івана багатого*] / превела Ивана Матић, стр. 47–49;
- 401.6. *Како је девојачка љубав спасила уклетог краљевића маску* [*Як дівоче кохання врятувало заклитого королеви́ча-машкару*] / превела Ана Шваб, стр. 55–58;
- 401.7. *Летећи брод* [*Летучий корабель*] / превела Виолета Стевић, стр. 67–72;
- 401.8. *Три брата* [*Три брати*] / превела Весна Златановић, стр. 77–80;
- 401.9. *Авај* [*Гайгај*] / превела Ивана Матић, стр. 85–88;

- 401.10. *О момку који је људима вратио сунце, месец и звезде* [Про легеня, що повернув людям сонце, місяць і зорі] / превела Ивана Матић, стр. 93–98;
- 401.11. *О беди* [Про злидні] / превела Ивана Матић, стр. 103–104;
- 401.12. *Други отац* [Названий батько] / превела Ивана Матић, стр. 109–110;
- 401.13. *Како је војник цара надмудрио* [Як солдат царя обдурив] / превела Ивана Матић, стр. 113–114;
- 401.14. „Милосрдна” *госпођа* [«Милосердна» пані] / превела Ивана Матић, стр. 117;
- 401.15. *Поп и његов слуга* [Піп і його слуга] / превела Ивана Матић, стр. 123–126;
- 401.16. *Случајна несрећа* [Біда ненароком] / превела Ивана Матић, стр. 129;
- 401.17. *Соломонов суд* [Соломонів суд] / превела Ивана Матић, стр. 132;
- 401.18. *Јевдохија-светица* [Јвдоха-святоха] / превела Снежана Ђулибрк, стр. 135–136;
- 401.19. *Како жена није хтела да преде* [Як жінка не хотіла прясти] / превела Снежана Ђулибрк, стр. 139;
- 401.20. *Како је Иван цара надмудрио* [Як Иван царя перебрехав] / превела Милица Беговић, стр. 143;
- 401.21. *Мудра девојка* [Мудра дівчина] / превела Марјана Ђивуљски, стр. 148–150;
- 401.22. *Славујеви савети* [Поради соловейка] / превела Ивана Матић, стр. 152;
- 401.23. *Бедни вук* [Бідний вовк] / превела Марјана Ђивуљски, стр. 158–161;
- 401.24. *Како се вук пожелео јарића* [Як вовк забажав козенят] / превела Катарина Јовановић, стр. 166–167;
- 401.25. *Вук, пас и мачак* [Вовк, собака та кіт] / превела Јелена Мијалковић, стр. 172–173.
402. Франко, Иван: *Песме* / изабрао, превео и предговор написао Лука Хајдуковић. – Нови Сад : Српско-украјинско друштво Алфаграф, 2007. – 160 стр.
- Садржи:
- 402.1. *Моме читаоцу* [Мойому читачеві, 1905] стр. 31;

- 402.2. *Поезија* [*Поезія*, 1893] стр. 33–35;
- 402.3. *Песнику* [*Співакові*, 1888] стр. 37;
- 402.4. *Посвећено русинско-украјинским сонетистима* [*Епілог, Присвячено русько-українським сонетярам*, 1893] стр. 39;
- 402.5. *Semper tiro* [*Semper tiro*, 1906] стр. 41–43;
- 402.6. *Чиме живи песма* [*Чим пісня жива*, 1884] стр. 45;
- 402.7. *Крив нисам што ми у песме туга леже...* [*Не винен я тому, що сумно співаю...*, 1880] стр. 47;
- 402.8. *Црвена калино, зашто земљи бежиш?..* [*Червона калино, чого в лзі гнешся?..*, 1895] стр. 51;
- 402.9. *Јавор зелени, јавор зелени...* [*Зелений явір, зелений явір...*, 1895] стр. 53;
- 402.10. *Ој, девојко, драж бисерног зрна...* [*Ой ти, дівчино, з горіха зерня...*, 1895] стр. 55;
- 402.11. *Очи су твоје као море...* [*Твої очі, як те море...*, 1883] стр. 57;
- 402.12. *Ах, када бих музичар био...* [*Ах, коб я був музикантом...*, 1878] стр. 59;
- 402.13. *Парао гордо јастреб лазурни свод...* [*Плив гордо яструб в лазуровім морі...*, 1878] стр. 61;
- 402.14. *Од тада трећа нас година срела...* [*Від того дня вже другий рік пройшов...*, 1880] стр. 63;
- 402.15. *Газела* [*Газеля*, 1884] стр. 65;
- 402.16. *Н.Н.* [*Н.Н.*, 1883] стр. 67–69.
- 402.17. *Триолет* [*Тріолет*, 1880] стр. 71;
- 402.18. *Ја нисам, знај, варала тебе...* [*Я не лукавила з тобою...*, 1880] стр. 73;
- 402.19. *Ја ћу да живим јер хоћу да живим!..* [*Я буду жити, бо я хочу жити!..*, 1880] стр. 75;
- 402.20. *Она је умрла! Чуј! Бам! Бам-бам!..* [*Вона умерела! Слухай! Бам! Бам-бам!..*, 1896] стр. 77–79;
- 402.21. *Бескрајно поље под снежном пеленом...* [*Безмежнеє поле в сніжному завою...*, 1886–1893] стр. 81;
- 402.22. *Епілог* [*Епілог*, 1893] стр. 83;
- 402.23. *Вивере мементо* [*Вивере мементо*, 1883] стр. 87–89;
- 402.24. *Завиј, ветре, гором...* [*Вій, вітре, горою...*, 1880] стр. 91;

- 402.25. Грми! Благодатног часа весник гуди... [Гримить! Благодатна пора наступае..., 1880] стр. 93;
- 402.26. Земљо, моја свеплодоносна мати... [Земле, моя всеплодующая мати..., 1880] стр. 95;
- 402.27. Не, обзира не имате ни сене!.. [Ни, ви не мали згледу надо мною!.., 1889] стр. 97;
- 402.28. Претешко је век свој котурати... [Тяжко-важно вік свій коротати..., 1878] стр. 99;
- 402.29. Зони Јузичинској [Зоні Юзичинській, 1916] стр. 101;
- 402.30. На тебе, судбино, не жалим се... [Я не жалујуся на тебе, доле..., 1886-1893] стр. 103;
- 402.31. Као изгнаник, стран туђини... [Неначе вигнанець з чужини..., 1898] стр. 105;
- 402.32. И море суза, што терет осуда... [До моря сліз, під тиском пересудів..., 1880] стр. 107;
- 402.33. Смешан је свет! Још смешнији песник... [Смішний сей світ! Смішніший ще поет..., 1881] стр. 111;
- 402.34. Главе без вида наш век проклињу... [Незрячі голови наш вік кленуть..., 1880] стр. 113;
- 402.35. Што вук овицу коље – жал је, не чудо... [Що вовк вівцю їсть – жалко, та не диво..., 1889] стр. 115;
- 402.36. Као тврдо железно чудне снаге... [Як те залізо з силою дивною..., 1880] стр. 117;
- 402.37. Каменоломци [Каменярі, 1878] стр. 119–121;
- 402.38. У снима младости жустро тражимо... [В снах юності так сквапно ми шукаєм..., 1880] стр. 123;
- 402.39. Чун [Човен, 1880] стр. 125–127;
- 402.40. Месече-кнеже... [Місяцю-князу!.., 1883] стр. 131;
- 402.41. Песма генија ноћи [Пісня геніїв ночі, 1882] стр. 133–135;
- 402.42. Над мудрошћу нема другара... [Немає друга понад мудрість..., 1897] стр. 137;
- 402.43. Кажа о лепоти [Притча про красу, 1897] стр. 139–143;
- 402.44. Кажа о радости и тузи [Притча про радість і смуток, 1897] стр. 145;
- 402.45. Сикстинска Мадона [Сікстинська Мадона, 1881] стр. 147;
- 402.46. Веје, веје, веје снег... [Сипле, сипле, сипле сніг..., 1895] стр. 149.

403. Издрик, Јурко: *Лов на лава* / избор, превод с украјинског и белешка Ала Татаренко // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 41, књ. 38, св. 11/12 (2007), стр. 65–68.
404. Карпа, Ирена: *Снови Јерихона* / с украјинског језика превела Ала Татаренко // *Поља : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 52, br. 445 (мај–јун 2007), str. 56–62.
405. Франко, Иван: *Идеалисти* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 3, св. 9 (март 2007), стр. 111.
406. Франко, Иван: *Модерне* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 3, св. 9 (март 2007), стр. 110.
407. Франко, Иван: *Ништа не тајих ја пред тобом...* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 3, св. 9 (март 2007), стр. 111.
408. Франко, Иван: *Од чега песма живи?* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 3, св. 9 (март 2007), стр. 109.
409. Франко, Иван: *Сикстинска мадона* / с украјинског језика превео Миодраг Сибиновић // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 3, св. 9 (март 2007), стр. 110.

2008.

410. *Ukrajinske narodne pesme* / sakupio i preveo Petar Hevka. – Banja Luka : Art print, 2008. – 209 str. – (Biblioteka Posebna izdanja)
Sadrži:
- 410.1. *Там на гори крута вежа [Тато на гори]*, str. 8–9;
- 410.2. *Горами, долами, орел летив [Preko gora i dolina]*, str. 10–11;
- 410.3. *Не тепер, не тепер [Ne sada, ne sada]*, str. 12–13;
- 410.4. *Ој у поли верба [Oj u polju vrba]*, str. 14–15;
- 410.5. *Чорна хмара при долині [Crni oblaci u dolini]*, str. 16–19;
- 410.6. *Викопа в я криниченьку [Iskopaо sam ja bunarčić]*, str. 20–23;
- 410.7. *Там на гори жита много [Na tom brdu]*, str. 24–25;
- 410.8. *Терньом, терньом [Preko trnja, preko trnja]*, str. 26–27;
- 410.9. *Ој звідси гора [S ove strane gora]*, str. 28–31;
- 410.10. *Ти, дівчино чорнобрива [Oj devoјko garava]*, str. 32–33;

- 410.11. Де ж ти дубе виріс? [*Gde si hraste rastao?*], str. 34–35;
410.12. Через річеньку, через болото [*Preko reke, preko blata*], str. 36–37;
410.13. Ой піду я лісом лугом [*Prošetaću ja šumom*], str. 38–39;
410.14. Кувала зозуля в неділю раненько [*Kukala je kukavica*], str. 40–41;
410.15. Ой кувала зозуленька [*Oj kukala je kukavica*], str. 42–43;
410.16. Квіточки – рум'яночки [*Cvetići rumeni*], str. 44–47;
410.17. Я в гаю не рубаю [*Ja ne sečem drva*], str. 48–49;
410.18. Пішов в війську [*Iš'o vojsku služiti*], str. 50–53;
410.19. Нащо мені щастя ліпшого [*Ja ne trebam sreće*], str. 54–55;
410.20. Ой там Василь в поле косить [*Vasilj u polju kosi*], str. 56–57;
410.21. Коло млина яворина [*Pokraj mlina*], str. 58–61;
410.22. Там під лісом [*Ispod šume crna zemlja*], str. 62–63;
410.23. Коло млина, коло броду [*Pokraj mlina II*], str. 64–65;
410.24. Ой ішов я через село [*Išao sam ja kroz selo*], str. 66–67;
410.25. Орле, орле сивокрилий [*Orle, orle, sivih krila*], str. 68–69;
410.26. На моім городи [*U mojoj bašti*], str. 70–71;
410.27. Так, так моя дочю [*Tako, tako moja 'ćeri*], str. 72–73;
410.28. Як я собі нагадаю [*Kad se ja setim*], str. 74–75;
410.29. Поїхала баба в ліс [*Išla baba u šumicu*], str. 76–77;
410.30. Коби я знала [*Kad bih ja znala*], str. 78–79;
410.31. Світить місяченько, зайди за комору [*Svetli meseče*], str. 80–81;
410.32. На горбочку церковця стояла [*Na brdu crkva*], str. 82–83;
410.33. Чорна курочка, чорна [*Crna koka, crna*], str. 84–87;
410.34. Світи місяць нічку [*Svetli meseče II*], str. 88–91;
410.35. Ой там в полі ріс терен [*Oj tamo u polju*], str. 92–93;
410.36. Орле, орле сизокрилий II [*Orle, orle sivih krila II*], str. 94–95;
410.37. Весілля ся починає [*Svadba je započela*], str. 96–97;
410.38. До дому, до дому [*Hajde kući pijanico*], str. 98–99;
410.39. Ходив я до школи [*Išao sam u školu*], str. 100–101;
410.40. Бувайте здорові [*Doviđenja, doviđenja*], str. 102–103;
410.41. Коломия, непомія [*Kolomija, nepomija*], str. 104–105;

- 410.42. Чорні очі, як терен [Crne oči], str. 106–107;
410.43. Ой, згоріла купка сіна [Izgoreo plastić sena], str. 108–109;
410.44. Гукну, я се гукну [Oj krisnut' ću ja], str. 110–111;
410.45. Сороченька біла [Košuljice bela], str. 112–113;
410.46. Ой, вечір, вечір [Oj veče, veče], str. 114–115;
410.47. Ой у полі нивка [Oj u polju trava], str. 116–119;
410.48. Ой ти зоре [Oj zoro], str. 120–121;
410.49. Ой, шуміла ліцинонька [Zašumela mala leska], str. 122–123;
410.50. Запалила баба граба [Upalila baba graba], str. 124–125;
410.51. Чи сте чули [Jeste li čuli], str. 126–129;
410.52. А я з гори на долину [Ja sa brda u dolinu], str. 130–131;
410.53. А в неділю рано [U nedelju rano], str. 132–135;
410.54. Ой пішов я колядувати [Išao sam u kolede], str. 136–137;
410.55. Печериці в ріці [Patke i račići], str. 138–139;
410.56. Червона калино [Kalino crvena], str. 140–141;
410.57. Ой куме, куме, добра горілка [Oj kume, kume], str. 142–143;
410.58. Червоний бурячок [Crvena je repa], str. 144–145;
410.59. Зацвіла рожка трояка [Procvetala crvena ruža], str. 146–147;
410.60. Була собі Маруся [Bila jedna Marica], str. 148–151;
410.61. Грицю, Грицю, до роботи [Grico, Grico], str. 152–155;
410.62. Ой там за лісочком [Тато и šumici], str. 156–157;
410.63. Добрий вечір [Dobra veče], str. 158–159;
410.64. Ой в полі могила [U polju je humka], str. 160–161;
410.65. Кум до куми залицявся [Кум kumici obećava], str. 162–163;
410.66. Як би не Марися [Marica je najdraža], str. 164–165;
410.67. Сумно ж мені [Žalosno je, meni], str. 166–169;
410.68. Червона калина [Crvena kalina], str. 170–171;
410.69. Ой, гуляла баба з дідом [Baba i ded], str. 172–173;
410.70. Я до ліса не піду [Ja u šumu ne idem], str. 174–175;
410.71. Оженився кострубатий [Oženi se kosmat], str. 176–177;
410.72. Пішла кума до куми [Кума kod kume], str. 178–179;
410.73. Чи ти чула [Jesi li čula], str. 180–181;
410.74. В понеділок [U ponedeljak rano], str. 182–185;

- 410.75. *Сіяв мужик просо [Sejao muž repu]*, str. 186–187;
410.76. *Ще не вмерла Україна [Još nije umrla Ukrajina]*, str. 188–191;
410.77. *З сиром пироги [Sa sirom pirogi]*, str. 192–193;
410.78. *До сусіде [Susedu pozajmi]*, str. 194–195;
410.79. *Коломійка II [Kolomija II]*, str. 196–197;
410.80. *Тече вода каламутна [Teče voda mutna]*, str. 198–201;
410.81. *Кину кужіль [Vasat preslicu]*, str. 202–203.
411. Андрухович, Софіја: *Госпођа Дорота* / превела са украјинског Милена Ивановић // *Прича : часопис за причу и приче о причама* (Београд). – Год. 2, бр. 4 (2008), стр. 103–109.
412. Бојчук, Богдан: *Гледају лица мртвих песника* / превео Миодраг Сибиновић // *Tisa = Tusa : časopis za književnost i umetnost* (Већеј). – Год. 1, бр. 1 (пролеће 2008), стр. 79–80.
413. Вовчок, Марко: *Сан ; Хорпина* / превела Зорица Обрадовић // *Вікно : часопис студентів україністики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 6–17.
414. Костенко, Лина: *** [*Потражите цензора у себи...*] / превео Миодраг Сибиновић // *Tisa = Tusa : časopis za književnost i umetnost* (Већеј). – Год. 1, бр. 1 (пролеће 2008), стр. 80.
415. Коцјубински, Михаил: *Јелка* / превео Милан Ђорђевић // *Вікно : часопис студентів україністики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 73–80.
416. Коцјубински, Михаил: *Цвет јабуке* / превела Тања Гаев // *Вікно : часопис студентів україністики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 66–72.
417. Лучук, Тарас: *Мртво море ; Споменик на Тргу храста* / превела са украјинског Људмила Поповић // *Mons Aureus : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Смедерево). – Год. 6, бр. 21/22 (2008), стр. 106–107.
418. Мартович, Лес: *Стрибогов поклон* / са украјинског превео и прокоментарисао Андриј Лаврик // *Градина : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Ниш). – Год. 44, бр. 24 (2008), стр. 22–34.
419. Мидјањин, Василиј: *Глобална телевизија* / превела Ивана Божовић // *Градина : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Ниш). – Год. 44, бр. 24 (2008), стр. 35–49.
420. Мирни, Панас: *Морозенко* / превела Тања Гаев // *Вікно : часопис студентів україністики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 40–65.

421. Мисик, Васиљ: *Трава* / превео Миодраг Сибиновић // *Tisa = Tusa : časopis za književnost i umetnost* (Веќеј). – Год. 1, бр. 1 (пролеће 2008), стр. 78–79.
422. Нечуј-Левицки, Иван: *Баба Параска и баба Палашка* / превела Ана Продановић // *Вікно : часопис студентів україністики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 18–39.
423. Риљски, Максим: *** [*Да, пролог смо...*] / превео Миодраг Сибиновић // *Tisa = Tusa : časopis za književnost i umetnost* (Веќеј). – Год. 1, бр. 1 (пролеће 2008), стр. 77–78.
424. Семенко, Михаил: *Дани неизбежни* / превео Миодраг Сибиновић // *Tisa = Tusa : časopis za književnost i umetnost* (Веќеј). – Год. 1, бр. 1 (пролеће 2008), стр. 77.
425. Стефаник, Васиљ: *Новост* / превео Милан Ђорђевић // *Вікно : часопис студентів україністики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 81–83.
426. Чумак, Васиљ: *** [*Носили ковчег...*] / превео Миодраг Сибиновић // *Tisa = Tusa : časopis za književnost i umetnost* (Веќеј). – Год. 1, бр. 1 (пролеће 2008), стр. 78.

2009.

427. Габор, Васиљ: *Моја годишња доба* / превела Тања Гаев // *Mons Aureus : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Смедерево). – Год. 7, бр. 23 (2009), стр. 25–27.
428. Забужко, Оксана: *Теренска истраживања у украјинском сексу* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 5, св. 17 (март 2009), стр. 108–117.
429. Пагутјак, Галина: *Снег у шаци* / превела Тања Гаев // *Mons Aureus : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Смедерево). – Год. 7, бр. 25/26 (2009), стр. 167–171.
430. Хаврош, Олександр: *** [*За твога одсутва ја се спуштам...*] / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 5, св. 20 (дец. 2009), стр. 72–73.
431. Хаврош, Олександр: *** [*Опроштајни доручак у хотелу градића ...*] / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 5, св. 20 (дец. 2009), стр. 71.
432. Хаврош, Олександр: *** [*Ружа је на сто бачена...*] / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 5, св. 20 (дец. 2009), стр. 71–72.

433. Хаврош, Олександр: *Некако, у центру* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 5, св. 20 (дец. 2009), стр. 68.
434. Хаврош, Олександр: *Разгледница из Beregsaza* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 5, св. 20 (дец. 2009), стр. 69–70.

2010.

435. Багрјана, Ана: *Почетак ; Пређа ; Два зрна песка* // *Mons Aureus : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Смедерево). – Год. 8, бр. 30 (2010), стр. 10–12.
436. Крикуненко, Виталиј: *Мадоне мога краја ; У време снегопада* / превела са украјинског Вера Хорват // *Mons Aureus : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Смедерево). – Год. 8, бр. 29 (2010), стр. 97–101.
437. Кулиш, Пантелејмон: *Црно веће* / превео са украјинског Андриј Лаврик // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 6, св. 23 (март 2010), стр. 147–152.
438. Махно, Васиљ: *Две песме* / превео с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 38, бр. 147, св. 1 (2010), стр. 87–90.
439. Пономаренко, Марија: *Паукови пешкири* / са украјинског на српски језик превео Игор Голубович // *Мултијезички билтен „Мост” друштва за језике, књижевност и културу* (Нови Сад). – Бр. 10 (2010), стр. 38.
440. Хаврош, Олександр: *Из збирке Коњак са кишом* / превео с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 38, бр. 147, св. 1 (2010), стр. 36–37.

2011.

441. Махно, Васиљ: *** [*Као тешке двери ...*] // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 111–112.
442. Махно, Васиљ: *Аутомобилска еротика* // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 107–108.
443. Махно, Васиљ: *Балада о осам песама* // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 113.

444. Махно, Васиљ: *Нит // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 108–109.
445. Махно, Васиљ: *Океан Сен-Жан Перса // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 115–116.
446. Махно, Васиљ: *Опраштање од илузија // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 114–115.
447. Махно, Васиљ: *Румунска идила // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 109–110.
448. Махно, Васиљ: *Свака ствар има своје место // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 117–118.
449. Махно, Васиљ: *Српски авангардизам 1 // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 118–120.
450. Махно, Васиљ: *Federico Garcia Lorca // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 112–113.
451. Махно, Васиљ: *Дезерска варијација // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 110–111.
452. Махно, Васиљ: *Шешир Никите Станескуа // Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 7, св. 26 (мај 2011), стр. 105–107.
453. Сковорода, Григориј: *Алфавит или Буквар мира /* превео с украјинског Андриј Лаврик – Београд : Логос, 2011. – 280 стр.

2012.

454. Апановић, Олена: *Istorija zaporoških kozaka /* preveo s ukrajinskog Andrija Lavrik – Beograd : Logos, 2012. – 212 str.
- Sadrži:
- 454.1. I Kozačka republika, str. 5–17;
- 454.2. II Plamen narodnog gneva, str. 18–23;
- 454.3. III U turskom i tatarskom ropstvu, str. 24–39
- 454.4. IV Zaporošci na moru, str. 40–20
- 454.5. V Zaporoški kozaci u Hotinskom ratu 1621. godine, str. 51–81
- 454.6. VI Osvajanje Azova, str. 82–95
- 454.7. VII Svetska slava Bogdana Hmeljnickog, str. 96–106;
- 454.8. VIII Narodni heroj Maksim Krivonos, str. 107–122;
- 454.9. IX Kozački vitez Ivan Bogun, str. 123–128;

- 454.10. X Slavni ataman Ivan Sirko, str. 129–136;
454.11. Crkva u Zaporozhju, str. 137–146
454.12. Uzroci i posledice likvidacije Zaporozke Siči, 147–2012
455. Багрјана, Ана: *Комади* / уз помоћ аутора, са украјинског превео Ристо Василевски. – Смедерево : Арка, 2012. – 125 стр. – (Библиотека Сцена)
Садржи: *Богови умиру од досаде*; *Рододендрон*; *Свилена Звезда*.
456. Багрјана, Ана: *Скитска дева* [Скіфська дiва] / превод са украјинског Вера Хорват. – Смедерево : Међународни фестивал поезије „Смедеревска песничка јесен”, 2012. – 73 стр. – (Меридијани)
Садржи:
- 456.1. *Скитска дева* [Скіфська дiва], стр. 6–7;
456.2. *Заустављам се...* [Я зупиняюся...], стр. 8–9;
456.3. *Последњи пут те гостим...* [Я востанне тебе пригощаю...], стр. 10–11;
456.4. *Већ су укључили грејање...* [Вже ввiмкнули опалення...], стр. 12–15;
456.5. *Ишчекивање* [Чекання], стр. 14–15;
456.6. *То је отприлике тамо...* [Це приблизно там...], стр. 16–17;
456.7. *Предиво* [Прядиво], стр. 18–19;
456.8. *Два зрна песка* [Дві піщинки], стр. 20–23;
456.9. *Каткад нас...* [Іноді...], стр. 22–23;
456.10. *Тантра 2 (наш плес)* [Тантра 2 (наш танець)], стр. 24–25;
456.11. *Не праштај ми...* [Не вибачай мені...], стр. 26–27;
456.12. *А можда нећеш да отпутујеш?...* [А, може, ти не поїдеш...], стр. 28–29;
456.13. *Тако...* [Так...], стр. 30–31;
456.14. *Поклонио си ми једра...* [Подарував вітрила...], стр. 30–31;
456.15. *Буди жежић...* [Стань їжачком...], стр. 32–33;
456.16. *Твоја прича* [Твоя історія], стр. 34–37;
456.17. *Гатање* [Ворожіння], стр. 38–39;
456.18. *На таласу* [На хвилі], стр. 40–41;
456.19. *У сваки Песников цеп...* [Можна в кожну кишеню Пoета], стр. 42–43;

- 456.20. *Заустављам све часовнике... [Я зупиняю всі годинники...]*, стр. 42–43;
- 456.21. *Врх сам старог и црног храста... [Я – вершина старого чорного дуба]*, стр. 42–43;
- 456.22. *Пакао је ово... [Оце і є пекло...]*, стр. 44–45;
- 456.23. *Кајем се јер сам... [Я каюся в тому...]*, стр. 46–47;
- 456.24. *Почело [Початок]*, стр. 48–49;
- 456.25. *Игра [Игра]*, стр. 50–51;
- 456.26. *Учимо да живимо... [Жити вчимося...]*, стр. 52–53;
- 456.27. *Море [Море]*, стр. 54–55;
- 456.28. *Бајка о језеру [Сказка про озеро]*, стр. 54–55;
- 456.29. *Удаљеност [Віддаль]*, стр. 56–57;
- 456.30. *Дечији супермаркет [Дитячий супермаркет]*, стр. 58–59;
- 456.31. *Сидро [Якір]*, стр. 60–61;
- 456.32. *Вез [Вишивання]*, стр. 62–65;
- 456.33. *Твојим очима [Твоїми очима]*, стр. 64–65;
- 456.34. *Ово је последња моја ноћ... [Це остання моя ніч...]*, стр. 66–67;
- 456.35. *Наук [Наука]*, стр. 68–69;
- 456.36. *Станица [Зупинка]*, стр. 70–71.
457. Багрјана, Ана: *Скитска дева* / превела са украјинског Вера Хорват // *Mops Aureus : часопис за књижевност, уметност и друштвена питања* (Смедерево). – Год. 10, бр. 37 (2012), стр. 46–47.
458. Багрјана, Ана: *Тантра 2 (наш плес) ; То је приближно тамо* / превод Ристо Василевски // *Песничке новине : лист за певање и мишљење* (Београд). – Бр. 10 (76) (2012), стр. 36.
459. Zabužko, Oksana: *Terenska istraživanja ukrajinskog seksa* / preveo sa ukrajinskog Jaroslav Kombilj. – Beograd : Plato Books : B&S, 2012. – 212 str. – (Biblioteka Minjon)
460. Матиос, Марија: *Слатка Дарусја* / са украјинског превео Јарослав Комбилј // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 30 (мај 2012), стр. 116–129.
461. Махно, Василј: *Srpski nadrealizam* / sa ukrajinskog preveo Jaroslav Kombij // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 57, br. 475 (мај–јун 2012), стр. 161–171.

462. Сичовик, Игор: *Дарови с неба* / са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 29 (март 2012), стр. 126–129.
463. Сичовик, Игор: *Дурилло : исповест председничког псића* / са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 29 (март 2012), стр. 117–118.
464. Сичовик, Игор: *Корење* / са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 29 (март 2012), стр. 118–126.

2013.

465. Махно, Васиљ: *Црна руна поезије* / са украјинског превео Јарослав Комбиљ. – Београд : Удружење књижевника Србије : „Филип Вишњић”, 2013. – 79 стр. – (Библиотека Албатрос; књ. 157)

Садржи:

- 465.1. *Аутомобилска еротика*, стр. 5–6;
- 465.2. *Балада о 8 песама*, стр. 7;
- 465.3. *Chinatown*, стр. 8–13;
- 465.4. *Чарлс Буковски*, стр. 14–15;
- 465.5. *Dacia 1300*, стр. 16;
- 465.6. ***, стр. 17;
- 465.7. *Џезерска варијација*, стр. 18–19;
- 465.8. *Federico Garcia Lorca*, стр. 20–21;
- 465.9. *Јехуда Амихај*, стр. 22–23;
- 465.10. *Јесен покрај океана*, стр. 24;
- 465.11. *** (*Ивану Драчу*), стр. 25–26;
- 465.12. *Кафенисање у „Starbucks”*, стр. 27–28;
- 465.13. *На фестивалу поезије*, стр. 29–31;
- 465.14. *Нит*, стр. 32–33;
- 465.15. *Њујоршка разгледница Богдану Задури*, стр. 34–38;
- 465.16. *О Хамлету*, стр. 39–41;
- 465.17. *Океан Сен-Џон Перса*, стр. 42–43;
- 465.18. *Опраштање од илузија*, стр. 44–46;
- 465.19. *** (*Петру Морозову*), стр. 47–49;
- 465.20. *Писмо Петру Мидјанки*, стр. 50–52;
- 465.21. *Презиме*, стр. 53–57;
- 465.22. *Румунска идила*, стр. 58–59;

- 465.23. *Сигет Марамурешки*, стр. 60–61;
- 465.24. *Српски надреализам I*, стр. 62–63;
- 465.25. *Српски надреализам II*, стр. 64–65;
- 465.26. *Сто година самоће са пуковником Аурелијаном Буендијом*, стр. 66–68;
- 465.27. *Свака ствар има своје место*, стр. 69–71;
- 465.28. *Шешир Никите Станескуа*, стр. 72–73;
- 465.29. *Weekend америчке породице*, стр. 74–77;
- 465.30. *Земљотрес*, стр. 78–79.
466. Belej, Les: *XX век* / preveo s ukrajinskog Miodrag Sibinović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 80.
467. Belej, Les: *Etida* / preveo s ukrajinskog Miodrag Sibinović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 80.
468. Belej, Les: *Kijevska* / preveo s ukrajinskog Miodrag Sibinović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 80.
469. Belej, Les: *Noću* / preveo s ukrajinskog Miodrag Sibinović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 81.
470. Belej, Les: *Ptice* / preveo s ukrajinskog Miodrag Sibinović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 80.
471. Belej, Les: *Tri sna o Kijevu* / preveo s ukrajinskog Miodrag Sibinović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 80.
472. Жадан, Сергиј: *Динамо Харков* / с украјинског превела Ала Татаренко // *Књижевни магазин : месечник Српског књижевног друштва* (Београд). – Год. 13, бр. 144/146 (2013), стр. 38–41.
473. Љупка, Андриј: *** [*Песме – то су неуспеле пробе самоубиства...*] / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 9, св. 36 (2013), стр. 122–123.
474. Љупка, Андриј: *** [*Ти си – мој трнов венац...*] / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 9, св. 36 (2013), стр. 123–125.

475. Љупка, Андриј: *Нирвана* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 9, св. 36 (2013), стр. 121–125.
476. Махно, Васиљ: *Продавница рибе* / превео с украјинског Јарослав Комбиљ // *Међај : часопис за књижевност, уметност и културу* (Ужице). – Год. 32[33], бр. 89/90 (2013), стр. 105–106.
477. Махно, Vasilj: *Skitnice* / prevela s ukrajinskog Ljudmila Popović // *Rukovet : časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja* (Subotica). – God. 59, br. 1/4 (2013), str. 81–83.
478. Хвиљов, Никола: *Плави мед* / превод с украјинског Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 13, бр. 137/138 (март–април 2013), стр. 47.
479. Хвиљов, Никола: *После грмљавине* / превод с украјинског Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 13, бр. 137/138 (март–април 2013), стр. 47.
480. Хвиљов, Никола: *Сенке* / превод с украјинског Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 13, бр. 137/138 (март–април 2013), стр. 47.
481. Хвиљов, Никола: *Три писма књижевној младежи* / превод с украјинског Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 13, бр. 137/138 (март–април 2013), стр. 46.
482. Хвиљов, Никола: „Чему мрак” / превод с украјинског Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 13, бр. 137/138 (март–април 2013), стр. 47.

2014.

483. Андрухович, Јуриј: *Зимски снови стражара* / с украјинског превео Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 34–36.
484. Андрухович, Јуриј: *Млади пишу без аутоцензура* / разговор водила Радмила Лотина // *Дневник* (Нови Сад). – Год. 72, бр. 24302 (13. окт. 2014), стр. 11.
485. Андрухович, Јуриј: „Ноћи проводим у овом дому...” / с украјинског превео Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 151/152 (мај–јун 2014), стр. 13.

486. Андрухович, Јуриј: „*Падох у тугу, као у тогу или плашт*” / с украјинског превео Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 151/152 (мај–јун 2014), стр. 13.
487. Андрухович, Јуриј: „*Постоји други начин – ући у науку...*” / с украјинског превео Зоран Ђерић // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 151/152 (мај–јун 2014), стр. 13.
488. Дзуба, Татјана: *** [*Врх иња борових грана...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 70.
489. Дзуба, Татјана: *** [*Домовина је тамо где нам је добро...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 70.
490. Дзуба, Татјана: *** [*Кестен пада...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 70.
491. Дзуба, Татјана: *** [*Михољско лето...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 71.
492. Дзуба, Татјана: *** [*Овакве јесени још није било...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 71.
493. Дзуба, Татјана: *** [*Онај сусрет беше случајан...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 70.
494. Дзуба, Татјана: *** [*Поезији време пролази...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 70.
495. Дзуба, Татјана: *** [*Свет је клупко жице...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књи-*

жевност, уметност, културу и мишљење (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 71.

496. Дзуба, Татјана: *** [*Стигло ти је празно писмо...*] / превод са украјинског и белешка о аутору Ристо Василевски // *Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 71.
497. Љупка, Андриј: *Срце, срце* / превод са украјинског језика Александер Мудри // *Путопис : часопис за путописну књижевност* (Београд). – Год. 3, бр. 1/2 (2014), стр. 149–154.

2015.

498. Андрухович, Софија: *Писано објашњење* / превела са украјинског Милена Ивановић ; приредила Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 51–56.
499. Вољвач, Павло: *Чему, није ли заувек* / са украјинског Владимир Јагличић // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 13, бр. 44 (2015), стр. 81–89.
500. Дереш, Љупко: *Клуб младих удовица* / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 57–66.
501. Жадан, Сергиј: *** [*Који су твоји грехови, жено? ...*] / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 81–82.
502. Жадан, Сергиј: *Neil Young. Rockin' in the free world* / превеле са украјинског Маријана Ђивуљски, Ирина Моцна // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 70–73.
503. Жадан, Сергиј: *Плејер* / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 80.
504. Жадан, Сергиј: *Постотак самоубистава код кловнова* / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 67–69.
505. Издрик, Јуриј: *Молитва* / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 74.
506. Издрик, Јуриј: *Тајна* / превела са украјинског Милена Ивановић // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 75.
507. Калитко, Катерина: *Велика тишина* / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 76–77.

508. Калитко, Катерина: *** [*Љубав боли ...*] / превела са украјинског Милена Ивановић // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 78–79.
509. Костенко, Лина: *Егзотика* / са украјинског превела Олга Стојковић // *Браничево : часопис за књижевност, културна и друштвена питања* (Пожаревац). – Год. 60, бр. 1/2 (2015), стр. 55–57.

2016.

510. Дзјуба, Тетјана; Дзјуба, Сергиј: *На острові далекому мов сл'ози Еви... : вибрані вірші [На острву удаљеном као Евине сузе... : изабране песме]* / сербською переклав Рісто Василевски ; са украјинског превео Ристо Василевски ; післямова, поговор Мићо Цветић. – Смедерево : Арка, 2016. – 154 стр. – (Библиотека Логос – Светови)

Садржи:

Тетјана Дзјуба [Тетјана Дзуба]:

- 510.1. *День відступив вокзальним гармидером... [Дан напусти станичну гужву...]*, стр. 6–7;
- 510.2. *І буде тиша кольору надії... [И биће тишине боје наде...]*, стр. 8–9;
- 510.3. *Час просочується сіллю... [Време је засићено сољу...]*, стр. 10–11;
- 510.4. *Королівни завше діставалися дурням... [Принцезе су вазда припададе будалама...]*, стр. 12–13;
- 510.5. *Дзвоню по телефонах... [Окрећем телефоном...]*, стр. 14–15;
- 510.6. *земля в коринці... [скорела је земља...]*, стр. 16–17;
- 510.7. *На імплікатор соснового лісу... [На імплікатор борове шуми...]*, стр. 18–19;
- 510.8. *Пора поезії минає... [Време поезије пролази...]*, стр. 20–21;
- 510.9. *Ця зустріч – випадковість... [Онај случајни сусрет]*, стр. 22–23;
- 510.10. *Там батьківщина, де нам добре... [Домовина је тамо где нам је добро...]*, стр. 24–25;
- 510.11. *Каштан упав... [Кестен паде...]*, стр. 26–27;
- 510.12. *Світ – намотаний дріт... [Свет је колут жице...]*, стр. 28–29;
- 510.13. *Такої осені ще не було одвіку... [Овакве јесени није било...]*, стр. 30–31;

- 510.14. *Бабине літо – це спогад...* [Михољско лето је сећање...], стр. 32–33;
- 510.15. *Якось тобі надійшов невагомий конверт...* [Чим си добио бестежински коверат...], стр. 34–35;
- 510.16. *Сніг лапятий – син слухняний віхоли...* [Пахуљасти снег – послушни син вихора...], стр. 37;
- 510.17. *Режисер приб'є до сцени...* [Режисер ће бацити новчић], стр. 38–39;
- 510.18. *День поминання осені...* [Дан сећања на јесен], стр. 42–43;
- 510.19. *Море* [Море], стр. 46–47;
- 510.20. *Краплі роси удень...* [Капи росе током дана...], стр. 50–51;
- 510.21. *Час, неначе собака, ласкавий...* [Време, као одани пас...], стр. 52–53;
- 510.22. *Ти був дуже на нього схожий...* [Личио си много на њега...], стр. 54–55;
- 510.23. *Вино, чаша і тост непроголошений...* [Вино, чаша и некакав тост...], стр. 56–57;
- 510.24. *Історія – голова професора Доуеля...* [Історија – глава професора Доуела...], стр. 58–59;
- 510.25. *хорали осені на вулиці Листопадового Чину...* [Јесен. Улица „Новембарски подвиг“], стр. 60–61.

Сергій Дзюба [Сергиј Дзуба]:

- 510.26. *Душа – мов скрипка: пилом припада...* [Душа као виолина: тоне у прашину...], стр. 64–65;
- 510.27. *коли в домі немає чого читати...* [када немам шта код куће да читам...], стр. 66–67;
- 510.28. *Це – просто дощ, а Ти – така красива!...* [Беше обична киша, а Ти – дар од Бога!...], стр. 70–71;
- 510.29. *На сріблястій долоні вічності...* [На сребрнастом длану вечности...], стр. 72–73;
- 510.30. *На острові...* [На острву...], стр. 74–75;
- 510.31. *Живіть довго...* [Живите дуго...], стр. 76–77;
- 510.32. *Заплакана красуня...* [Уплакана лепотица:...], стр. 78–79;
- 510.33. *Люди...* [Људи...], стр. 80–81;
- 510.34. *В кутку гітара...* [Старој, прастарој...], стр. 82–83;

- 510.35. *мама з татом полетіли на танці... [мама и тата одоше на плес...]*, стр. 84–85;
- 510.36. *Ейфелова вежа Твоєї гордості... [Ајфелов торањ Твог поноса...]*, стр. 86–87;
- 510.37. *І був я поетом... [И ја бејаш песник...]*, стр. 88–89;
- 510.38. *Скінчився день... [Истекао је дан...]*, стр. 90–91;
- 510.39. *Життя – нетривке, лиш частинка мене... [Живот је крхки делић који не дам...]*, стр. 92–93;
- 510.40. *Дивно мені... [Чудно ми је...]*, стр. 94–95;
- 510.41. *Важко мені ... [Тешко ми је...]*, стр. 96–97;
- 510.42. *Колись я напишу... [Кад будем написао...]*, 98–99;
- 510.43. *Небо прийшло до сосен... [Небо сиђе до борова...]*, стр. 100–101;
- 510.44. *Місто, яке марило небом... [Град који машта о небу...]*, стр. 102–103;
- 510.45. *Василеві Слпчуку [Василу Слпчуку]*, стр. 104–105;
- 510.46. *Коли мене підсмажитьь впертий час... [И кад ме сколи тежак час...]*, стр. 106–107;
- 510.47. *Таке недоторкане небо... [Овако непорочно небо...]*, стр. 108–109;
- 510.48. *Чернігову [Чернигов]*, стр. 110–111;
- 510.49. *Балада про відьму та екстаз [Балада о вештици и екстази]*, стр. 112–113;
- 510.50. *Не питај чи кохаю – доторкнись до моєї долоні... [Не питај да ли те волим – додирни ми руку...]*, стр. 116–117;
- 510.51. *Наше життя – боротьба з срібняками... [Наш живот је борба за новац...]*, стр. 118–119;
- 510.52. *Поцілунки [Пољупци]*, стр. 120–121;
- 510.53. *Балада про квітку [Балада о цвету]*, стр. 126–127;
- 510.54. *Ти давно не поїхала в місто своїх буковин... [Одавно те не видеше у твој завичају...]*, стр. 128–129.
511. *Савремена украјинска драма : антологија / антологију приредиле Људмила Поповић и Надија Мирошниченко. – Нови Сад : Руске слово, 2016. – 451 стр.*
- Садржи:
- 511.1. *Станица : Станица или Ред жеља за сутра / Олександр Витер ; прев. Драгана Василијевић, стр. 13–44.*

- 511.2. *Лавиринт* / Олександар Витер ; прев. Милена Ивановић, стр. 45–63.
- 511.3. *Милион падобранчића : монодрама у два чина са стерео-ефектом* / Неда Неждана ; прев. Милена Ивановић, стр. 65–117.
- 511.4. *Онај који отвара врата : црна комедија за театар националне трагедије* / Неда Неждана ; прев. Дејан Ајдачић, стр. 119–139.
- 511.5. *Боје : такт 2/4, умерени темпо : драма у два чина* / Павло Арје ; прев. Тања Гаев, стр. 141–162.
- 511.6. *Recording : комад у два чина* / Олександар Ирванец ; прев. Милица Симић, Тања Гаев, стр. 163–178.
- 511.7. *Тегле телевизор : драма у једном чину* / Володимир Диброва ; прев. Тања Гаев, стр. 179–244.
- 511.8. *Химна демократске омладине : херојима културе деведесетих : трагикомедија у два чина* / Сергиј Жадан ; прев. Тања Гаев, стр. 245–302.
- 511.9. *Душа моја са ожиљком на колону : савремена бајка* / Слав. Ко-ко ; прев. Јулија Драгојловић, стр. 303–339.
- 511.10. *Ава и смрт : фантастична прича са елементима црне садашњости* / Оксана Тањук ; прев. Желибор Тепшић, Гордана Драгаш, стр. 341–383.
- 511.11. *Хајде да се играмо* / Сергиј Шчученко ; прев. Дејан Ајдачић, стр. 385–400.
- 511.12. *Скините конобара с неба : драма-фејерија, једночинка* / Олег Миколајчук-Низовец ; прев. Драгана Васиљевић, стр. 401–417.

2017.

512. Махно, Васиљ: *Свадбарски купус : есеји* / превео с украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2017. – 287 стр. – (Библиотека Сагледавања ; књ. 11)

Садржи:

- 512.1. *Чорткив*, стр. 11–30;
- 512.2. *Фудбал на пољанчету*, стр. 31–48;
- 512.3. *Засвирај своју музику гласније, ако можеш*, стр. 49–101;
- 512.4. „*Vis-a-vis*”. *Рупек Glowny*, 29, стр. 102–121;
- 512.5. *Lost in America* : доживљаји Јуцина, стр. 122–146;

- 512.6. *Парк културе и одмора „Гертруда Стајн”*, стр. 149–157;
- 512.7. *Српски надреализам*, стр. 158–171;
- 512.8. *Румунски синдром*, стр. 172–184;
- 512.9. *Прича о Гомбровичу*, стр. 185–188;
- 512.10. *Паунд & Лорка : поета у пејзажу*, стр. 189–200;
- 512.11. *Express „Venezia”*, стр. 201–205;
- 512.12. *Глава слона*, стр. 206–216;
- 512.13. *Passport*, стр. 217–225;
- 512.14. *Коментар уз песму „Њујоркика разгледница Богдану Задури”*, стр. 226–232;
- 512.15. *Ако не волиш Луја Армстронга*, стр. 233–238;
- 512.16. *English as a second language*, стр. 239–243;
- 512.17. *Wonder wheel*, стр. 244–252;
- 512.18. *Колумбијска зима*, стр. 253–260;
- 512.19. *Венецијански лав*, стр. 261–273;
- 512.20. *Свадбарски купус*, стр. 274–286.
513. Масљаник, Олександр: *Туђа жена / са украјинског превео: Јарослав Комбиљ // Багдада : месечни лист за књижевност, уметност и културу* (Крушевац). – Год. 59, бр. 511 (2017), стр. 91–99.
514. Паламарчук, Халина: *** [*Господе, колико се може!...*] / податке прикупио и са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Домети : часопис за културу* (Сомбор). – Год. 44, бр. 168/171 (2017), стр.155.
515. Паламарчук, Халина: *** [*Дан отвара белу страницу...*] / податке прикупио и са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Домети : часопис за културу* (Сомбор). – Год. 44, бр. 168/171 (2017), стр.155–156.
516. Паламарчук, Халина: *** [*Ја кафу овде пијем са кишом...*] / податке прикупио и са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Домети : часопис за културу* (Сомбор). – Год. 44, бр. 168/171 (2017), стр.156–157.
517. Паламарчук, Халина: *** [*Не желим урастати у станиште...*] / податке прикупио и са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Домети : часопис за културу* (Сомбор). – Год. 44, бр. 168/171 (2017), стр.157.
518. Паламарчук, Халина: *Децембар / податке прикупио и са украјинског превео Јарослав Комбиљ // Домети : часопис за културу* (Сомбор). – Год. 44, бр. 168/171 (2017), стр.158–159.

519. Паламарчук, Халина: *Последњи цврчак лета* / податке прикупио и са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Домети : часопис за културу* (Сомбор). – Год. 44, бр. 168/171 (2017), стр.158.
520. *Украјина : Како су сове училе да певају, Зечје сало* // *Најлепше европске бајке* / превео Драган Миленковић ; поговор Милан В. Димић. – Београд : Драслар : Танеси, 2017. – Стр. Стр. 177–179.

2018.

521. Иљченко, Олес: *Град с химерама* / превела с украјинског Тања Гаев. – Београд : Т. Гаев, 2018. – 192 стр.
522. *Українські пісні [Ukrajinske pjesme]* / pred. Mihajlo Nemun. – Laktaši : Grafomark, 2018. – 143 str.
- Sadrži:
- 522.1. *Ой за гаєм, гаєм [Oj iza gaja, gaja]*, str. 6–7;
- 522.2. *Сонце низенько [Sunce je nisko]*, str. 8–9;
- 522.3. *Віє вітер [Duva vjetar]*, str. 10–11;
- 522.4. *Ой н'є байда [Oj rije bajda]*, str. 12–13;
- 522.5. *Ой ти, дівчино зарученая [Oj ti, djevojko zaručena]*, str. 14–15;
- 522.6. *Ой у полі жито [Oj u polju žito]*, str. 16–17;
- 522.7. *Стоїть гора високая [Tu je gora visoka]*, str. 18–19;
- 522.8. *Тече річка невеличка [Teče mala rječica]*, str. 20–21;
- 522.9. *У сусіда хата біла [Susjedova je kuća bijela]*, str. 22–23;
- 522.10. *Ой там коло моста [Oj tamo kraj mosta]*, str. 24–25;
- 522.11. *Ой піду я лугом, лугом [Oj otići ću lugom, lugom]*, str. 26–27;
- 522.12. *Світи, місяць, нічку [Obasjaj, mjesече, но́сцу]*, str. 28–31;
- 522.13. *Ой там на горі, там на високої [Oj tamo u gori, tamo u visokoj]*, str. 32–33;
- 522.14. *Терньом, терньом [Trnjet, trnjet]*, str. 34–35;
- 522.15. *Чорна хмара при долині [Crni oblak u dolini]*, str. 36–39;
- 522.16. *Наїла м ся напила м ся [Najela sam se napila sam se]*, str. 40–41;
- 522.17. *Два кольори [Dvije boje]*, str. 42–43;
- 522.18. *Ой у полі верба [Oj u polju vrba]*, str. 44–45;
- 522.19. *Червона калино, чого в лузі стоїш [Crvena kalino, zašto u lugu stojiš]*, str. 46–49;
- 522.20. *Гукну я си, гукну [Krisniću ja, krisniću]*, str. 50–51;

- 522.21. *Ой куме куме добра горівка [Oj kume kume dobra je horivka]*, str. 52–53;
- 522.22. *Ре́ве та стогне Дні́р широ́кий [Hući i stenje Dnjerar široke]*, str. 54–55;
- 522.23. *Взяв би я бандуру [Uzeću ja banduru]*, str. 56–57;
- 522.24. *Родимий краю! [Rodni kraju!]*, str. 58–59;
- 522.25. *Бодай ся когут знудив [Dabogda pijetao izludio]*, str. 61–61;
- 522.26. *Ой на гори́ та жени́ жнуть [Oj tamo gore žetiosi žanju]*, str. 62–63;
- 522.27. *Ой дівчино, шумить га́й [Oj djevojko, šumi gaj]*, str. 64–65;
- 522.28. *Віють вітри, віють буйні [Duvaju vjetrovi, duvaju bujni]*, str. 66–67;
- 522.29. *Заспіваймо пісню веселеньку [Zarjevajmo pjesmi veselu]*, str. 68–71;
- 522.30. *І шумить, і гуде [I šumi, i hući]*, str. 72–75;
- 522.31. *Дівча в сінях стояла [Djevojka u predsoblju stajala]*, str. 76–79;
- 522.32. *Засвистали козаченьки [Zazviždali su kozaci]*, str. 80–81;
- 522.33. *Рідна мова [Maternji jezik]*, str. 82–83;
- 522.34. *Розпрягайте, хлопці коней [Razprežite, tomsi, konje]*, str. 84–87;
- 522.35. *Чом ти не прийшов [Zašto nisi došao]*, str. 88–89;
- 522.36. *Ой, чий то кінь стоїть [Oj čij, to konj stoji]*, str. 90–91;
- 522.37. *Тече вода каламутна [Teče voda mutna]*, str. 92–93;
- 522.38. *Була мене мати [Tukla me je mati]*, str. 95–95;
- 522.39. *Червона ружа трояка [Crvena ruža trobojna]*, str. 96–97;
- 522.40. *Як я був малий хлопчина [Kada sam bio mali tomtčić]*, str. 98–99;
- 522.41. *А звідци гора [Odavdje je gora]*, str. 100–103;
- 522.42. *Ой ти, козаче [Oj ti, kozače]*, str. 104–107;
- 522.43. *Казав мені батько [Rekao mi je otac]*, str. 108–109;
- 522.44. *Кину кужіль на полицю [Baciću predivo na policu]*, str. 110–113;
- 522.45. *Їхав козак за Дунай [Pošao je kozak za Dunav]*, str. 114–117;

- 522.46. *Ћхав козак на виїноньку [Išao je kozak u boj]*, str. 118–119;
522.47. *Рушничок [Peškir]*, str. 120–121;
522.48. *Лебеді материнства [Labudi materinstva]*, str. 122–123;
522.49. *Коло млина яворина [Kraj mlina javori]*, str. 124–125;
522.50. *Повій, вітре, на Вкраїну [Duni vetre na Ukrajinu]*, str. 126–127;
522.51. *Козак від'їджає [Kozak odlazi]*, str. 128–129;
522.52. *Розцвилася черемшина [Rascvjetala se čeremšina]*, str. 130–131;
522.53. *Сумно ж мені сумно [Tužno ti je tužno]*, str. 132–135;
522.54. *Боже великий, єдиний [Bože veliki, jedini]*, str. 136–137;
522.55. *Вивади [Pošalice]*, str. 138–143.
523. Шувалова, Ирина: *Болесници // Песме* / превео са україјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 121–122.
524. Шувалова, Ирина: *Буђење пролећа // Песме* / превео са україјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 122–123.
525. Шувалова, Ирина: *На дну // Песме* / превео са україјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 127.
526. Шувалова, Ирина: *Не дирај ме - ... // Песме* / превео са україјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 123–125.
527. Шувалова, Ирина: *Пошто бол легитимише ноћ... // Песме* / превео са україјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 125–126.
528. Шувалова, Ирина: *Рат // Песме* / превео са україјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 126–127.

2019.

529. Ирванец, Олександр: *Подельени град : роман* / превод с україјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2019. – 266 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 27)

530. Матиос, Марија: *Слатка Дарусја : драма за три живота* / превод с украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2019. – 205 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 26)
531. Франко, Иван: *Воа Constrictor : роман* / прево с украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2019. – 137 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 16)
532. Љупка, Андриј: *Аутостомом до Беча* / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 107–108.
533. Љупка, Андриј: *Воли ме чак након смрти* / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 108–110.
534. Љупка, Андриј: *Овде је неко живео пре нас* / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 110–111.
535. Љупка, Андриј: *Смрт и још хиљаду разлога за љубав* / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 111–112.
536. Љупка, Андриј: *Срце, срце* / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 113–116.
537. Пасичник, Натаља: *Бела ноћ, бели врт...* // *Песме* / прево с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд)*. – Год. 46, бр.181 (2019), стр. 32–33.
538. Пасичник, Натаља: *- Ја данас плачем. Трећи дан је пролећа* // *Песме* / прево с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд)*. – Год. 46, бр.181 (2019), стр. 33.
539. Пасичник, Натаља: *Још је тако мало пролећа...* // *Песме* / прево с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд)*. – Год. 46, бр.181 (2019), стр. 33–34.
540. Пасичник, Натаља: *Скоро да више није остало времена...* // *Песме* / прево с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд)*. – Год. 46, бр.181 (2019), стр. 34.
541. Пасичник, Натаља: *То не бију коњи копитима по јесењој трави...* // *Песме* / прево с украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часо-*

- пис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд). – Год. 46, бр.181 (2019), стр. 34–35.
542. Стронговскиј, Иља: *В. (еликом) К. (ритичару)* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 122.
543. Стронговскиј, Иља: *Дуо* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 121–122.
544. Стронговскиј, Иља: *Људи газе тротоар...* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 123.
545. Стронговскиј, Иља: *Нарезујем живот у кришкама* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 123.
546. Стронговскиј, Иља: *Небо...* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 124.
547. Стронговскиј, Иља: *Паралеле* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 120.
548. Стронговскиј, Иља: *Песма без назива No. 6* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 122.
549. Стронговскиј, Иља: *Песма без назива No. 16* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 122.
550. Стронговскиј, Иља: *Песма без назива No. 43* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 123.
551. Стронговскиј, Иља: *Речник* / превод са украјинског и белешка Јарослав Комбиљ // *Бдење : часопис за књижевност, уметност и културну баштину* (Сврљиг). – Год. 18, бр. 60/61 (2019), стр. 120–121.

552. Шчавурски, Борис: *Домовина курва // Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд)*. – Год. 46, бр.179/180 (2019), стр. 50–51.
553. Шчавурски, Борис: *У вези са питањем о постојању жена вукодлака // Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије (Београд)*. – Год. 46, бр.179/180 (2019), стр. 51–52.

2020.

554. Babkina, Katerina: *Moj deda je plesao bolje od svih / sa ukrajinskog prevela Milena Ivanović*. – Nova Varoš : Blum izdavaštvo, 2020. – 144 str. – (Edicija Kirka ; knj. 8)
555. Bojčenko, Oleksandr: *50 posto u pravu / s ukrajinskog prevele Ala Tatarenko i Milena Ivanović*. – Novi Sad : Kulturni centar Novog Sada, 2020. – 166 str. – (Edicija Prosefest)
- Sadrži:
- 555.1. *50 posto u pravu*, str. 5–7.
- 555.2. *Naš Rjazanj*, str. 8–10.
- 555.3. *Kumovi*, str. 11–13.
- 555.4. *Tako ličimo u jesen*, str. 14–16.
- 555.5. *Potapanje brodova*, str. 17–19.
- 555.6. *Otpust greha*, str. 20–22.
- 555.7. *Žešće banjanje*, str. 23–25.
- 555.8. „*Kargo 200*”, str. 26–28.
- 555.9. *Razlika*, str. 29–31.
- 555.10. *Dok nas smrt ne rastavi*, str. 32–34.
- 555.11. *Vita jela*, str. 35–37.
- 555.12. *Poslednja kafa*, str. 38–40.
- 555.13. *Voistinu vaskrese*, str. 41–43.
- 555.14. *Februarske asocijacije*, str. 44–46.
- 555.15. *Magistar*, str. 47–49.
- 555.16. *Ali ja ću ponovo doći*, str. 50–52.
- 555.17. *Mito*, str. 53–55.
- 555.18. *Zajedno s pogrešnima*, str. 56–59.
- 555.19. *Kućna revolucija*, str. 60–61.
- 555.20. *Zahvaljujući se za hvala*, str. 62–64.
- 555.21. *Barmen Ljoša*, str. 65–67.

- 555.22. *Provincijske misterije*, str. 68–70.
555.23. *Granice tolerancije*, str. 71–73.
555.24. *Imunitet*, str. 74–76.
555.25. *Totalni Basarabi*, str. 77–79.
555.26. *Već dosta je leta*, str. 80–82.
555.27. *Intuicija*, str. 83–85.
555.28. *Između papa*, str. 86–88.
555.29. *Literarni ručak*, str. 89–91.
555.30. *Oproštaj od Krima*, str. 92–94.
555.31. *Taksi pljačka*, str. 95–97.
555.32. *Lovci na slamu*, str. 98–100.
555.33. *Rudarska logika*, str. 101–103.
555.34. *Jezik ubica*, str. 104–106.
555.35. *Detalj*, str. 107–109.
555.36. *Čija je zemlja?*, str. 110–112.
555.37. *Neki drugi popa*, str. 113–115.
555.38. *Poetski humanizam*, str. 116–119.
555.39. *Bez viza*, str. 120–122.
555.40. *Neće se vratiti oni kojima se nadaju*, str. 123–126.
555.41. *Drogoši u povrtnjaku*, str. 127–130.
555.42. *Činilo bi se, reći*, str. 131–134.
555.43. *Fantom (iz) opere*, str. 135–138.
555.44. *Nepravедно, skroz-naskroz nepravедно*, str. 139–142.
555.45. *Susret školskih drugova*, str. 143–146.
555.46. *Sa tugom radost se zagrlila*, str. 147–149.
555.47. *Treći svetski*, str. 150–154.
555.48. *Za put*, str. 155–157.
555.49. *Dok nije počelo*, str. 158–160.
555.50. *Bekstvo, ludilo, smrt*, str. 161–163.
556. Сичовик, Ихор: *Исповест председничког псића : роман* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2020. – 200 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 39)
557. Андрусјак, Иван: *** [већ су срезани коренчићи...] // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводилаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 70.

558. Андрусјак, Иван: *** [*гљиве...*] // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 70–71.
559. Андрусјак, Иван: *** [*Из простора у простор...*] // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 72.
560. Андрусјак, Иван: *** [*некад је...*] // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 73.
561. Андрусјак, Иван: *** [*тако неосетно...*] // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 76–77.
562. Андрусјак, Иван: *Друкчије* // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 71–72.
563. Андрусјак, Иван: *Прича о камену* // *Песме* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 73–76.
564. Љупка, Андриј: *Бекство* / превео с украјинског Андриј Лаврик // *Траг : часопис за књижевност, уметност и културу* (Врбас). – Год. 16, књ. 18, св. 62 (2020), стр. 94–100.
565. Махно, Васиљ: *Зелени пасји дани* / са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – Год. 65, бр. 522 (март–април 2020), стр. 173–181.
566. Холоборотко, Васиљ: *Бели цвет* // *Дневник* (Нови Сад). – Год. 77, бр. 26189 (19. јан. 2020), стр. 11.

2021.

567. Андрухович, Јуриј: *Моја последња територија : изабрани есеји* / с украјинског превеле Милена Ивановић и Ала Татаренко. – Нови Сад : Културни центар Новог Сада, 2021. – 271 стр. – (Едиција Цепни анаграм. Есеји)

Садржи:

- 567.1. *Средњоисточна ревизија* / прев. Ала Татаренко и Милена Ивановић, стр. 5–71.
- 567.2. *Ериц-хериц-приц* / прев. Милена Ивановић, стр. 72–85.
- 567.3. *Carpathologia cosmophilica* / прев. Милена Ивановић, стр. 86–99.

- 567.4. *Град-брод* / прев. Милена Ивановић, стр. 100–108.
- 567.5. *Аве, „Крајслере“!* / прев. Милена Ивановић, стр. 109–134.
- 567.6. *Време и место или Моја последња територија* / прев. Милена Ивановић, стр. 135–146.
- 567.7. *Мала интимна урбанистика* / прев. Милена Ивановић, стр. 147–162.
- 567.8. *What Language are you from?* / прев. Милена Ивановић, стр. 163–179.
- 567.9. *Земља снова* / прев. Милена Ивановић, стр. 180–191.
- 567.10. *Четири милиона за наше агенте* / прев. Милена Ивановић, стр. 192–195.
- 567.11. *Атлас. Медитације* / прев. Милена Ивановић, стр. 196–215.
- 567.12. *Место сусрета Schwabija* / прев. Милена Ивановић, стр. 216–234.
- 567.13. *Звијезда апсинт* / прев. Милена Ивановић, стр. 235–248.
- 567.14. *Кијев. Сузавац* / прев. Милена Ивановић, стр. 249–253.
- 567.15. *Седамсто жестоких дана, или Улога контрабаса у револуцији* / прев. Милена Ивановић, стр. 254–267.
- 567.16. *Нови Сад, 2002, 2014.* / прев. Милена Ивановић, стр. 268–270.
568. Љубка, Андриј: *Карбид или Невероватни трагикомични доживљаји једног доброг и племенитог човека и читаве банде лупежа који су се провлачили преко границе земљом, небом и водом, и били толико похлепни да су отерали јунака чак у подземно царство сенки* / превод са украјинског Андриј Лаврик. – Београд : Архипелаг, 2021. – 197 стр. – (Библиотека Златно руно)
569. *Смех народа : антологија украјинског афоризма* / превео и приредио [и аутор предговора] Александар Чотрић ; аутори поговора Игор Дамњановић Диб, Михал Рамач, Слободан Симић ; карикатуре Володимир Казањевски. – Београд : Српска реч, 2021. – 351 стр.
570. Бојченко, Олександр: *Гогољ се смеје, Шевченко плаче* / разговор водио Михал Рамач ; с украјинског превео Михал Рамач // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – Год. 65, бр. 527 (јан.–феб. 2021), стр. 154–157.
571. *Летећа лађа : украјинско народно стваралаштво* / записао Иван Билик ; са украјинског превео Жарко Миленић ; илустрација Андреј

Подлипец // *Шапни тако три пута... : бајке, приче, предања и легенде словенских народа : избор / уредница Душица Мариновић. – Нови Сад : Међународни центар књижевности за децу „Змајеве дечје игре”, 2021. – Стр. 152–165.*

2024.

572. Babkina, Katerina: *Srećni goli ljudi* / prevela sa ukrajinskog Milena Ivanović. – Beograd : Blum izdavaštvo, 2024. – 96 str. – (Edicija Kirka ; knj. 30)
573. Kuznjecova, Jevgenija: *Pitajte Miječku* / prevela sa ukrajinskog Dragana Vasiljević-Valent. – Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2024. – 217 str. – (Čigoja štampa)
574. *Žigosani : antologijski izbor iz ukrajinske poezije XX veka* / izbor Miodrag Sibinović, Ljudmila Popović ; prevod Miodrag Sibinović. – Beograd : Književna radionica Rašić, 2024. – 124 str.
- Sadrži:
- 574.1. Volodimir Svidzinski (1885–1941): *Danas kiša lije...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 9.
- 574.2. Volodimir Svidzinski (1885–1941): *Neprozirno gusne nad mokrim oknom...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 10.
- 574.3. Volodimir Svidzinski (1885–1939): *Sustalo mi klatno...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 11.
- 574.4. Mihajlo Draj-Hmara (1889–1941): *Opet sam kao prvi čovek...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 12.
- 574.5. Jakiv Savčenko (1890–1937): *Hristos otavu kosio* / prev. Miodrag Sibinović, str. 13–15.
- 574.6. Jakiv Savčenko (1890–1937): *Jutro. Urvine. Jug...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 16.
- 574.7. Jakiv Savčenko (1890–1937): *Sunce pod glavom* / prev. Miodrag Sibinović, str. 17.
- 574.8. Pavlo Tičina (1891–1967): *Rat* / prev. Miodrag Sibinović, str. 18–19.
- 574.9. Pavlo Tičina (1891–1967): *Vetar iz Ukrajine* / prev. Miodrag Sibinović, str. 20–21.
- 574.10. Pavlo Tičina (1891–1967): *Plug* / prev. Miodrag Sibinović, str. 22.
- 574.11. Pavlo Tičina (1891–1967): *I Beli, i Blok, i Jesenjin...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 23.

- 574.12. Mikola Zerov (1890–1937): *Mlada Ukrajina* / prev. Miodrag Sibinović, str. 24.
- 574.13. Mikola Zerov (1891–1937): *Ovidije* / prev. Miodrag Sibinović, str. 25.
- 574.14. Klim Poliščuk (1890–1937): *Prokletog veka struna odjekuje...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 26.
- 574.15. Oleksa Slisarenko (1891–1937): *Uspomeni Gnata Mihajličenka* / prev. Miodrag Sibinović, str. 27.
- 574.16. Oleksa Slisarenko (1891–1937): *Suša* / prev. Miodrag Sibinović, str. 28.
- 574.17. Pavlo Filipovič (1891–1937): *Zadržacu vetar i oblake...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 29.
- 574.18. Pavlo Filipovič (1891–1937): *Ja sam u kovačnici svojih reči...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 30.
- 574.19. Mihajlj Semenko (1892–1937): *Gradski park* / prev. Miodrag Sibinović, str. 31.
- 574.20. Mihajlj Semenko (1892–1937): *Dani neizbežni* / prev. Miodrag Sibinović, str. 32.
- 574.21. Mihajlj Semenko (1892–1937): *Galjini zubi* / prev. Miodrag Sibinović, str. 34.
- 574.22. Mihajlj Semenko (1892–1937): *Interferencija* / prev. Miodrag Sibinović, str. 33.
- 574.23. Vasilj Elan (Blakitni) (1894–1925): *Posle Krojcerove sonate* / prev. Miodrag Sibinović, str. 35.
- 574.24. Vasilj Elan (Blakitni) (1894–1925): *Nedovršena slika* / prev. Miodrag Sibinović, str. 36.
- 574.25. Maksim Riljski (1895–1964): *Slavim onog ko slobodu voli...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 37.
- 574.26. Maksim Riljski (1895–1964): *Stade na pragu leto jasno...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 38.
- 574.27. Maksim Riljski (1895–1964): *Umorih se od egzotike...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 39.
- 574.28. Maksim Riljski (1895–1964): *Dažd* / prev. Miodrag Sibinović, str. 40.
- 574.29. Maksim Riljski (1895–1964): *Medove svetle i zlatne kupe* / prev. Miodrag Sibinović, str. 41.
- 574.30. Maksim Riljski (1895–1964): *Ljuška se čamac. Na zemlju već veče pada...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 42.

- 574.31. Maksim Riljski (1895–1964): *Krilima razma'nu...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 43.
- 574.32. Maksim Riljski (1895–1964): *Da, prolog smo. Vi imate svoga kralja...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 44.
- 574.33. Majk Johansen (1895–1937): *Znam: stradaću* / prev. Miodrag Sibinović, str. 45.
- 574.34. Majk Johansen (1895–1937): *Ah: život moj ko lopta odskake...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 46.
- 574.35. Todos Osmačka (1895–1962): *Idu seljaci u mračnu dalj bos...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 47.
- 574.36. Jevhen Malanjuk (1897–1968): *Večno* / prev. Miodrag Sibinović, str. 48–49.
- 574.37. Jevhen Malanjuk (1897–1968): *Avgust* / prev. Miodrag Sibinović, str. 50–51.
- 574.38. Dmitro Falkivski (1898–1934): *Poleteli u boju kratkom...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 52.
- 574.39. Jevhen Plužnik (1898–1936): *Ja sam ko svi...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 53.
- 574.40. Jevhen Plužnik (1898–1936): *Noć... a čun – ko ptica od srebra...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 54.
- 574.41. Vasilj Bobinski (1898–1938): *Černozem (odlomak)* / prev. Miodrag Sibinović, str. 55.
- 574.42. Stepan Ben (1900–1937): *Bumbari zuje, behare trešnje...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 56.
- 574.43. Stepan Ben (1900–1937): *Poljski susret* / prev. Miodrag Sibinović, str. 57.
- 574.44. Stepan Ben (1900–1937): *O, salaši...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 58.
- 574.45. Vasilj Čumak (1901–1919): *Nosili kovčeg. Grozdovi breza trepere...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 59.
- 574.46. Vasilj Čumak (1901–1919): *Niz kuća, oronule i krte...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 60.
- 574.47. Marko Voroni (1904–1937): *Reč* / prev. Miodrag Sibinović, str. 61.
- 574.48. Vasilj Misik (1907–1983): *Jelen* / prev. Miodrag Sibinović, str. 62–63.
- 574.49. Vasilj Misik (1907–1983): *Trava* / prev. Miodrag Sibinović, str. 64.

- 574.50. Oleksa Vlizko (1908–1934): *Srce* / prev. Miodrag Sibinović, str. 65.
- 574.51. Oleksa Vlizko (1908–1934): *Magla* / prev. Miodrag Sibinović, str. 66.
- 574.52. Oleksa Vlizko (1908–1934): *Osećam, osećam: žal me obuzima...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 67.
- 574.53. Mikola Rudenko (1920–2004): *Lotos* / prev. Miodrag Sibinović, str. 68.
- 574.54. Bohdan Bojčuk (1927–2017): *Gledaj u lica mrtvih pesnika* / prev. Miodrag Sibinović, str. 69–70.
- 574.55. Lina Kostenko (1930): *Potražite cenzora u sebi...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 71.
- 574.56. Lina Kostenko (1930): *Paprat* / prev. Miodrag Sibinović, str. 72.
- 574.57. Lina Kostenko (1930): *Dozimetrom ne može da se izmeri...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 73.
- 574.58. Lina Kostenko (1930): *Skitska žena* / prev. Miodrag Sibinović, str. 74.
- 574.59. Bohdan Rubčak (1935–2018): *Zahtevam svoja prava* / prev. Miodrag Sibinović, str. 75.
- 574.60. Vasilj Simonenko (1935–1963): *Ukrajini* / prev. Miodrag Sibinović, str. 76.
- 574.61. Vasilj Simonenko (1935–1963): *Proročanstvo 17. godine* / prev. Miodrag Sibinović, str. 77.
- 574.62. Vasilj Simonenko (1935–1963): *Čari noći* / prev. Miodrag Sibinović, str. 78.
- 574.63. Ivan Drač (1936–2018): *Balada o udovištvu* / prev. Miodrag Sibinović, str. 79.
- 574.64. Ivan Drač (1936–2018): *Dahtale, duvale mećave...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 80.
- 574.65. Ivan Drač (1936–2018): *Tajna početka* / prev. Miodrag Sibinović, str. 81.
- 574.66. Vasilj Stus (1938–1985): *Sve istančanija vika...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 82.
- 574.67. Vasilj Stus (1938–1985): *Probudi me sjaj zvezde jutros rano...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 83.
- 574.68. Vasilj Stus (1938–1985): *97* / prev. Miodrag Sibinović, str. 84.

- 574.69. Ihor Kalinec (1939): *Kamen* / prev. Miodrag Sibinović, str. 85.
- 574.70. Ihor Kalinec (1939): *Kamene žene* / prev. Miodrag Sibinović, str. 86.
- 574.71. Ihor Kalinec (1939): *Saučešće za jesen* / prev. Miodrag Sibinović, str. 87–88.
- 574.72. Vasilj Holoborođko (1945): *Uprkos bolu* / prev. Miodrag Sibinović, str. 89.
- 574.73. Vasilj Holoborođko (1945): *Kao školjka oduvek je...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 90.
- 574.74. Vasilj Holoborođko (1945): *Danas je našao nešto...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 91.
- 574.75. Vasilj Holoborođko (1945): *Stara kuća* / prev. Miodrag Sibinović, str. 92–93.
- 574.76. Vasilj Holoborođko (1945): *Pesma o majci i njenoj kćeri* / prev. Miodrag Sibinović, str. 94.
- 574.77. Vasilj Holoborođko (1945): *Bez imena* / prev. Miodrag Sibinović, str. 95.
- 574.78. Vasilj Holoborođko (1945): *Dugonja pljusak...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 96.
- 574.79. Vasilj Holoborođko (1945): *Čarobnjak nehotice* / prev. Miodrag Sibinović, str. 97.
- 574.80. Viktor Kordun (1946–2005): *Bezimena tišina* / prev. Miodrag Sibinović, str. 98–101.
- 574.81. Viktor Kordun (1946–2005): *I sama mogućnost...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 102.
- 574.82. Viktor Kordun (1946–2005): *Davni piktogrami* / prev. Miodrag Sibinović, str. 103–104.
- 574.83. Hrihorij Čubaj (1949–1982): *Plač Jeremije* / prev. Miodrag Sibinović, str. 105.
- 574.84. Hrihorij Čubaj (1949–1982): *Tako se krhka spušta...* / prev. Miodrag Sibinović, str. 106.
575. Zabuško, Oksana: *Sestro, sestro : izabrane priče* / prevela s ukrajinskog Milena Ivanović . – Beograd : Kontrast izdavaštvo, 2024. – 234 str.
Sadrži:
- 575.1. *Sestro, sestro*, str. 5–14;
- 575.2. *Ja, Milena*, str. 15–47;
- 575.3. *Devojčurci*, str. 48–83;

- 575.4. *Bajka o čudesnoj svirali*, str. 84–141;
575.5. *Instruktor tenisa*, str. 142–152;
575.6. *Album za Gustava*, str. 153–179;
575.7. *Ovde bi mogla biti vaša reklama*, str. 180–188;
575.8. *Zabranjen ulazak u salu posle trećeg zvona*, str. 189–230;
576. *Џин и Иван сиромашак [украјинска бајка] // Она бића која нису сића : бајке европских народа о џиновима / приредио Растислав Дурман ; илустровао Добросав Боб Живковић . – Београд : Лагуна, 2024. – стр. 141-148*

Регистар писаца уз библиографију превода

- Андрусјак, Иван: 298, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563;
- Андрухович, Јуриј: 208, 268, 288, 289.74, 296, 299, 312.1, 313, 329, 481, 482, 485, 486, 487, 567(.1-.16);
- Андрухович, Софија: 411, 498;
- Антонић, Богдан-Игор: 142.18, 289.37;
- Апанович, Олена: 454(.1-.12)
- Арје, Павло: 511.5;
- Афанасјев-Чужбински, Олександр: 289.19;
- Бабкина, Катерина: 554, 572;
- Багрјана, Ана: 435, 455, 456(.1-.36), 457, 458;
- Бажан, Микола: 106.1, 142.16;
- Баранович, Лазар: 213, 214, 215, 289.7;
- Белеј, Лес: 466, 467, 468, 469, 470, 471;
- Бен, Степан: 330, 574(.42-.44);
- Бобински, Васиљ: 574.41;
- Бојченко, Олександр: 555(.1-.50), 570;
- Бојчук, Богдан: 216, 289.39, 412, 574.54;
- Бондар, Андриј: 314;
- Боровиковски, Левко: 289.14;
- Братковски, Данило: 289.9;
- Братуњ, Ростислав: 80, 81;
- Величковски, Иван: 217, 218, 289.8;
- Верешчук, Јарослав (Слав. Ко-ко): 511.9;
- Виниченко, Володимир: 290;
- Виничук, Јуриј: 312(.2-.5);
- Винграновски, Микола: 82, 83, 126, 142.29, 219, 220, 289.45;
- Витер, Олександр: 511(.1-.2);
- Влад, Марија: 289.51;
- Влизко, Олекса: 574(.50-.53);
- Вовчок, Марко: 10, 11, 12, 13, 21, 31, 32, 33, 34, 35, 44, 413;
- Вољвач, Павло: 499;
- Воробјов, Микола: 221, 269, 270, 271, 272, 289.55;
- Ворони, Марко: 574.47
- Вороњко, Платон: 106.4, 107, 142.22;
- Габор, Васиљ: 302, 312(.6-.7), 427;
- Гончар, Назар: 331;
- Гончар, Олес: 60, 70;
- Грабовски, Павло: 142.7, 289.24;
- Гуцало, Јевген: 95, 96, 97;
- Дереш, Љупко: 500;
- Дзјуба, Сергиј: 510(.26-.54);
- Дзуба, Тетјана: 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 510(.1-.25);
- Дзјубенко, Наталија: 289.68;
- Диброва, Володимир: 312.8, 511.7;
- Довженко, Олександр: 315, 327;
- Драј-Хмара, Михајло: 574.4;
- Драч, Иван: 84, 85, 98, 99, 106.12, 106.13, 108, 139, 140, 141, 142.28, 204, 205, 206, 222, 223,

- 274, 289.46, 332, 333, 574(.63–.65);
Елан-Блажитни, Васиљ: 142.12, 574(.23–.24);
Жадан, Сергиј: 316, 334, 472, 501, 502, 503, 504, 511.8;
Жалоб, Свитлана: 289.63;
Житњик, Владимир: 109;
Забила, Виктор: 289.15;
Забуш(ж)ко, Оксана: 312.9, 317, 428, 459, 575(.1–.8);
Завгородни, Јуриј: 275, 289.58;
Зеров, Микола: 289.28, 574(.12–.13);
Издрик, Јуриј: 312(.10–.12), 403, 505, 506;
Иљченко, Олес: 521;
Ирванец, Олександр: 303, 335, 336, 337, 338, 339, 511.6, 529;
Јановски, Јуриј: 56, 69, 318, 319, 320, 321;
Јешкиљев, Володимир: 312(.13–.14);
Јохансен, Мајк: 574(.33–.34);
Калинец, Игор: 129, 130, 131, 574(.69–.71);
Калитко, Катерина: 507, 508;
Кацнельсон, Абрам: 106.5, 142.23;
Кашћук, Наталија: 142.30;
Кијановска, Мариана: 318, 319, 320, 321;
Кирјан, Надија: 224, 289.70;
Карпа, Ирена: 404;
Кисељов, Леонид: 289.61;
Климовски, Семен: 8;
Ко-ко, Слав.: 509.9;
Кобиљанска, Олга: 49, 50, 51, 52;
Кононенко, Данило: 289.56;
Кордун, Виктор: 225, 226, 227, 276, 277, 278, 279, 280, 289.60, 292, 340, 341, 342, 574(.80–.82);
Коротич, Виталиј: 86, 87, 106.10, 106.11, 110, 142.27, 164;
Корсун, Олександр: 289.21;
Костенко, Лина: 100, 101, 102, 132, 193, 282, 289.41, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 414, 509, 574(.55–.58);
Костомаров, Микола: 14, 289.20;
Котљаревски, Иван: 142.2, 289.13, 328.4;
Коцјубински, Михајло: 36, 40, 43, 53, 54, 63, 142.6, 415, 416;
Крикуненко, Виталиј: 436;
Крук, Галина: 322, 349;
Кузњецова, Јевгенија: 573;
Кулиш, Пантелејмон: 47, 437;
Куљбак, Лидија: 289.47;
Лепки, Богдан: 55;
Лишега, Олег: 312.15;
Лубкивски, Роман: 142.31, 289.52;
Лукив, Микола: 289.67;
Лучук, Иван: 350, 351, 352, 353, 354, 355, 417;
Љупка, Андриј: 473, 474, 475, 497, 532, 533, 534, 535, 536, 568;
Малањук, Јевген: 266.3, 289.35, 356, 574(.36–.37);
Малишко, Андриј: 142.20;
Малкович, Иван: 228, 289.75, 357, 358, 359, 360;
Мартович, Лес: 361, 418;
Масљаник, Олександр: 513;
Матиос, Марија: 289.72, 460, 530;

- Махно, Васиљ: 283, 289.76, 297, 438, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 461, 465(.1-.30), 476, 477, 512(.1-.20), 565;
- Метлински, Амвросиј: 289.17;
- Мидјањин, Василиј: 419;
- Миколајчук-Низовец, Олег: 511.12;
- Мирни, Панас: 142.4, 420;
- Мироненко, Ирина: 289.73;
- Мисик, Васиљ: 421, 574(.48-.49);
- Мисило, Јевген: 291;
- Моруга, Васиљ: 289.62;
- Москалец, Константин: 284, 312.16;
- Нагнибида, Микола: 106.2, 142.19;
- Назаренко, Володимир: 312.17, 312.18;
- Наливајко, Дамиан: 289.2;
- Неборак, Виктор: 323;
- Неждана, Неда: 511(.3-.4);
- Нечерда, Борис: 133;
- Нечуј-Левицки, Иван: 422;
- Никулина, Наталка: 289.65;
- Олес, Олександр: 142.10, 289.27;
- Олијник, Борис: 88, 89, 106(.8-.9), 134, 135, 142.26, 229, 244, 257, 289.43, 293, 294;
- Осадчук, Петро: 289.48;
- Осмачка, Тодос: 574.35;
- Павленко, Марија: 289.57;
- Павличко, Дмитро: 90, 91, 106(.6-.7), 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 142.24, 143, 289.40;
- Пагутјак, Галина: 312.19, 429;
- Паламарчук, Галина: 289.66, 514, 515, 516, 517, 518, 519;
- Пасичник, Натаља: 537, 538, 539, 540, 541;
- Первомајски, Леонид: 142.17;
- Пиркало, Свитлана: 324, 325;
- Плужник, Јевхен: 574(.39-.40);
- Позајак, Јурко: 362, 363;
- Полишчук, Клим: 289.30, 364, 574.14;
- Пономаренко, Љубов: 312.20;
- Пономаренко, Марија: 439;
- Прокопович, Феофан: 289.10;
- Прохаско, Тарас: 305, 312.21;
- Риљски, Максим: 64, 65, 66, 142.13, 289.34, 365, 366, 367, 368, 423, 574(.25-.32);
- Римарук, Игор: 230, 231, 289.71, 306;
- Рјабчук, Микола: 295;
- Рубчак, Богдан: 232, 289.42, 574.59;
- Рудански, Степан: 289.22;
- Руденко, Микола: 233, 289.38, 574.53;
- Рудницки, Леонид: 307;
- Савченко, Јакив: 289.29, 369, 572.5, 574(.6-.7);
- Самијленко, Володимир: 289.25;
- Свидзински, Володимир: 370, 574(.1-.3);
- Свитлична, Хана: 92, 234, 289.50;
- Семенко, Михаил: 235, 236, 289.33, 371, 372, 373, 424, 574(.19-.22);
- Сенатович, Оксана: 289.53;
- Симоненко, Васиљ: 93, 94, 122, 142.25, 289.44, 374, 574(.60-.62);
- Сингајевски, Микола: 106.14;
- Сичовик, Игор: 462, 463, 464, 556;

- Сковорода, Григориј: 142.1, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 237, 289.12, 308, 453;
- Сливински, Остап: 326;
- Слисаренко, Олекса: 289.31, 376, 574(.15–.16);
- Смотрицки, Герасим: 289.1;
- Сосјура, Володимир: 142.14, 289.36;
- Стељмах, Михаил: 67, 71, 106.3, 138, 142.21;
- Стефаник, Васиљ: 37, 38, 41, 42, 142.9, 267, 425;
- Стронговски, Иља: 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551;
- Стус, Васиљ: 239, 285, 286, 289.49, 377, 378, 574(.66–.68);
- Тањук, Оксана: 511.10;
- Тичина, Павло: 78, 103, 104, 105, 136, 142.11, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 289.32, 379, 380, 574(.8 –.11);
- Украјинка, Лесја: 77, 79, 123, 142.8, 289.26;
- Фаљкивски, Дмитро: 381, 574.38;
- Федјук, Тарас: 289.69;
- Федорак, Назар: 382, 383, 384, 385, 386;
- Феђкович, Осип: 15, 16, 30;
- Филипович, Павло: 574(.17–.18);
- Франко, Иван: 62, 124, 142.5, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266.2, 289.23, 402, 405, 406, 407, 408, 409, 531;
- Хаврош, Олександр: 430, 431, 432, 433, 434, 440;
- Ханкјевић, Клеменс: 27;
- Хвиљов, Никола: 478, 479, 480, 481, 482;
- Холоборођко, Васиљ: 127, 128, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 200, 201, 202, 203, 240, 241, 242, 243, 273, 289.59, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 566, 574(.72–.79);
- Холодни, Микола: 137;
- Цибуљко, Володимир: 394, 395, 396;
- Циперђук, Иван: 309;
- Чубај, Григориј: 397, 398, 399, 400, 574(.83–.84);
- Чубач, Хана: 289.54;
- Чумак, Васиљ: 142.15, 426, 574(.45–.46);
- Шашкевич, Маркијан: 289.16;
- Шевченко, Михајло: 289.64;
- Шевченко, Тарас: 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 39, 45, 46, 48, 72, 73, 74, 75, 76, 125, 142.3, 192, 252, 253, 254, 255, 256, 266.1, 289.18, 311, 328;
- Шувалова, Ирина: 523, 524, 525, 526, 527, 528;
- Шчавурски, Борис: 287, 289.77, 552, 553;
- Шчученко, Сергиј: 511.11.

Регистар преводилаца уз библиографију превода

- Ајдачић, Дејан: 312(.12, .20), 511(.4, .11);
Аћимовић, Гордана: 61(.1–.20);
Беговић, Милица: 401(.4, .20);
Белезис в. Глушчевић, Окица
Богдановић, Нана: 56;
Божовић, Ивана: 419;
Василевски, Ристо: 455, 458, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 510(.1–.54);
Василијевић, Драгана: 511(.1, .12);
Василијевић-Валент, Драгана: 573
Виљковски, В.: 55;
Вуловић, Зора: 57, 58, 59;
Гаев, Тања: 416, 420, 427, 429, 511(.5–.8), 521;
Глишић, Милован: 33;
Глушчевић, Окица: 23, 24, 25;
Голубович, Игор: 439;
Грујић, Данило: 67, 70;
Грушчинска, Христина: 532, 533, 534, 535, 536;
Грчић, Јован: 22, 72(.40), 192(.40), 328(.1);
Д. Бр. 42;
Димић, Мома: 297;
Дмитријев, Виктор: 67;
Драгаш, Гордана: 511.10;
Драгојловић, Јулија: 511.9;
Дрљача, Здравка: 299, 305, 315, 327(.7);
Дутина, Годор: 106(.12, .13), 107, 108, 109, 110, 115, 122, 123, 124, 142(.5в, .22а), 328(.63);
Ђерић, Зоран: 478, 479, 480, 481, 482, 483, 485, 486, 487;
Ђивуљски, Марјана: 306, 307, 401(.4, .21, .23), 502;
Ђорђевић, Милан: 10, 415, 425;
Ђурић, Александар: 62;
Здравковић, Душка: 302, 315, 327(.7);
Златановић, Весна: 401(.8);
Илијћ, Драгутин: 28, 29, 39, 45, 72(.42), 192(.42);
Илић, Владимир Н.: 15, 16;
Ивановић, Милена: 288, 290, 295(.2), 312(.1, .3, .5, .6–.10, .13–.17, .21), 313, 317, 322, 323, 411, 496, 506, 508, 511(.2, .3), 554, 555, 567(.1–.16), 572, 575(.1–.8);
Јагличић, Владимир: 499;
Јанковић, Ђура: 20;
Јеврић Јамена, Славко: 38;
Јовановић, Катарина: 401(.24);
Китановић, Бранко: 64, 65, 66;
Ковач, Михајло: 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94;
Комбиљ, Јарослав: 428, 430, 431, 432, 433, 434, 438, 440, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465(.1–.30), 473, 474, 475, 476, 512(.1–.20), 513, 514, 515, 516, 517,

- 518, 519, 523, 524, 525, 526,
527, 528, 529, 530, 531, 537,
538, 539, 540, 541, 542, 543,
544, 545, 546, 547, 548, 549,
550, 551, 552, 553, 556, 557,
558, 559, 560, 561, 562, 563,
565;
- Константиновић, Стеван: 267(.1–
.32);
- Крстановић-Самоковлић, Ина: в.
Самоковлић-Крстановић,
Ина
- Лаврик, Андрија: 361, 418, 437, 453,
454, 564, 568;
- Лазих, Сања: 310, 401(.2);
- Лара в. Глушчевић, Окица
- Лаћак, Ђура: 293, 294(.14, .19, .20,
.23–.27, .31, .32);
- Лотина, Радмила: 484;
- Максимовић, Десанка: 72(.1, .5, .9–
.11, .15–.19, .28, .34), 77(.1, .2,
.7, .8, .17–.24, .26, .28, .29, .31,
.33, .37–.45, .47–.49), 192(.1, .5,
.9–.11, .15–.19, .28, .34), 328(.7,
.8, .20, .21, .24, .29, .31, .36, .38,
.54, .66);
- Матић, Ивана: 324, 327(.7), 401(.5,
.9–.17, .22);
- Мацевко Савцин, Татјана: 284;
- Мијалковић, Јелена: 298, 301, 305,
308, 311, 315, 327(.7), 401(.25);
- Миленић, Жарко: 571;
- Миленковић, Драган: 518;
- Милојевић, М. С.: 14;
- Митропан, Петар: 72, 192;
- Моцна, Ирина: 502;
- Мудри, Александер: 497;
- Недић, Владан: 63(.1–.5);
- Николајевић, Никола: 30, 37;
- Николић, Владимир: 17, 18, 19,
72(.39), 192(.39);
- Николић, Милан: 77(.3–.6, .9–.16,
.25, .27, .35), 134, 194, 195, 196,
197, 198, 199;
- Николић, Никола: 60;
- Новаковић, Стојан: 1, 2, 3, 4, 5, 6,
7, 8, 9, 21;
- Обрадовић, Зорица: 413;
- Остојић Сенски, С.: 49, 50, 51, 52;
- Павлов, Јелена: 299, 315, 327(.7);
- Пајковић, Радослав: 78, 106(.1–.11,
.14), 107, 108, 109, 110, 111,
112, 113, 114, 115, 116, 117,
118, 119, 120, 121, 122, 123,
124, 125, 142(.1–.31), 143,
244(.1–.19);
- Петровић, Милорад М.: 46;
- Поповић, Људмила: 208, 221, 230,
231, 240, 241, 242, 243, 257,
269, 270, 271, 272, 283, 285,
287, 289(.37, .74, .76, .77);
295(.1); 296, 417, 477;
- Продановић, Ана: 422;
- Радовановић, Александар М.: 11,
12, 13;
- Радонић, Жарко: 26, 72(.41),
192(.41), 328(.44);
- Рамач, Јанко: 291;
- Рамач, Михаил: 570;
- Рашић, Лариса: 268;
- Рашковић, Срђан Ђурђов: 95, 96,
97, 98, 99, 100, 101, 102, 103,
104, 105, 126, 127, 128, 129,
130, 131, 132, 133, 135, 136,
137, 139, 140, 141, 144, 145,
146, 147, 148, 149, 150, 151,

- 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 193, 200, 201, 203;
- Сабадош, Јанко: 327(.1-.6, .8);
- Самоковлић-Крстановић, Ина: 71, 138;
- Сибиновић, Миодраг: 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 286, 289(.1-.36, .38-.73, .75), 292(.1-.63), 328(.6, .9, .10, .12, .13, .15, .18, .23, .28, .30, .32-.35, .37, .39, .43, .49, .51, .52, .56, .60, .68, .69), 330, 331, 332, 333, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 405, 406, 407, 408, 409, 412, 414, 421, 423, 424, 426, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 574(.1-.84);
- Симић, Емина: 305, 306, 315, 327(.7);
- Симић, Милица: 303, 511.6;
- Симовић, Љубомир: 72(.2-.4, .6-.8, .14, .20-.23, .25, .27, .30, .32, .33, .38), 192(.2-.4, .6-.8, .14, .20-.23, .25, .27, .30, .32, .33, .38), 328(.2-.4, .11, .16, .17, .19, .27, .40, .41, .45, .46, .50, .55, .59, .62, .65, .71)
- Сластиков, Сергеј: 72(.24, .26, .37), 192(.24, .26, .37), 328(.47, .53, .67);
- Смиљан: 27;
- Станисављевић, Марко: 401(.3);
- Стевић, Виолета: 304, 401(.7);
- Стојковић, Олга: 509;
- Суботин, Стојан: 69;
- Татаренко, Ала: 288, 295(.3), 312(.2, .4, .11, .18, .19), 314, 316, 318, 319, 320, 321, 326, 329, 334, 349, 375, 403, 404, 472, 500, 501, 503, 504, 505, 507, 555, 567.1;
- Тепшић, Желибор: 511.10;
- Терзић, Богдан: 68(.1-.71), 207(.1-.71);
- Ђулибрк, Снежана: 300, 309, 401(.1, .18, .19);
- Ц. Г.: 35;
- Цветковић, Косара: 36, 40;
- Хајдуковић, Лука: 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266(.1-.3), 294(.1-.13, .15-.18, .21, .22, .28-.30), 328(.5, .14, .22, .42, .48, .57, .64), 402(.1-.46);
- Хевка, Петар: 410(.1-.81), ;
- Хорват, Бера: 436, 456(.1-.36), 457;
- Хрваћанин, Јованка: 72(.12, .13, .29, .31, .35, .36), 73, 74, 75, 76,

Тања Гаев

77(.30, .32, .34, .36, .46), 79, Чудомировић, Биљана: 257;
192(.12, .13, .29, .31, .35, .36), Шекуларац, Божидар: 204, 205, 206;
328(.25, .26, .58, .61, .70); Шваб, Ана: 325, 401(.6).
Чолић, Александра: 309;
Чотрић, Александар: 569;

II
Библиографија студија о украјинској књижевности
на српском језику
(књижевна историја и критика)

1878.

1. Борисов, Е. И: *Галички Малоруси и њина књижевност // Стража (Нови Сад)*. – Год. I (1878), стр. 116–122.

1881.

2. Драгоманов, М: *Малоруска књижевност / с француског језика превео Б. // Побратимство (Београд)*. – Год. I (1881), стр. 568–576, 622–629, 690–697.
3. Драгоманов, М: *Нові українські пісні про громадські справи (1764–1880) : з «Громади» 1881 року, Генева 1881. // Побратимство (Београд)*. – Год. I (1881), стр. 843–847.

1885.

4. *Најновије из малоруске књижевности // Стражилово (Нови Сад)*. – Год. I, бр. 14 (04.04.1885), стр. 446–447.

1900.

5. *Малоруска књижевност : белешка // Србобран (Загреб)*. – Год. XVII, бр. 56 (1900).
6. Ђоровић, Светозар: *Иван Петровић Котљаревски, малоруски песник // Градина (Ниш)*. – Год. I (1900), стр. 59.

1902.

7. Франко, Иван: *Малоруска литература / превео Славко Јеврић Јамена // Бранково коло (Сремски Карловци)*. – Год. VIII, бр. 45 (7. тј. 20. XI 1902), стр. 1426–1429.

1903.

8. *Откривање споменика Ивану Котљаревском у Полтави // Пријеглед (Мостар)*. – Год. II (1903), стр. 383.

9. Срезњевски у Србији : књижевна црта (није свршено) // Вечерње новости (Београд). – Год. XI, бр. 95, ускршњи додатак (1903).

1904.

10. Приказ малоруског комада „На поселу” (Михаило Старицки) у Народном позоришту // Штампа (Београд). – Год. III, бр. 54 (1904).

1906.

11. Тарас Шевченко : књижевна црта // Правда (Београд). – Год. III, бр. 196 (23.07.1906), стр. 1.

1907.

12. Иван Тобилевић : некролог // Бранково коло (Сремски Карловци). – Год. XIII (1907), стр. 1336.
13. Малоруска књижевност : реферат : књижевни и културни покрет Малоруса // Штампа (Београд). – Год. VI, бр. 302 (1907).
14. Марко-Вовчок : књижевна оставштина руске списатељице : белешка // Штампа (Београд). – Год. VI, бр. 275 (1907).
15. Марко-Вовчок : некролог // Бранково коло (Сремски Карловци). – Год. XIII (1907), стр. 1079.
16. Марко-Вовчок : некролог и карактеристика Марије Александровне Марковић // Београдске новине. – Год. XIII, бр. 248 (1907).
17. Марко-Вовчок : некролог и карактеристика Марије Александровне Марковић // Мали журнал (Београд). – Год. XIV, бр. 304 (1907).
18. Скерлић, Јован: Марко-Вовчок : некролог // Српски књижевни гласник (Београд). – Бр. XIX (1907) стр. 319–320.

1908.

19. Шевченко : стогодишњица : белешка // Труба (Београд). – Год. I, бр. 78 (1908).

1910.

20. Пројекат споменика песнику Шевченку у Русији // Дневни лист (Београд). – Год. XXVIII, бр. 195 (1910).

1911.

21. О 50-годишњици смрти Тараса Шевченка : књижевна расправа // Самоуправа (Београд). – Год. IX, бр. 271/273/274 (1911).

22. Педесетогодишњица од смрти малоруског пјесника Тараса Шевченка : белешка // Народ. – Бр. II, св. 151 (1911).
23. [Педесетогодишњица] 50-годишњица смрти Тараса Шевченка // Дан. – Бр. I (1911), стр. 127.
24. Педесетогодишњица смрти Тараса Шевченка : белешка // Браник (Нови Сад). – Год. 27, бр. 6 (9. јан. тј. 22. јан. 1911), стр. 4.
25. [Педесетогодишњица] 50-годишњица смрти Шевченка : белешка // Ново Време. – Год. III, бр. 96 (1911).
26. Помен Тарасу Шевченку у Бечу : реферат // Браник (Нови Сад). – Год. 27, бр. 37 (22. феб. тј. 7. март 1911), стр. 3.
27. Помен Шевченку у Стрију : белешка // Браник (Нови Сад). – Год. 27, бр. 57 (22. март = 4. апр. 1911), стр. 2.
28. Стогодишњица Тараса Шевченка у Петрограду : реферат // Српска ријеч (Сарајево). – Год. VII, бр. 64 (1911).
29. Б: Виниченко, Володимир: Тренутак : приказ дела // Јутро (Београд). – Год. I, бр. 67 (1911).

1913.

30. Из живота Тараса Шевченка : о стогодишњици његова рођења, књижевна црта // Застава (Рума). – Год. XLVIII, бр. 289, јутарње издање (1913), стр. 1–2.

1931.

31. Милитар, Трива: Култ Тараса Шевченка // Летопис Матице српске. – Год. 105, књ. 327, св. 3 (март 1931), стр. 281–282.

1932.

32. Погодин, Александар: Руско-српска библиографија : 1800-1925. Књ. 1, Књижевност. Део 1, Преводи објављени посебно или по часописима. – Београд : Српска краљевска академија, 1932. – XXVIII, 285 стр. – (Посебна издања ; књ. 92. Философски и филолошки списи ; књ. 22) (Издање Задужбине Каменка и Павла Браће Јовановића ; 5)

1936.

33. Стајић, Васа: Руско-украјински алманах бачванско-сримских писаатељох, 1936, стр. 202. : приказ // Летопис Матице српске. – Год. 110, књ. 345, св. 3 (мај–јун 1936), стр. 341.

1939.

34. Andrusjak, N.: *Ukrajinski pokret u Galiciji* / preveo, s engleskog Dr. Vl. Rozov // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 155–161.
35. Дорошенко, Д.: *Михајло Драгоманов* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 146–149.
36. Dorošenko, D.: *Ukrajina i Rusija* / sa ruskog rukopisa preveo Dr. Al. Jelačić // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 140–145.
37. J. D.: *Ukrajinci i Malorusi u Poljskoj* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 170–172.
38. Јелачић, Алексије: *Како се решавало мањинско питање на Украјини (1917–1919)* : из личних успомена // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 150–154.
39. Јелачић, Алексије: *Поткарпатска Русија* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 173–177.
40. Мазепа, И. и др Влад. Розов: *Украјина и бољшевици* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 162–169.
41. Митропан, Петар: *Дневник Т. Г. Шевченка* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 193–196.
42. Розов, Владимир: *Василије и Александар Шуљгин о украјинском питању* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 127–129.
43. Розов, Владимир: *Мала Русија и Малоруси* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 103–108.
44. Rozov, Vladimir: *Malorusi i Ukrajinci : istorija pitanja* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 109–126.
45. Rozov, Vladimir: *Maloruska (ukrajinska) književnost* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 185–193.
46. Розов, Владимир: *Русини у Југославију* // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 184.
47. Sahanjov, Vsevolod: *Karpatoruska crkvena umetnost* / sa ruskog rukopisa preveo Dr. A. J. // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 178–183.
48. Šuljgin, Vasilije: *Neka zasja sunce, da se gubi mrak* / s ruskog rukopisa preveo Dr. Vl. Rozov // *Nova Evropa* (Zagreb). – Knj. XXXII, br. 4/5 (26. aprila 1939), str. 129–131.

49. Шуљгин, Александар: *О политичком препороду украјинског народа / с украјинског рукописа превео Др. Ал. Јелагић // Nova Evropa (Zagreb).* – Књ. XXXII, бр. 4/5 (26. априла 1939), стр. 132–139.

1949.

50. Дајч, Александар: *Иван Франко // Франко, Иван: Захар Беркут / превео с руског Александар Ђурић.* – Београд : Ново поколење, 1949. – Стр. 7–12.

1951.

51. В. М: *Украјински књижевници под ударом „Правде“ због националистичког скретања : критика либрета за оперу „Богдан Хмељницьки“, коју су написали Александар Корнејчук и Ванда Васиљевскаја // Тридесет дана (Београд).* – Бр. 67 (август 1951), стр. 89–90.
52. В. М: *Украјински књижевници под ударом „Правде“ : критика либрета за оперу „Богдан Хмељницьки“, коју су написали Александар Корнејчук и Ванда Васиљевскаја // Тридесет дана (Београд).* – Бр. 67 (август 1951), стр. 95–96.
53. Ђ. Б: *Нови талас „покајања“ совјетских књижевника после напада „Правде“ на „национализам“ у украјинској литератури // Борба (Београд).* – Год. XVI, бр. 196, (недеља, 19. август 1951), стр. 6.
54. Zaharov, Lav: *Povodom devedeset godina smrti : Taras Ševčenko // Književne novine (Београд).* – Год. 4 (1951), стр. 2.

1955.

55. Недић, Владан: *Један српски мотив у Шевченка // Зборник Матице српске за књижевност и језик.* – Год. 3 (1955), стр. 216–218.
56. Недић, Владан: *Предговор // Коцјубински, Михајло: Фатаморгана : из сеоских расположења.* – Нови Сад : Братство-Јединство, 1955. – Стр. 5–11.

1961.

57. Китановић, Бранко: *Белешка о писцу : (Максим Рилски) // Сусрети (Титоград).* – Год. 9 (1961), стр. 189–190.

1962.

58. Суботин, Стојан: *Ј. Я. Айзеншток. Подражаніє сербському Т. Шевченка : [приказ] // Прилози књижевност, језик, историју и фолклор (Београд).* – Бр. 28, св. 1/2 (1962), стр. 116–117.

59. Суботин, Стојан: *Міжслов'янські літературні взаємини // Прилози књижевност, језик, историју и фолклор* (Београд). – Бр. 28, св. 3/4 (1962), стр. 276–279.

1963.

60. Грујић, Данило: *Белешку о писцу : [Михаил Стелмаx] // Крв људска није вода*. – Београд : Српска књижевна задруга, 1963. – Стр. 303.
61. Петковић, С. [Слободан]: *Украјинске бајке // Украјинске народне бајке / избор и превод с украјинског Богдан Терзић*. – Београд : Народна књига, 1963. – Стр. 185–190.
62. Суботин, Стојан: *Міжслов'янські літературні взаємини : [рецензија] // Прилози књижевност, језик, историју и фолклор* (Београд). – Бр. 29, св. 3/4 (1963), стр. 354–355.
63. Суботин, Стојан: *Нови радови о Т. Г. Шевченку код Југословена // Прилози књижевност, језик, историју и фолклор* (Београд). – Бр. 29, св. 3/4 (1963), стр. 341–343.

1964.

64. Гуц, Михајло: *И. Ј. Франко и српска народна песма // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор* (Београд). – Бр. 30, св. 3/4 (1964), стр. 211–226.
65. Суботин, Стојан: *Й. П. Юшук, Шевченкове „Подражаніе сербському“ : [рецензија] // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор* (Београд). – Бр. 30, св. 3/4 (1964), стр. 306.
66. Суботин, Стојан: *Нови радови о украјинско-српским везама : [приказ] // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор* (Београд). – Бр. 30, св. 3/4 (1964), стр. 290–294.
67. Subotin, Stojan: *Taras Ševčenko // Delo* (Beograd). – Br. 6 (1964), str. 953–964.

1965.

68. Суботин, Стојан: *Јуриј Јановски // Јановски, Јуриј: Коњаници / са украјинског језика превео и поговор написао Др Стојан Суботин*. – Београд : Нолит, 1965. – Стр. 133–140.

1969.

69. Mitropan, Petar: *Uz stare prevode // Ševčenko, Taras: Kobzar : izbor / izbor, prozni prevod, redakcija, napomene i pogovor Petra Mitropana*. – Beograd : Rad, 1969. – Str. 67.

70. Mitropan, Petar: *Taras Ševčenko // Ševčenko, Taras: Kobzar : izbor / izbor, prozni prevod, redakcija, napomene i pogovor Petra Mitropana.* – Београд : Rad, 1969. – Стр. 81–87.

1970.

71. Суботин, Стојан: *Тарас Шевченко, Кобзар. Рад, Београд, 1969. : [приказ] // Књижевност (Београд).* – Бр. 12 (1970), стр. 577–579.

1971.

72. Николић, Милан: *Први пут с Лесјом Украјинком // Лесја Украјинка: Ломикамен : песме / превод Десанка Максимовић, Милан Николић, Јованка Хрваћанин ; предговор Милан Николић.* – Пожаревац : Браничево, 1971. – Стр. 5–10.

1972.

73. Павић, Милорад: *Гаврил Стефановић Веницловић.* – Београд : Српска књижевна задруга, 1972. – 326 стр. – (СКЗ ; коло LXV, књига 437)
74. Суботин, Стојан: *Лесја Украјинка: Ломикамен (Пожаревац, Браничево, 1971) : [рецензија] // Књижевност (Београд).* – Бр. 4 (1972), стр. 395–396.

1973.

75. Ковач, Михајло: *Неколико речи уз избор из савремене украјинске поезије // Развитак (Београд).* – Бр. 2, св. 3 (1973), стр. 73–74.
76. Суботин, Стојан: *Национални књижевни контекст и његов значај за проучавање веза између словенских књижевности у доба романтизма // Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор (Београд).* – Бр. 39, св. 1/2 (1973), стр. 20–28.

1974.

77. Ерчић, Властимир: *Историјска драма у Срба од 1736. до 1860.* – Београд : Институт за књижевност и уметност, 1974. – 457 стр. – (Студије и расправе ; књ. 12)
- Садржи: Увод: стр. 9;
Појам: стр. 11;
Границе епохе: стр. 11–12;
Задачи: стр. 12–13;
Хронолошки принцип: стр. 13;
Оригиналност, превод, прерада, адаптација: стр. 14;

- I Ондашња схватања литературе, позоришта и драме, и историје:* стр. 15–144;
Схватања литературе: стр. 17–36;
Схватања позоришта и драме: стр. 37–113;
Схватања историје: стр. 113–144;
- II Прва драма у Срба – „Траедокомедија“ Мануила Козачинског, и њена прерада – „Трагедија“ Јована Рајића; Марко Јелисејић, и историјска драма до 1825. године:* стр. 145–237;
Траедокомедија Мануила Козачинског: стр. 147–188;
Трагедија... Јована Рајића: стр. 188–197;
Марко Јелисејић: Велизариј: стр. 198–216;
Александер и Наталија..., Стрелци, Марија Менциков: стр. 216–226;
Благородна и великодушна жена Лунара у Персији, Сенека: стр. 226–230;
Српски вожд Георгиј Петровић: стр. 230–233;
Сибињска шума, односно: Српска принцеза Анђелија: стр. 233–237;
- III Стефан Стефановић, и домаћа (оригинална) историјска драма у раздобљу од 1825. до 1830:* стр. 239–312;
Стефан Стефановић: Смрт Уроша Петог: стр. 241–291;
Лазар Лазаревић: Владимир и Косара: стр. 291–304;
Сима Милутиновић Сарајлија: Обилић, Дијка црногорска: стр. 305–312;
- IV Јован Стерија Поповић, и они у сенци његовој до 1850:* стр. 313–416;
Јован Стерија Поповић: стр. 315–392;
Путешествије у Палестину Павела Роже Михаиловића, Турци у Босни или Смрт Милоша и Књаз от Херцеговине или Урош и Теодора Константина Поповића Камерашиа: стр. 392–394;
Јоаким Вујић: Паунка Јагодинка: стр. 394–398;
Исидор Николић: Цар Лазар или Паденије српског царства: стр. 398–399;
Побратић: Великодушије и благодарност: стр. 399–400;
Јован Суботић: Ратовид и Илка: стр. 400–401;

Атанасије Николић: *Женидба цара Душана, Краљевић Марко и Арапин, Зидање Раванице, Драгутин краљ српски*: стр. 401–406;

Александар Павловић Велеможић: *Заробљена Милка*: стр. 406–408;

Спасова ноћ Светозара Милетића: стр. 408–411;

Ђорђе Малетић: *Апотеоза великом Карађорђу*: стр. 411–415;

Српска вила на Косову или Састанак на Авали Димитрија Нешића: стр. 415–416;

Јован Сундечић: *Милош, Иван и Милан при вечери козовској*: стр. 416;

Непознате драме овога периода: стр. 416;

V Године педесете: стр. 419–449;

Василије Јовановић: *Војислав краљ српски... Момчило војовда краља Дечанског*: стр. 421–423;

Верност граничара Милана Негована и Робови... Владана Ђорђевића: стр. 423–424;

Стефан Поповић: *Смрт цара Николе*: стр. 424–425;

Краљевић Марко и Вуча Ђенерал и Зидање Скадра на Бојани Атанасија Николића: стр. 425–427;

Игре из овога раздобља познате само по наслову: стр. 427–429;

Матија Бан: *Мејрима или Бошњаци*: стр. 429–445;

Јован Драгашевић: *Бој на Неготину или Смрт Ајдук-Вељкова*: стр. 445–449;

Завршни осврт: стр. 451.

78. Клатик, Златко: *Српска, украјинска и словачка реалистичка приповетка : типолошка компарација // Књижевна историја* (Београд). – Год. 6, бр. 24 (1974), стр. 597–613.

1975.

79. Пајковић, Радослав: *Дмитро Павличко, белешка // Развитак* (Београд). – Бр. 4/5, св. 3 (1975), стр. 45.

80. Пајковић, Радослав: *Неколико напомена о савременој украјинској поезији // Стварање* (Цетиње). – Год. 30 (1975), стр. 1420.

81. Subotin, Stojan: *Украјинска књижевност // Повијест свјетске књижевности и осам књига. Књига 7 / uredio Aleksandar Flaker*. – Zagreb : Mladost, 1975. – Str. 427–469.

1976.

82. Ђурђов Рашковић, Срђан: *Белешке о ауторима // Домети* (Сомбор). – Год. 3, бр. 8 (јесен 1976), стр. 74–75.
83. Ђурђов Рашковић, Срђан: *Павло Григорович Тичина // Багдала* (Крушевац). – Год. 18 (1976), стр. 11.
84. Đurđov Rašković, Srđan: *Četiri pesnika iz najnovije ukrajinske poezije : beleške o autorima // Polja* (Novi Sad). – God. 22, br. 210/211 (avg-sept. 1976), str. 25.

1978.

85. Ђурђов Рашковић, Срђан, *Иван Драч // Књижевне новине* (Београд). – Год. 30 (1978), стр. 6.

1979.

86. Ђурђов Рашковић, Срђан: *Из украјинске поезије међудоба : 1927–1957. 1, Украјинска поезија међудоба // Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 10, св. 2(38) (април–јун 1979), стр. 97–101.
87. Ђурђов Рашковић, Срђан: *Из украјинске поезије међудоба : 1927–1957. 2 // Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 10, св. 3(39) (јул–септ. 1979), стр. 233–237.
88. Ђурђов Рашковић, Срђан: *Из украјинске поезије међудоба : 1927–1957. 3 // Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 10, св. 4(40) (окт–дец. 1979), стр. 304–306.
89. Ђурђов Рашковић, Срђан: *Свакодневни митови и фантазме Васиља Холоборотка // Књижевна реч* (Београд). – Год. 8 (1979), стр. 4.
90. Живанчевић, Милорад: *Stefan Kozak: U źródeł romantyzmu i powożytnej myśli społecznej na Ukrainie, Wrocław, 1978. // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 17 (1979), стр. 194–195.
91. Пајковић, Радослав: *Белешке о писцима // Антологија украјинске поезије* / саставио Радослав Пајковић, избор, предговор, белешке и превод с украјинског од истог аутора. – Београд : „Петар Кочић”, 1979. – Стр. 155–162.
92. Пајковић, Радослав: *Век и по украјинске поезије // Антологија украјинске поезије* / саставио Радослав Пајковић, избор, предговор, белешке и превод с украјинског од истог аутора. – Београд : „Петар Кочић”, 1979. – Стр. 5–10.

1980.

93. Ерчић, Властимир: *Мануил (Михаил) Козачинскиј и његова Трагедо-комедија*. – Београд : Институт за књижевност и уметност ; Нови Сад : Матица српска : Српско народно позориште, 1980. – 764 стр.
Садржи: *Од издавача*: стр. 5;
Реч о настанку књиге: стр. 7;
Увод, односно – општи поглед на предмет изучавања и проблематику самог истраживања: стр. 13;
Животопис М. Козачинског: стр. 17–189;
I. *Од рођења Песникова, и предака му, до његова одласка из српских крајева* (19–140); 1. О Пишчеву имену и презимену (21–22); 2. Друштвени статус Козачинских (22–24); 3. Козачина (Козаччина), Једна од могућних прапостојбина ових Козачинских (24–26); 4. Народност њихова (26–32); 5. Место рођења М. Козачинског (32–36); 6. Година Мануилова (Михаилова) доласка на свет (36–38); 7. Његово детињство (38–44); 8. Школовање му од 1720–1727. године (44–48); 9. Поново у Кијеву, у завршним „разредима” Академије (48–55); 10. Утицаји Кијевске академије на Козачинског (55–63); 11. Срби – Руси – Украјинци, у ондашњим међусобним односима и везама (63–70); 12. Одједи епохе Петра Великог у Срба и у Украјинаца (70–77); 13. Напори митрополита Викентија у вези са добијањем „учитеља” из Русије и са Украјине; долазак Козачинског у Карловце (77–90); 14. Велика школа у Срба, и распоређивање нових наставника (90–94); 15. Први дани Козачинског „у Србији” и почетак „вишег ученија” у њој (94–98); 16. Школска 1733/1734. и 1734/1735. година, у Карловцима; Козачинскиј тамошњи професор, и префект (98–106); 17. Козачинскиј школске 1735/136. и 1736/37. године; „учитељ”, ректор, и проповедник (106–109); 18. Кризе, невоље, и одлазак Козачинског „у Хорватску” (110–115); 19. Смрт Викентија Јовановића, и одлазак професора у Беч (115–117); 20. Доживљаји њихови по повратку из Беча, и одлазак Кијевљана „из Србије” (118–120); 21. Резултати њихова рада у Срба; систем школа, курсеви и течајеви, предмети, ниво „ученија” (120–138); 22. Завршни осврт

о доприносу Козачинског и другога развоју „карловачког школства” (138–140);

II. *Опет у завичају, и опет „у овој домовини”, у Белорусији* (141–189): 1. Повратак Козачинског у Кијев, и одлазак у Видубицкиј манастир; Козачинскиј „спољни сарадник” Академије (143–150). 2. Замонашење (150–152). 3. Професор, и префект, Кијевске академије (152–168). 4. Оставка на службу, и поновни боравак у Видубицком самостану (168–169). 5. Игуман у Гадјачу (170–172). 6. Архимандрит у Слуцку; последњи дани боловања, и смрт (172–185). 7. Козачинскиј човек, његови сусрети с нашим људима у Академији, и његов однос према Јовану Рајићу (185–187). 8. Општи поглед на посебна интересовања Козачинског (187–189);

Дела М. Козачинског: стр. 191–362;

I. *До Траедокомедије, и после ње* (193–246): 1. Поетика, проповеди, богословље, Реторика, дијалози, вертеп (195–198). 2. Декламације (198–202). 3. Приветствије Викентију Јовановићу (202–208). 4. Надгробна тужаљка (209–210). 5. Поздрав Арсенију IV (210–211). 6. Образ страстеј мира сега образом страждущаго Христа исправи сја (211–218). 7. Курсеви филозофије у Академији (219–221). 8. Програм диспута одржаног 1741. године (221–224). 9. Опис тријумфалне капије у Кијеву, и остала мања дела у вези са Јелисаветином посетом Украјини (224–226). 10. Панегирик царици Јелисавети Петровној (226–233). 11. Благоутробије Марка Аврелија Антонина, кесара римскога (233–239). 12. Философија Аристотелева по умствованију перипатетиков (239–244). 13. Остала (мања) дела (244–246);

II. *Поглед на Траедокомедију* (247–331): 1. Датуми настанка овога дела, и година његова праизвођења (249–259). 2. О наслову Дrame (259–261). 3. Антепролози (261–268). 4. Пролог, и епилог (268–269). 5. Немањић којим почиње Траедокомедија (270–274). 6. Питање интермедија (274–276). 7. Траедокомедија као врста, и схватања театра у Козачинског (276–281). 8. Циклуси у Траедокомедији – прошлост и сувременост у њој (281–287). 9. Алузија и алегорија (287–289). 10. Ревија, и естрада сценских врста (289–298). 11. Монолог, и дија-

лог (298–300). 12. Ликови (300–320). 13. Језик, стил, и стих (320–325). 14. Оригиналност Траедокомедије (325–329). 15. Варијанте, популарност, и позније изведбе овога дела (329–331);

III. *Карловачка сцена, и Траедокомедије на њој* (331–362): 1. Општи услови за „гала представу” (335–336). 2. Позорница у Карловцима, и њена опрема (336–342). 3. Организација сценског живота (349–357). 6. Шминка (357–358). 7. Бутафорије и реквизити (359). 8. Глумци, и гледаоци (360–362);

Завршни осврт на живот и дело М. Козачинског: стр. 363;

Напомене, – „спуштенице” уз претходна поглавља: стр. 369–397;

Увод у Животопис М. Козачинског (371–397): Увод и I (поглавље). Од рођења Песникова, и предака му, до његова одласка из српских крајева (371–388). II. Опет у завичају, и опет „у овој домовини”, у Белорусији (388–397); Дела М. Козачинског (398–418): I До Траедокомедије, и после ње (398–402). II. Поглед на Траедокомедију (403–414). III. Карловачка сцена, и Траедокомедије на њој (415–418).

Траедокомедија: стр. 419–695;

I Уводне белешке, приређивачке, о изворима, начину његова рада, и о овом издању Траедокомедије: стр. 421–433;

Напомене уз Уводне белешке: стр. 434–435;

II. *Мануил (Михаил) Козачинский: Траедокомедия, содержащая в себѣ [два антерпролога, пролог,] тринадцать дѣйствій [и епилог]*, – сведени текст самога дела: стр. 437–565;

III. *Напомене, белешке и коментари*: стр. 567–671;

IV. *Речник мање познатих речи, употребљених у Траедокомедији*: стр. 673–695.

94. Mitropan, Petar: *Taras Ševčenko // Ševčenko, Taras: Kobzar : izbor / izbor, prozni prevod, napomene i pogovor Petra Mitropana. – Zrenjanin : Gradska biblioteka „Žarko Zrenjanin”, 1980. – Str. 81–87.*

95. Mitropan, Petar: *Uz stare prevode // Ševčenko, Taras: Kobzar : izbor / izbor, prozni prevod, napomene i pogovor Petra Mitropana. – Zrenjanin : Gradska biblioteka „Žarko Zrenjanin”, 1980. – Str. 67.*

1982.

96. Николић, Милан: *Григориј Савич Сковорода : 1722-1794. // Кораџи (Крагујевац).* – Год. 17 (1982), стр. 332–333.

1985.

97. Грдинић, Никола: *В. П. Масљук: Латининовни поетики і риторики XVII : першої половини XVIII ст. та їх роль у розвитку теорії на України.* Київ, 1983. // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 29 (1985), стр. 203–204.

1987.

98. Ковач, Михајло: *Вук Караџић и развој нове украјинске књижевности // Летопис Матице српске.* – Год. 163, књ. 440, св. 2 (авг. 1987), стр. 274–280.

1990.

99. Тамаш, Јулијан: *Духнович, Шевченко, Костельник // Studia ruthenica : зборник роботох.* – Бр. 2 (1990/1991), стр. 5–12.

1992.

100. Микитенко, Оксана: *Андрићеви «мостови» и Украјина : дијалог традиција и култура // Научни састанак слависта у Вукове дане* (Београд). – Бр. 22 (1992), стр. 147–156.

1993.

101. Сибиновић, Миодраг: *Заједничка традиција или универзалност људске природе // Српски књижевни гласник* (Београд). – Год. 2 (1993), стр. 33–34.

1994.

102. Пајковић, Радослав: *Линије тишине Бориса Олијника // Олијник, Борис: На линији тишине / превод са украјинског Радослав Пајковић.* – Ниш : Просвета, 1994. – Стр. 51.
103. Поповић, Људмила: *Иван Франко : синтеза националног и европског // Књижевна реч* (Београд). – Год. 23, бр. 437 (1994), стр. 13.
104. Сибиновић, Миодраг: *Велики песник Украјине : сто осамдесет година од рођења Тараса Шевченка // Политика, Културни додатак* (Београд). – (19. март 1994), стр. 18.

105. Сибиновић, Миодраг: *Ког ће нам врага ти ћесари?* : поводом сто осамдесете годишњице рођења Тараса Шевченка (1814-1861) // *Књижевне новине* (Београд). – Год. 46, бр. 882 (1994), стр. 6.
106. Терзић, Богдан: *О украјинским именима* // *Политика* (Београд). – Год. 91, бр. 29116 (6. XI 1994), стр. 14.

1995.

107. Тамаш, Јулијан: *Украјинска књижевност између Истока и Запада*. – Нови Сад : Матица српска, 1995. – 287 стр.
- Сарджи: *Отварање расправе*: стр. 7–41;
- I О појмовима Исток и Запад у књижевности и култури*: стр. 9–41;
- Анализа и интерпретације*: стр. 43–211;
- II Еразмо Ротердамски и Иван Вишенски, проблем маске*: стр. 45–55;
- III Жан-Жак Русо и Григориј Сковорода*: стр. 56–64;
- IV Вергилије и Котљаревски*: стр. 65–79;
- V Тарас Шевченко, Исток без Запада*: стр. 80–90;
- VI Иван Франко између Игоа, Толстоја и Золе*: стр. 91–109;
- VII Морис Метерлинк и Лесја Украјинка*: стр. 110–125;
- VIII Мопасан и Стефаник*: стр. 126–135;
- IX Хамсун и Коцјубински*: стр. 136–150;
- X Ниче и Кобиљанска и питање посредника Достојевског*: стр. 151–162;
- XI Антонич између Витмена и Дилена Томаса*: стр. 163–172;
- XII Тичина, Сосјура и Риљски и категорије Хуга Фридриха*: стр. 173–184;
- XIII Виниченко и Орвел*: стр. 185–192;
- XIV Рејмонт и Самчук*: стр. 193–201;
- XV Фокнер и Гончар*: стр. 202–206;
- XVI Драч, Винграновски, Павличко : Исток, Запад или индивидуализам*: стр. 207–211;
- Закључак*: стр. 213–228;
- XVII Теоријске консеквенце*: стр. 215–228;
- Прилози*: стр. 229–284;
- Фрагменти украјинских класика*: стр. 231–258;
- Белешке о украјинским писцима*: стр. 259–264;

Литература: стр. 265–268;

Наведени фрагменти западноевропских аутора: стр. 269.

1997.

108. Владив-Гловер, Слободанка: *Шумска песма Леше Украјинке као варијанта мотива љубав-смрт (Лиєбестод)* / превод Сана Прибићевић // Владив-Гловер, Слободанка: *Лирска драма словенског модернизма*. – Београд : Просвета, 1997. – Стр. 150–164.
109. Гудак, Штефан: *На крилах творчих самородків : літературна творчість українською мовою в часі від 1966 до 1973 р.* // *Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суслільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 3 (1997), стр. 79–85.
110. Дзензелівський, Йосиф: *Листи О. Л. Петрова до В. Ягича* // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 52 (1997), стр. 175–207.
111. Ковачек, Божидар: *Велика сеоба и Арсеније III у „Траєдокомедији” Емануила Козачинског* // *Сентандрејски зборник*. – Бр. 3 (1997), стр. 201–206.
112. Кулеба, Євген: *Багатство літературних зв'язків* // *Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суслільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 2 (1997), стр. 49–56.
113. Кулеба, Євген: *Євген Маланюк : 1897–1968. : до сторіччя від його народження* // *Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суслільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 4 (1997), стр. 43–44.
114. *Міжнародний симпозиум „Іван Франко і серби”* // *Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суслільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 2 (1997), стр. 43–46.
115. Микитенко, Оксана: *Сиже стварања света као проблем фолклорне рецепције хришћанства : по материјалу украјинске традиције* // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 52 (1997), стр. 149–156.
116. Пилипчук, Катерина: *Іван Петрович Котляревський : 1769–1838.* // *Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суслільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 4 (1997), стр. 34–41.
117. Терлюк, Іван: *Іван Франко : 1856–1916.* // *Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суслільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 2 (1997), стр. 33–40.

118. Терлюк, Іван: *Леся Українка : (Лариса Косач) : 1871–1913. // Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суспільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 3 (1997), стр. 26–30.
119. Терлюк, Іван: *Преклади літератур : Лука Хаїдуковић // Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суспільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 2 (1997), стр. 57–59.
120. Ющук, Іван: *Іван Франко і національно-визвольна боротьба Сербів // Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суспільного життя* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 3 (1997), стр. 40–47.

1998.

121. Дзензелівський, Йосиф: *Листи українських вчених до О. Шахматова II // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 54/55 (1998), стр. 203–234.
122. Дзюба, Олена: *Две књиге о Првом светском рату : Дневник о Чарнојевићу Милоша Црњанског и Ван граница бола Осипа Турјанског // Научни састанак слависта у Вукове дане* (Београд). – Бр. 27, св. 1 (1998), стр. 333–343.
123. Кулеба, Євген: *Михайло Коцюбинский : 1864–1913. // Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суспільного життя* (Нови Сад). – Год. 3, бр. 5 (1998), стр. 43–46.
124. Латяк, Дюра: *Річниця „Русалки Дністрової” // Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суспільного життя* (Нови Сад). – Год. 3, бр. 5 (1998), стр. 52–55.

1999.

125. Хаїдуковић, Лука: *Іван Франко // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки / избор, превод, текстови о песницима Лука Хаїдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 65–68.*
126. Хаїдуковић, Лука: *Іван Франко : (1856-1916) // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки / избор, превод, текстови о песницима Лука Хаїдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 115–117.*
127. Хаїдуковић, Лука: *Јевген Малањук // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки / избор, превод, текстови о песницима Лука*

- Хајдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 123–127.
128. Хајдуковић, Лука: *Јевген Малањук : (1897-1968) // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки /* избор, превод, текстови о песницима Лука Хајдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 167–169.
129. Хајдуковић, Лука: *Тарас Шевченко // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки /* избор, превод, текстови о песницима Лука Хајдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 11–14.
130. Хајдуковић, Лука: *Тарас Шевченко : (1814–1861) // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки /* избор, превод, текстови о песницима Лука Хајдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 57–59.
131. Хајдуковић, Лука: *Уводна реч // Шевченко, Франко, Малањук: Хучи Дњепар широки /* избор, превод, текстови о песницима Лука Хајдуковић. – Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1999. – Стр. 5–6.

2001.

132. Поповић, Људмила: *Путеви украјинске поезије XX века // Градина* (Ниш). – Год. 36 (2001), стр. 22–37.
133. Поповић, Људмила: *Традиција и перспективе развоја националне идеје у украјинској поезији // Славистика* (Београд). – Год. 5 (2001), стр. 317–322.
134. Константиновић, Стеван: *О писцу // Стефаник, Васиљ: Изабране приче /* превео мр Стеван Константиновић. – Нови Сад : Књијарска задруга Љубитељи књиге, 2001. – Стр. 143–146.

2002.

135. Ивановић, Милена: *У инат ветровима : антологија украјинске поезије : XVI–XX век / приређивач: Људмила Поповић ; превод и поговор Миодраг Сибиновић. – Бања Лука ; Српско Сарајево : Друштво српско-украјинског пријатељства републике Српске : Завод за уџбенике и наставна средства Републике Српске, 2002. // Альманах перекладацкој майстерни : 2000-2001. Т. 3, Переклади і рецензії. кн. 1. – Львів : Дрогобич, 2002. – Стр. 138–144.*
136. Маркић, Милица: *Трагање за књигом : приказ књиге: Олга Токарчук, У потрази за Књигом, Београд, 2001. // Свеске : часопис за књижев-*

- ност, уметност и културу (Панчево). – Год. 13, бр. 64 (јун 2002), стр. 162–163.
137. Поповић, Људмила: *Путеви украјинске поезије // У инат ветровима : антологија украјинске поезије : XVI–XX век / приређивач Људмила Поповић ; превод и поговор Миодраг Сибиновић*. – Бања Лука ; Српско Сарајево : Друштво српско-украјинског пријатељства републике Српске : Завод за уџбенике и наставна средства Републике Српске, 2002. – Стр. 17–44.
138. Сибиновић, Миодраг: *Иза хоризонта : огледи из руске, украјинске, белоруске и грузијске књижевности*. – Београд : Чигоја штампа, 2002. – 174 стр.
- Садржи: *Почеци источнословенске и руске поезије*: стр. 7–16;
У инат ветровима : осврт на историју српско-украјинских књижевних и културних веза: стр. 17–61;
Песништво је од памтивека врста мудрости било : Руста-велијев „Витез у тигровој кожи”: стр. 62–90;
Бела музика белоруске поезије : шта говори корен: стр. 91–109;
Поезија филозофије и словенска утопија Владимира Одојевског: стр. 110–119;
Розановљеви „Људи месечеве светлости”: стр. 120–124;
Грузијска порука романописца Отара Чиладзеа: стр. 125–142;
Украјински песници о љубави: стр. 143–146;
Украјински књижевни препород у другој половини XX века и поезија Виктора Кордуна: стр. 147–157;
Етида о сунцокрету код српског, белоруског и украјинског песника : Јована Дучића, Аркадза Куљашова и Ивана Драга: стр. 158–171.
139. Сибиновић, Миодраг: *У инат ветровима : кратак осврт на дугу историју узајамних српско-украјинских књижевних и културних веза до почетка деведесетих година 20. века // У инат ветровима : антологија украјинске поезије : XVI–XX век / приређивач Људмила Поповић ; превод и поговор Миодраг Сибиновић*. – Бања Лука ; Српско Сарајево : Друштво српско-украјинског пријатељства републике Српске : Завод за уџбенике и наставна средства Републике Српске, 2002. – Стр. 617–641.
140. Тамаš, Јулијан: *Украјинска књижевност између истока и запада*. – 2. изд. – Нови Сад : Prometej : Ruske slovo, 2002. – 295 стр.

141. Черњецки, Виталиј: *Украјинска књижевност на крају миленијума : десет најбољих књига из деведесетих година двадесетог века / превео са енглеског Предраг Шапоња // Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 2, бр. 13 (нов. 2002), стр. 44–46.

2003.

142. Ивановић, Милена: *Градина : часопис за књижевност, уметност и културу, год. 36, бр. 6/8 // Славистика* (Београд). – Год. 7 (2003), стр. 464–465.
143. Наградић, Слободан: *Виктор Кордун : трећи пут међу Србима : умјесто поговора // Кордун, Виктор: Песме / избор, предговор и превод с украјинског Миодраг Сибиновић. – Градишка : Српско просвјетно и културно друштво Просвјета ; Бања Лука : Друштво српско-украјинског пријатељства Републике Српске, 2003. – Стр. 149–154.*
144. Поповић, Људмила: *Нови витешки роман у савременој украјинској књижевности // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 64 (2003), стр. 67–91.
145. Сибиновић, Миодраг: *Поезија Виктора Кордуна // Кордун, Виктор: Песме / избор, предговор и превод с украјинског Миодраг Сибиновић. – Градишка : Српско просвјетно и културно друштво Просвјета ; Бања Лука : Друштво српско-украјинског пријатељства Републике Српске, 2003. – Стр. 3–15.*
146. Татаренко, Ала: *Перверзија : још једно име за постмодерни роман : Јуриј Андрухович: Перверзија, роман, Слио, Београд, 2002, (превод са украјинског Милена Ивановић и Ала Татаренко) // Свеске : часопис за књижевност, уметност и културу* (Панчево). – Год. 14, бр. 68 (јун 2003), стр. 173–175.
147. Хајдуковић, Лука: *О песнику : Борис Олијник // Олијник, Борис: Над стрехом јаблан : песме / избор и поговор Лука Хајдуковић. – Нови Сад : Прометеј : Српско-украјинско друштво, 2003. – Стр. 105–107.*
148. Хајдуковић, Лука: *Реч верна чистоти ватре // Олијник, Борис: Над стрехом јаблан : песме / избор и поговор Лука Хајдуковић. – Нови Сад : Прометеј : Српско-украјинско друштво, 2003. – Стр. 97–104.*

2004.

149. Ајдачић, Дејан: *Уздржавање од љубави и разблудности у прози Валерија Шевчука и Виктора Домонтовича // Славистика* (Београд). – Год. 8 (2004), стр. 375–381.

150. Гаев, Тања: *Семантички потенцијал броја два у украјинском и српском обредном песништву календарског циклуса // Славистика* (Београд). – Год. 8 (2004), стр. 330–336.
151. Гаев, Тања; Стефан Козак: *Український преромантизм, Варшава, 2003. // Славистика* (Београд). – Год. 8 (2004), стр. 337–339.
152. Грабович, Григориј: *Шевченко као творац мита : одломак // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 105–113.
153. Забужко, Оксана: *Шевченко и мит Украјине : одломци // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 101–105.
154. Поповић, Људмила: *Євген Нахлік: Доля - Los - Судьба: Шевченко и польські та російські романтики..., Львів, 2003. // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 65/66 (2004), стр. 405–408.
155. Поповић, Људмила: *190 година од рођења великог украјинског песника : песник и национални светац // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 98–100.
156. Рамач, Јанко: *Еротска проза Русина/Украјинаца у Аустро-Угарској у записима Володимира Хнатјука // Славистика* (Београд). – Год. 8 (2004), стр. 337–343.
157. Татаренко, Ала: *Национално и универзално у роману Јурија Андруховича Перверзија // Славистика* (Београд). – Год. 8 (2004), стр. 344–349.
158. Терзић, Богдан: *О три украјинска назива // Политика* (Београд). – Год. 101, бр. 32574 (15. јул 2004), стр. 20.
159. Терзић, Богдан: *Украјинске теме у југословенским енциклопедијама // Славистика* (Београд). – Год. 8 (2004), стр. 315–329.

2005.

160. Ајдачић, Дејан: *Савремени украјински роман : Світлана Пиркало, Зелена маргарита, Київ, Смолоскип, 2001, 144 стр; Олександр Ірванець, Рівне/Ровно. Стіна, Львів, Кальварія, 2002, 190 стр. // Филолошки преглед* (Београд). – Год. 32, 1 (2005), стр. 190–193.
161. Nikić, Sava: *Tragom modernih književnih tendencija u Ukrajini : prikaz knjige: Antologija ukrajinske postmoderne pripovetke, Novi Sad, 2005. // Građanski list* (Novi Sad). – Год. 5, бр. 1736 (16. сеп. 2007), стр. 11.
162. Поповић, Људмила: *Антиутопічна модель Украјни Олександра Довженка, Спроба інтертекстуалног міфологічног аналізу // Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 13–27.
163. Татаренко, Ала: *Постмодернистички грех украјинске књижевности // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Ју-*

- риј Виничук ; с украјинског превели Милена Ивановић, Ала Татаренко, Дејан Ајдачић. – Нови Сад : Stylos, 200. – Стр. 5–14.
164. Татаренко, Ала: *Украјинска књижевност између две награде // Летопис Матице српске* (Нови Сад). – Год. 181, књ. 475, св. 4 (април 2005), стр. 608–612.
165. Татаренко, Ала: *Украјинска књижевност од А до ... // Књижевност* (Београд). – Год. 60, књ. 114, бр. 1 (2005), стр. 139–145.

2006.

166. Grgurić, Ivana: *Život i delo režisera i pisca Oleksandra P. Dovženka : prikaz knjige Oleksandar P. Dovženko: Ukrajina u plamenu, Novi Sad, 2006. // Građanski list* (Novi Sad). – Год. 6, бр. 2173 (27. нов. 2006), стр. 10.
167. *Иван Франко и Срби : зборник радова са међународног симпозијума одржаног у Новом Саду, 25-27. новембра 1996. / главни уредник Богдан Косановић. – Нови Сад : Српско-украјинско друштво : Архив Војводине, 2006. – 221.*
- Садржи:
- 167.1. Косановић, Богдан: *Уводна реч [Вступне слово]:* стр. 9–15;
- 167.2. Косановић, Богдан: *Иван Франко и српски писци о Максиму Горком:* стр. 19–25;
- 167.3. Денисюк, Иван: *Франкознавство : здобутки, втрати перспективи:* стр. 26–34;
- 167.4. Салига, Тарас: *Иван Франко та Євген Маланюк : до проблеми слов'янських зв'язків:* стр. 35–44;
- 167.5. Тамаш, Јулијан: *„Опало лишће” Ивана Франка између „Булића увелака” Змаја и поезије Црњанског:* стр. 45–49;
- 167.6. Ющук, Иван: *Иван Франко і національно-визвольна боротьба Сербів у 70-х роках ХІХ ст.:* стр. 50–59;
- 167.7. Берић, Душан: *Српски ослободилачки покрет 1875–1878. и Иван Франко:* стр. 60–64
- 167.8. Рамач, Јанко: *Иван Франко о српско-украјинским везама и односима:* стр. 65–74;
- 167.9. Косановић, Марија-Магдалена: *Иван Франко према савременим му српским и хрватским филолозима:* стр. 75–83;
- 167.10. Ільницький, Микола: *Сербські сюжети української фольклорної балади:* стр. 84–90;

- 167.11. Јармак, Вероника: *Иван Франко и српске народне умотворине*: стр. 91–98;
- 167.12. Івашків, Василь: *Иван Франко і сербські епічні пісні*: стр. 99–107;
- 167.13. Кулеба, Еуген: *Мелодичност српских народних песама у преводима Ивана Франка*: стр. 108–113;
- 167.14. Лаћак, Ђура: *Иван Франко и српска епска песма у оцени М. В. Гуца*: стр. 114–118;
- 167.15. Білоус, Лариса; Білоус, Летиція: *Духовна народна поезія Сербів в перекладах Івана Франка*: стр. 119–127;
- 167.16. Хајдуковић, Лука: *Франков превод Лазаревићеве приповетке „На бунару”*: стр. 128–136;
- 167.17. Бондар, Лариса: *Иван Франко – атеїст чи евангеліст*: стр. 137–147;
- 167.18. Цап, Микола: *Прилог Ивана Франка проучавању српског апокрифа 18. века*: стр. 148–152;
- 167.19. Мельник, Ярослава: *Мотиви Першої світової війни у творчості Івана Франка та Осипа Турянського*: стр. 153–162;
- 167.20. Гольберг, Марк: *Виявлення українсько-сербських літературних взаємин : підсумки та перспективи*: стр. 163–179;
- 167.21. *Округли сто : Перспективе српско-українских и українско-српских научных и культурних веза [Круглий стіл : Перспективи українсько-сербських наукових і культурних зв'язків] / забележио и приредіо Ђура Лаћак*: стр. 181–206;
- 167.22. *Уметничко вече посвећено 140-годишњици рођења Ивана Франка [Мистецький вечір присвячений 140-вій річниці від народження Івана Франка] / сценарио Средоја Лалића и Луке Хајдуковића*: стр. 207–214.
168. *Иван Франко : біографія // Українське слово : часопис для українців у Югославії з питань культури, літератури та суспільного життя (Нови Сад)*. – Бр. 10 (дец. 2006), стр. 42–43.
169. Љубојев, Петар: *Довженко на врху стваралачког постоља једног времена // Довженко, Олександр: Україна у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредіо Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Українаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 388–390.

170. Мунитић, Ранко: *Еденска јабука // Довженко, Олександр: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 338–340.
171. Павличко, Дмитро: *Иван Франко пророк украјинської державності // Украјинське слово : часопис для украјинців у Југославији з питањ култури, літератури та суслїльного життя (Нови Сад)*. – Бр. 10 (дец. 2006), стр. 43.
172. Пидсуха, Олександр: *Предговор књизи Александра Довженка „Украјина у пламену” 2002 // Довженко, Олександр: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 298–308.
173. Поповић, Људмила: *Скривена Довженкова поетика кроз призму интертекстуалног миљеа // Довженко, Олександр: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 322–337.
174. Поповић, Људмила: *Тарас Шевченко : песник који је разапет на телу свог народа : предговор // Шевченко, Тарас: Кобзар : (избор) / избор, редакција и предговор Људмиле Поповић*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2006. – Стр. 5–30.
175. Поповић, Људмила: *Украјинознавство в Србији 1 // Украјинське слово : часопис для украјинців у Југославији з питањ култури, літератури та суслїльного життя (Нови Сад)*. – Бр. 10 (дец. 2006), стр. 28–30.
176. Сабадош, Јанко: *Из стваралаштва и живота А. П. Довженка // Довженко, Олександр: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 344–377.
177. Сабадош, Јанко: *Најважнији датуми у животу и раду // Довженко, Олександр: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 397–398.
178. Сабадош, Јанко: *Предговор // Довженко, Олександр: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 5–12.

179. Сабадош, Јанко: *Филмографија // Довженко, Олександар: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 391–396.
180. Сабадош, Јанко: *Фотографије, плакати и цртежи из Довженкових филмова // Довженко, Олександар: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 399–406.
181. Садул, Жорж: *Последњи портрет Довженка по његовом казивању // Довженко, Олександар: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 378–385.
182. Сибиновић, Миодраг: *Два украјинска песника : реч на књижевној вечери украјинских песника гостију на београдским Међународним сусретима писаца у Београду 30. IX 2006. // Развитак (Зајечар)*. – Год. 46 (2006), стр. 42.
183. Сибиновић, Миодраг: *Жигосане песме и њихови творци, или стрељане илузије // Развитак (Зајечар)*. – Год. 46 (2006), стр. 34–35.
184. Стојановић, Мирољуб: *Довженкови утицаји // Довженко, Олександар: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 341–343.
185. *Тарас Шевченко : (1814–1861) // Шевченко, Тарас: Кобзар : (избор) / избор, редакција и предговор Људмиле Поповић*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2006. – Стр. 139–141.
186. Татаренко, Ала: *Неки нови клинци : украјинска књижевност пост-постмодерног доба // Наслеђе (Крагујевац)*. – Год. 3 (2006), стр. 163–168.
187. Татаренко, Ала: *Украјинска књижевност коју још нисте упознали // Mons Aureus (Смедерево)*. – Год. 4 (2006), стр. 7–12.
188. Туцаковић, Динко: *Александар Довженко : нежност као снага // Довженко, Олександар: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко Сабадош*. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 386–387.
189. Фомин, Валериј: *Филм Украјине: „Четристо удараца“ (Кино Театар, 5.2004., Кијев: 3-8) // Довженко, Олександар: Украјина у пламену : избор из стваралаштва и живота О. П. Довженка / приредио Јанко*

Сабадош. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – Стр. 309–321.

2007.

190. Буњак, Петар: *Људмила Поповић: Фокусна перспектива украјинске књижевности, Београд, 2007. // Филолошки преглед (Београд).* – Год. 34, бр. 2 (2007), стр. 164–169.
191. Grgurić, Ivana: *Biblija u kojoj je sažet ceo univerzum : prikaz knjige Taras Ševčenko: Kobzar, Novi Sad, 2006. // Građanski list (Novi Sad).* – Год. 7, бр. 2276/2277 (10/11. март 2007), стр. 14.
192. Комбиљ, Јарослав: *Иван Франко : (27.08.1856 – 28.05.1916) // Траг (Врбас).* – Год. 3, књ. 3, св. 9 (март 2007), стр. 112–115.
193. Поповић, Људмила: *Фокусна перспектива украјинске књижевности.* – Београд, Филолошки факултет, 2007. – 253 стр.
Садржи: *Украјинска поезија кроз векове:* стр. 5–48;
Стрељани препород као парадигма развоја украјинске књижевности у XX веку: стр. 49–57;
Просторно-временска локализација савременог украјинског књижевног процеса: стр. 58–68;
Рецепција украјинске књижевности у Србији: стр. 71–95;
Иван Франко и српска књижевност: стр. 96–113;
Љубав и смрт у песништву Десанке Максимовић и Лесје Украјинке: стр. 114–126;
Покрет шездесетих у Украјини и његова рецепција у Србији: стр. 127–138;
Десанка Максимовић и књижевни покрет шездесетих у Украјини: стр. 139–146;
Тема маргинализације личности као доминанта песничког опуса Тараса Шевченка: стр. 149–169.
Баладе тајни Ивана Драча: стр. 170–174;
Мотив бола у поезији Васиља Стуса: стр. 175–180;
„Свети дим ћутања” Виктора Кордуна: стр. 181–185;
Императив поезије Лине Костенко: стр. 186–190;
Поетски и метатекстуални хронотоп у новели Васиља Стефаника „Пут”: стр. 193–198;
Олександр Довженко и његов мит Украјине: стр. 199–216;
„Перверзија” Јурија Андруховича као «Нови витешки роман» у савременој украјинској књижевности: стр. 217–242.

194. Рамач, Јулијан: *Широки Дњепар // Траг* (Врбас). – Год. 3, књ. 3, св. 12 (дец. 2007), стр. 121–122.
195. Хајдуковић, Лука: *Иван Франко : (1856–1916) // Франко, Иван: Песме = Поезиї /* изабрао, превео и предговор написао Лука Хајдуковић. – Нови Сад : Српско-украјинско друштво ; Петроварадин : Алфаграф, 2007. – Стр. 151–154.
196. Хајдуковић, Лука: *Иван Франко и Срби // Траг* (Врбас). – Год. 3, књ. 3, св. 9 (март 2007), стр. 116–119.
197. Хајдуковић, Лука: *Обриси лирике Ивана Франка // Франко, Иван: Песме = Поезиї /* изабрао, превео и предговор написао Лука Хајдуковић. – Нови Сад : Српско-украјинско друштво ; Петроварадин : Алфаграф, 2007. – Стр. 7–27.

2008.

198. Гаев, Тања: *Лексичко-семантички потенцијал назива за број три у украјинском и српском фолклору // Славистика* (Београд). – Год. 12 (2008), стр. 269–277.
199. Курков, Андреј: *Компромис између уметности и тржишта /* разговарала Ивана Гргурић ; преводилац Мирјана Лукић-Маринковић // *Стање ствари : часопис за различите видове уметничког изражавања* (Нови Сад). – Бр. 16 (2008), стр. 97–92.
200. Лаћак, Ђура: *Класик украјинске књижевности : приказ књиге Иван Франко: Песме, Нови Сад, 2007. // Златна греда : лист за књижевност, уметност, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 8, бр. 78 (април 2008), стр. 61–63.
201. Сибиновић, Миодраг: *Људмила Поповић, Фокусна перспектива украјинске књижевности, Београд, 2007. // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 74 (2008), стр. 343–344.
202. Невка, Андрија: *Передмова [Uvod] // Украјинске народне песме / sakupio i preveo Petar Nevka.* – Banja Luka : Art print, 2008. – Str. 4–7.

2010.

203. Дзюба-Погребњак, Олена: *Украјина као тема „Нове Европе” // Нова Европа : 1920–1941. : зборник радова / уредници Марко Недић, Весна Матовић.* – Београд : Институт за књижевност и уметност, 2010. – Стр. 273–295.
204. Мусиенко, Валентина П.: *Дискурсивниј вимір інтертекстуальності в повісті Ольги Кобилянської «Царівна» // Стил : међународни часопис* (Београд). – Бр. 9 (2010), стр. 177–187.

2011.

205. Гаев, Тања: *Импесионистичка проза Михајла Коцјубинског // Славистика* (Београд). – Год. 15 (2011), стр. 99–108.
206. Гаев, Тања: *Филозофија Григорија Сковороде и просветитељска филозофија у Украјини друге половине 19. века // Анали Филолошког факултета* (Београд). – Год. 23, св. 1 (2011), стр. 191–204.
207. Дражетин, Младен: *Савлађивање друштвене азбуке : приказ књиге Јулијан Тамаш: Сплав од чежњи, Нови Сад, 2011. // Дневник* (Нови Сад). – Год. 69, бр. 23020 (18. март 2011), стр. 22.

2012.

208. Билоног, Јулија: *Ониричке стратегије у постмодерном тексту : Јуриј Андрухович – Милорад Павић // Славистика* (Београд). – Год. 16 (2012), стр. 332–341.
209. Гаев, Тања: *Пејзажи као импесије у приповеткама Ива Андрића и Михајла Коцјубинског // Славистика* (Београд). – Год. 16 (2012), стр. 323–331.
210. Lavrik, Andriј: *Sloveni iz Ukrajine : Letimičan pregled istorije Ukrajine od njenog nastanka do naših dana / Istorija zaporoških kozaka / preveo s ukrajinskog Andriј Lavrik – Beograd : Logos, 2012. – str. 171-212.*

2013.

211. Ајдачић, Дејан: *Кијевске вештице // Київ і слов'янські літератури : збірник*. – Київ : Tempora ; Београд : SlovoSlavia, 2013. – Стр. 197–204.
212. Гаев, Тања: *Тема смрти у делима Михајла Коцјубинског // Славистика* (Београд). – Год. 17 (2013), стр. 232–240.
213. Драгојловић, Јулија: *Музикализација књижевне фикције као пример интермедијалности : роман у новелама Марије Вајно Топло двориште, или Рапсодија гудачког квартета // Филолошки преглед* (Београд). – Год. 40, бр. 2 (2013), стр. 55–65.
214. Пилипчук, Святослав: *Українська весільна драма у рецепції Івана Франка // Липар : лист за књижевност, уметност и културу* (Крагујевац). – Год. 14, бр. 52 (2013), стр. 47–62.
215. Рамач, Јанко: *Тарас Шевченко као песник и као национални идол у издањима Русинског народног просветног друштва (1921–1941) // Славистика* (Београд). – Год. 17 (2013), стр. 224–231.

2014.

216. Гаев, Тања: *Уметнички психологизам у етиди „Цвет јабуке” Михајла Коцјубинског // Славистика* (Београд). – Год. 18 (2014), стр. 428–438.

217. Драгојловић, Јулија: *Автобиографични наративи у прози Світлани Пиркало та Ірени Карпи: фемінний дискурс української літератури початку ХХІ століття* // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 85 (2014), стр. 119–133.

2015.

218. Гаев, Тања: *Поезија Тараса Шевченка у српском преводу* // *Анали Филолошког факултета* (Београд). – Год. 27, св. 2 (2015), стр. 23–38.
219. Гаев, Тања: *Симболика приповетке „Сенке заборављених предака” Михајла Коцјубинског* // *Славистика* (Београд). – Год. 19 (2015), стр. 487–495.
220. Микитенко, Оксана: *Први препевы из Вукове „Пјеснарице” у источној Украјини : Амвросиј Метлински (1839) // Научни састанак слависта у Вукове дане* (Београд). – Бр. 44, св. 2 (2014), стр. 315–323.
221. Поповић, Људмила: *О украјинској књижевности у Србији у ХХІ веку* // *Славистика* (Београд). – Год. 19 (2015), стр. 462–478.
222. Супрун, Володимир: *Социјално-статусна дистрибуција концепту «жінка» в жіночій прозі діаспори ХХ століття* // *Славистика* (Београд). – Год. 19 (2015), стр. 72–76.

2016.

223. Гаев, Тања: *Трагична судбина жене у драмама Ивана Карпенка – Карог (1845-1907) поводом 170. годишњице од рођења драматурга* // *Славистика* (Београд). – Год. 20 (2016), стр. 483–490.
224. Драгојловић, Јулија: *Наративно тело романа „Тело ТМ” Викторије Гранецке* // *Славистика* (Београд). – Год. 20 (2016), стр. 546–556.
225. Мирошниченко, Надија: *Савремена украјинска драматургија између актуелног и фантасмагоричног [Сучасна украјинска драматургија медзи актуалним и фантасмагоричним] / превела Људмила Поповић* // *Савремена украјинска драма : антологија / антологију приредиле Људмила Поповић и Надија Мирошниченко*. – Нови Сад : Руске слово, 2016. – Стр. 5–12.
226. Поповић, Људмила: *Антологија савремене украјинске драме на српском језику у контексту рецепције украјинске књижевности у Србији у 21. веку [Антологија сучасней української драми на сербском језику у контексту рецепції української літератури у Сербії у 21. вику]* // *Савремена украјинска драма : антологија / антологију приредиле Људмила Поповић и Надија Мирошниченко*. – Нови Сад : Руске слово, 2016. – Стр. 419–437.

227. Поповић, Људмила: *Белешке о писцима // Савремена украјинска драма : антологија / антологију приредиле Људмила Поповић и Надија Мирошниченко*. – Нови Сад : Руске слово, 2016. – Стр. 439–450.
228. Філоненко, Софія: *Драугр, вовкулака, летючий змії : дискурс монструозного в сучасному українському детективі // Књижевна историја* (Београд). – Год. 48, бр. 160 (2016), стр. 123–138.
229. Цветић, Мићо: *Об'єднані життям і творчістю [Животни и песнички сапутници] // Дзюба,Тетяна; Дзюба, Сергій: На острові далекому мов сл'ози Еви... : вибрані вірші [На острву удаљеном као Евине сузе... : изабране песме] / сербською переклав Рісто Василевскі ; са украјинског превео Ристо Василевскі ; післямова, поговор Мићо Цветић*. – Смедерево : Арка, 2016. – Стр. 131–143.

2017.

230. Гаев, Тања: *Историја рецепције украјинске књижевности XIX века у српској култури : од 1866. године // Универзитетска славистика : традиције, савремено стање, перспективе : међународни научни зборник поводом 140 година Катедре за славистику Београдског универзитета / уредник Ксенија Кончаревић*. – Београд : Филолошки факултет, 2017. – Стр. 501–516.
231. Драгојловић, Јулија: *Літературознавство в сучасній українській жіночій літературі : Людмила Таран, Ірена Карпа // Универзитетска славистика : традиције, савремено стање, перспективе : међународни научни зборник поводом 140 година Катедре за славистику Београдског универзитета / уредник Ксенија Кончаревић*. – Београд : Филолошки факултет, 2017. – Стр. 517–537.
232. Драгојловић, Јулија: *Паратекстуальний код у художній прозі Ірени Карпи II // Славистика* (Београд). – Год. 21 (2017), стр. 317–325.
233. Карин, Антон Димитриевич: *Т. Г. Шевченко и галицкие русофилы // Славистика* (Београд). – Год. 21 (2017), стр. 326–335.
234. Константиновић, Стеван: *Кратки преглед прозног стваралаштва Кијевске Руси // Константиновић, Стеван: Огледи и студије*. – Нови Сад : Завод за културу Војводине, 2017. – Стр. 35–46.
235. Тамаш, Јулијан: *Предговор // Махно, Василь: Свадбарски купус : есеји / превео с украјинског Јарослав Комбиљ*. – Београд : Алма, 2017. – Стр. 7.
236. *Украјинистика и словенски свет : зборник научних радова : поводом 25 година украјинистике на Универзитету у Београду / глав-*

ни уредник Људмила Поповић. – Београд : Филолошки факултет, 2017. – 467 стр.

Садржи:

- 236.1. Сибиновић, Миодраг: *Место украјинске књижевности у српској науци о књижевности и култури*, стр. 45–62;
- 236.2. Даниленко, Андрій: «*Без таланту чоловік, хоч і добрий*», або про один випадок епігонства в українській перекладній літературі ХІХ століття, стр. 320–328;
- 236.3. Драгойлович, Юлія: *Паратекстуальний код у художній прозі Ірени Карпи I*, стр. 329–344;
- 236.4. Яковљевић Радуновић, Ана: *Душа Кијева у сценарију „Кијевске фреске” Сергеја Парацанова*, стр. 345–351;
- 236.5. Гарасим, Леся: *Українська пісня в Сербії : культурологічна концепція Григорія Нудьги*, стр. 352–359;
- 236.6. Піскунова, Ольга: *Містика Миколи Хвильового як об’єкт світового літературознавства*, стр. 360–367;
- 236.7. Хоменко, Галина: *Микола Хвильовий і Французька Республіка Словесності : досвід пере-/прочитання*, стр. 368–377;
- 236.8. Шарко-Голубовић, Наталија: *Митотворност природе у украјинској поезији, изабране интерпретације*, стр. 378–385;
- 236.9. Собољ, Валентина: *До проблеми польської рецепції літератури українського бароко*, стр. 387–395;
- 236.10. Корнеєнко, Агнешка: *Рецепція української літератури в польському контексті : 1989–2016*, стр. 396–404;
- 236.11. Рамач, Янко; Рамач, Михайло: *Преклад Нового і Старого завіту на русинську мову*, стр. 405–411;
- 236.12. Гаєв, Тања: *Поезија Павла Тичине у српском преводу*, стр. 412–418;
- 236.13. Крамар, Ростислав: *Український політичний фольклор періоду Сталінізму в архівах радянських спецслужб : на матеріалах 1930-х років*, стр. 337–459.

2018.

237. Гаєв, Тања: *Олес Ільченко // Ільченко, Олес: Град с химерама / превела с украјинског Тања Гаєв. – Београд : Т. Гаєв, 2018. – Стр. 3–9.*

238. Комбиљ, Јарослав: *[Белешка о Ирини Шуваловој]* // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводилаца Србије* (Београд). – Год. 45, бр.177/188 (2018), стр. 128.
239. Рамач, Јанко: *Світогляд русинів південної угорщини крізь призму апокрифів з їх рукописних збірників з XVIII та XIX ст* // *Српска славистика : колективна монографија : радови српске делегације на XVI међународном конгресу слависта. Том 2, Књижевност, култура, фолклор питања славистике* / уредници Бошко Сувајцић, Петар Буњак, Душан Иванић. – Београд : Савез славистичких друштва Србије, 2018. – Стр. 297–308.
240. Римар-Симунович, Ана: *Рецепција Ивана Франка у књижевним делима Михајла Ковача* // *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*. – Бр. 8 (2018), стр. 159–171.
241. Немун, Мihaјло: *Вступне слово [Predgovor]* // *Українські пісні [Ukrajinske pjesme]* / pred. Mihajlo Nemun. – Laktaši : Grafomark, 2018. – Str. 4–5.

2019.

242. Ајдачић, Дејан: *Предговор* // *Ирванец, Олександр: Подељени град : роман* / превод с украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2019. – Стр. 5–10.
243. Белімова, Тетяна Валеріївна: *Традиційний український міфопростір у фантастичних романах Дари Корній «Зворотній бік світла» і «Зворотній бік темряви»* // *Словенски фолклор и митологија у књижевној фантастици : зборник радова* / приредио Дејан Ајдачић. – Београд : Everest media, 2019. – Стр. 277–283.
244. Гаев, Тања: *Концентрација идеја у песништву Васиља Холоборођка (1945) : на примеру превода песама објављених у Књижевној речи, 1979.* // *Славистика* (Београд). – Год. 23, сб. 2 (2019), стр. 181–189.
245. Деспотовић, Милијан: *Прилаз одмицању стварности : приказ књиге Иван Франко, Воа Constrictor : роман, Београд, 2019.* // *Књижевни преглед* (Београд). – Год. 10, бр. 21 (2019), стр. 27–29.
246. Зінченко, Наталія: *Народна демонологија у творчости Олекси Стороженка* // *Словенски фолклор и митологија у књижевној фантастици : зборник радова* / приредио Дејан Ајдачић. – Београд : Everest media, 2019. – Стр. 285–292.
247. Иван Франко // *Франко, Иван: Воа Constrictor : роман* / превео с украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2019. – Стр. 131–137.

248. Комбиљ, Јарослав: *[Белешка о Борису Шчавурском]* // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 46, бр.179/180 (2019), стр. 52.
249. Комбиљ, Јарослав: *[Белешка о Натаљи Пасичник]* // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводаца Србије* (Београд). – Год. 46, бр.181 (2019), стр. 35.
250. Кремзель, Дарія: *Образ змія у фольклорі та літературі* // *Словенски фолклор и митологија у књижевној фантастици : зборник радова / приредио Дејан Ајдачић*. – Београд : Everest media, 2019. – Београд : Everest media, 2019. – Стр. 293–301.
251. Логвіненко, Наталія Михайлівна: *Трансформація міфологічно-фольклорних традицій у творах сучасного українського фентезі* // *Словенски фолклор и митологија у књижевној фантастици : зборник радова / приредио Дејан Ајдачић*. – Београд : Everest media, 2019. – Стр. 303–313.
252. Романенко, Олена Віталіївна: *Фольклорно-міфологічний образ «ішого світу» у прозі Юрія Винничука* // *Словенски фолклор и митологија у књижевној фантастици : зборник радова / приредио Дејан Ајдачић*. – Београд : Everest media, 2019. – Стр. 255–263.
253. Саволоцька, Анастасія Андріївна; Поворознюк, Роксолана Владиславівна: *Пантеон міфологічних створінь у драмі-феєрії «Лісова пісня» : на матеріалі перекладу Персівала Канді* // *Словенски фолклор и митологија у књижевној фантастици : зборник радова / приредио Дејан Ајдачић*. – Београд : Everest media, 2019. – Стр. 316–326.
254. Тамаш, Јулијан: *Поговор* // Матиос, Марија: *Слатка Дарусја : драма за три живота / превод с украјинског Јарослав Комбиљ*. – Београд : Алма, 2019. – Стр. 203–205.

2020.

255. Демченко, Алла Вікторівна: *Антиутопічна повість «Очамимря» О. Ірванця : постмодерністська інтерпретація фолкклорних жанрів* // *Савремена српска фолклористика. 8, Словенски фолклор и књижевна фантастика : зборник радова / уредници Дејан Ајдачић, Бошко Сувајдић*. – Београд : Удружење фолклориста Србије : Комисија за фолклористику Међународног комитета слависта : Универзитетска библиотека „Светозар Марковић” ; Лозница : Центар за културу „Вук Караџић”, 2020. – Стр. 335–343.

256. Комбиљ, Јарослав: [Белешка о Ивану Андрусјаку] // *Мостови : часопис Удружења књижевних преводилаца Србије* (Београд). – Год. 47, бр.183/186 (2020), стр. 77.
257. Рязанцева, Тетјана Миколаївна: *Slavic Folktale Characters in Serhiy Oksenyk's Fantasy Trylogy Walking, Flying, Floating* // *Савремена српска фолклористика. 8, Словенски фолклор и књижевна фантастика : зборник радова / уредници Дејан Ајдачић, Бошко Сувајцић*. – Београд : Удружење фолклориста Србије : Комисија за фолклористику Међународног комитета слависта : Универзитетска библиотека „Светозар Марковић” ; Лозница : Центар за културу „Вук Караџић”, 2020. – Стр. 381–388.
258. Чотрић, Александар: *Крик душе : о украјинској афористици* // *Багдала* (Крушевац). – Год. 62, бр. 526 (септембар–децембар 2020), стр. 84–90.

2021.

259. Дамњановић, Игор: *Књига за боље упознавање // Смех народа : антологија украјинског афоризма* / превео, приредио и аутор предговора Александар Чотрић ; аутори поговора Игор Дамњановић Диб, Михал Рамач, Слободан Симић ; карикатуре Володимир Казањевски. – Београд : Српска реч, 2021. – Стр. 337–338.
260. Драгојловић, Јулија: *До питања про (де)градацију в поезији товариша Семенка // Славистика* (Београд). – Год. 25, св. 1 (2021), стр. 244–263.
261. Павлов, Милутин: *Читаоцу испод коже : приказ књиге Олександар Бојченко: 50% у праву, Нови Сад, 2020. // Дневник* (Нови Сад). – Год. 77, бр. 26822 (31. окт. 2021), стр. 8.
262. Рамач, Михал: *Од знака за узбуну до позива на побуну // Смех народа : антологија украјинског афоризма* / превео, приредио и аутор предговора Александар Чотрић ; аутори поговора Игор Дамњановић Диб, Михал Рамач, Слободан Симић ; карикатуре Володимир Казањевски. – Београд : Српска реч, 2021. – Стр. 339–342.
263. Симић, Слободан: *Сатирична клима // Смех народа : антологија украјинског афоризма* / превео, приредио и аутор предговора Александар Чотрић ; аутори поговора Игор Дамњановић Диб, Михал Рамач, Слободан Симић ; карикатуре Володимир Казањевски. – Београд : Српска реч, 2021. – Стр. 343–344.
264. Чотрић, Александар: *Крик душе // Смех народа : антологија украјинског афоризма* / превео, приредио и аутор предговора Александар Чотрић ; аутори поговора Игор Дамњановић Диб, Михал Рамач,

Слободан Симић ; карикатуре Володимир Казањевски. – Београд : Српска реч, 2021. – Стр. 3–15.

2022.

265. Бабак, Галина; Цымбал, Богдан; В. Б. Шкловский и И. Я. Айзеншток : *письма разных лет (1920–1960) // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 101 (2022), стр. 11–24.
266. Власенко, Валерій: *Василь Андрієвський – громадсько-політичний діяч української еміграції в Югославії : за матеріалами його архівно-слідчої справи // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 50–57.
267. Гаев, Тања: *Украјинска књижевност у српским часописима XIX века // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 109–125.
268. Гай-Нижник, Павло: *Начальники та вищі старшини Головної квартири і Власного штабу Гетьмана України (1918 р) : нові емігранти в Сербії першої чверті XX ст // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 31–39.
269. Горда, Оксана; Трумко, Оксана: *Міжнародна школа україністики «Крок до України» МІОКу : способи організації освітнього процесу, форми проведення занять і навчальні ресурси // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 135–141.
270. Дзюба, Тетяна: *Мотив гідного прощання у поезії Рісто Василевскі «Розмова про батьківський вибір місця для домовини» та у новелі Марії Матіос «Не плачте за мною ніколи» // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 126–134.
271. Ивановић, Милена: *О превођењу са сродних језика : на материјалу украјинског и српског језика // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 101–108.
272. Космеда, Тетяна: *Релігійне походження сучасних термінів комуникативної лінгвістики та риторики: фрагментарний аналіз // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 21–30.
273. Микитюк, Оксана Романівна: *Лінгвоперсона Дмитра Донцова як фокус розуміння максими «характер» // Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 101 (2022), стр. 411–425.
274. Нагірний, Микола: *Українська діаспора Сербії на сторінках «Нової думки» // Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 40–49.
275. Павлов, Милутин: *Историја је пуна географски обележених руина : приказ књиге Јуриј Андрухович, Моја последња територија, Нови Сад, 2021. // Дневник* (Нови Сад). – Год. 79, бр. 27128 (11. септ. 2022), стр. 9.

276. Поповић, Људмила: *Мова українців у Сербії: минуле, сучасне, майбутнє* // *Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 65–84.
277. Рамач, Янко: *Роль церкви й духовенства у збереженні релігійної та національної ідентичності українців на постюгославських просторах* // *Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 11–20.
278. Rumyantsev, Oleg: *Становлення традиції відзначення ювілею переселення у громаді боснійско-славонських українців : за матеріалами преси українців Боснії і Воєводини ХХ ст* // *Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 58–64.
279. Сирота, Лілія Богданівна: *Ідея «нових шляхів» та її реалізація під час творчих вечорів літературно-мистецьких груп Львова початку 1920-х років* // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 101 (2022), стр. 319–331.
280. Сокіл, Богдан: *Освітній простір східної Галичини в часо-просторі Австро-угорської монархії: функційне навантаження української мови* // *Славистика* (Београд). – Год. 26, св. 2 (2022), стр. 85–100.

2023.

281. Белімова, Тетяна: *Memory of the Ongoing War in Modern Ukrainian Poetry* // *Књиженство : часопис за студије књижевности, рода и културе* (Београд). – Год. 13 (2023), стр. 107–132.
282. Ярмак, Вероніка Іванівна: *Художній переклад як чинник культурної інтеграції Сербії та України до Євросоюзу : у контексті творчого застосування теоретичних настанов М. Зерова* // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 103 (2023), стр. 149–168.
283. Ляхович, Михайло: *Короткий огляд літератури Українців колишньої Югославії* // *Шветлосц* (Нови Сад). – Год. 71, бр. 2 (апр–юн. 2023), стр. 71–86.
284. Сквіра, Наталія: *Святоотцівська антропология у просторі художнього слова : Ісаак Сирін – Микола Гоголь* // *Славистика* (Београд). – Год. 27, св. 2 (2023), стр. 308–330.
285. Фудерер, Тетяна: *Метафоризація мовного конфлікту в Україні в художньому дискурсі : на матеріалі сучасної прози* // *Славистика* (Београд). – Год. 27, св. 2 (2023), стр. 266–280.
286. Штейнбук, Фелікс Маратович: *Оригінальність художньої образності Олеса Ульяненка* // *Зборник Матице српске за славистику* (Нови Сад). – Бр. 103 (2023), стр. 135–148.

2024.

287. Ivanović, Milena: *O prevoditeljki // Srećni goli ljudi* / prevela sa ukrajinskog Milena Ivanović. – Beograd : Blum izdavaštvo, 2024. – Str. 95–96 – (Edicija Kirka ; knj. 30)
288. Vasilijević-Valent, Dragana: *O autorki // Pitajte Miječku* / prevela sa ukrajinskog Vasilijević-Valent. – Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2024. – Str. 213–214. – (Čigoja štampa)
289. Vasilijević-Valent, Dragana: *O prevoditeljki // Pitajte Miječku* / prevela sa ukrajinskog Vasilijević-Valent. – Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2024. – Str. 215–217. – (Čigoja štampa)
290. Sibinović, Miodrag: *Žigosane pesme i njihovi tvorci ili streljane iluzije // Žigosani : Antologijski izbor iz ukrajinske poezije XX veka* / izbor Miodrag Sibinović, Ljudmila Popović ; prevod Miodrag Sibinović. – Beograd : Književna radionica Rašić, 2024. – Str. 5–8.
291. Popović, Ljudmila: *Tragične sudbine preporoda ukrajinske kulture // Žigosani : Antologijski izbor iz ukrajinske poezije XX veka* / izbor Miodrag Sibinović, Ljudmila Popović ; prevod Miodrag Sibinović. – Beograd : Književna radionica Rašić, 2024. – Str. 107–115.
292. Ivanović, Milena: *Beleška o prevoditeljki // Sestro, sestro* / prevela sa ukrajinskog Milena Ivanović. – Beograd : Kontrast izdavaštvo, 2024. – Str. 231–234.
293. Milenković, Ivan: *Podrhtavanje paukove mreže : Katerina Babkina „Srećni goli ljudi” (2024), „Moj deda je plesao bolje od svih” (2020), s ukrajinskog prevela Milena Ivanović : Blum, Beograd // Vreme (Beograd), 2024, broj 1765 (31. oktobra 2024), str. 50-51.*

Регистар аутора уз библиографију студија

- Ајдачић, Дејан: 149, 160, 211, 242;
Андрусјак, Н.: 34;
Б.: 29;
Бабак, Галина: 265;
Белімова, Тетјана Валеріївна: 243, 281;
Берић, Душан: 167.7;
Білоус, Лариса: 167.15;
Білоус, Летиція: 167.15;
Бондар, Лариса: 167.17;
Борисов, Е. И.: 1;
Буњак, Петар: 190;
В. М.: 51, 52;
Василијевић-Валент, Драгана: 288, 289;
Владив-Гловер, Слободанка: 108;
Власенко, Валерій: 266;
Гаев, Тања: 150, 151, 198, 205, 206, 209, 212, 216, 218, 219, 223, 230, 236.12, 237, 244, 267;
Гай-Нижник, Павло: 268;
Гарасим, Леся: 236.5;
Гольберг, Марк: 167.20;
Горда, Оксана: 269;
Грабович, Григоріј: 152;
Гргурић, Ивана: 166, 191;
Грдинић, Никола: 97;
Грујић, Данило: 60;
Гудак, Штефан: 109;
Гуц, Михајло: 64;
Дајч, Александар: 50;
Дамљановић, Игор: 259;
Даниленко, Андрій: 236.2;
Демченко, Алла Вікторівна: 255;
Денисюк, Іван: 167.3;
Деспотовић, Милијан: 245;
Дзєндзелівський, Йосиф: 110, 121;
Дзюба (Дзюба-Погребняк), Олена: 122, 203;
Дзюба, Тетјана: 270;
Дорошенко, Д.: 35, 36;
Драгојловић (Билоног), Јулија: 208, 213, 217, 224, 231, 232, 236.3, 260;
Драгоманов, М.: 2, 3;
Дражетин, Младен: 207;
Ђ. Б.: 53;
Ђурђов Рашковић, Срђан: 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89;
Ерчић, Властимир: 77, 93;
Живанчевић, Милорад: 90;
Забужко, Оксана: 153;
Захаров, Лав: 54;
Зінченко, Наталія: 246;
Івановић, Милена: 135, 142, 271, 287, 292;
Івашків, Василь: 167.12;
Ільницький, Микола: 167.10;
Ј. Д.: 37;
Јаковљевић Радуновић, Ана: 236.4;
Јармак, Вероника: 167.11, 282;
Јелачић, Алексије: 38, 39;
Карин, Антон Димитриевич: 233;
Китановић, Бранко: 57;

- Клатик, Златко: 78;
Ковач, Михајло: 75, 98;
Ковачек, Божидар: 111;
Комбиљ, Јарослав: 192, 238, 248,
249, 256;
Константиновић, Стеван: 134, 234;
Корнеенко, Агнешка: 236.10;
Косановић, Богдан: 167.1, 167.2;
Косановић, Марија-Магдалена:
167.9;
Космеда, Тетяна: 272;
Крамар, Ростислав: 236.13;
Кремзель, Дарія: 250,
Кулеба, Євген: 112, 113, 123, 167.13;
Курков, Андреј: 199;
Лаврик, Андриј: 210;
Лаћак, Ђура: 124, 167.14, 200;
Логвіненко, Наталія Михайлівна:
251;
Ляхович, Михайло: 283;
Љубојев, Петар: 169;
Мазепа, И.: 40;
Маркић, Милица: 136;
Мельник, Ярослава: 167.19;
Микитенко, Оксана: 100, 115, 220;
Микитюк, Оксана Романівна: 273;
Миленковић, Иван: 293;
Милитар, Трива: 31;
Мирошниченко, Надија: 225;
Митропан, Петар: 41, 69, 70, 94, 95;
Мунитић, Ранко: 170;
Мусіенко, Валентина: 204;
Нагірний, Микола: 274;
Наградих, Слободан: 143;
Недић, Владан: 55, 56;
Никић, Сава: 161;
Николић, Милан: 72, 96;
Павић, Милорад: 73;
Павличко, Дмитро: 171;
Павлов, Милутин: 261, 275;
Пајковић, Радослав: 79, 80, 91, 92,
102;
Петковић, Слободан: 61;
Пидсуха, Александар: 172;
Пилипчук, Катерина: 116;
Пилипчук, Святослав: 214;
Піскунова, Ольга: 236.6;
Поворознюк, Роксолана Владис-
лавівна: 252;
Погодин, Александар: 32;
Поповић, Људмила: 103, 132, 133,
137, 144, 154, 155, 162, 173,
174, 175, 193, 221, 226, 276,
291;
Рамач, Јанко: 156, 167.8, 215, 236.11,
239, 277;
Рамач, Јулијан: 194;
Рамач, Михал: 236.11, 262;
Римар-Симунович, Ана: 240;
Розов, Владимир: 40, 42, 43, 44, 45,
46;
Романенко, Олена Віталіївна: 252;
Рум'янцев, Олег: 278;
Рязанцева, Тетяна Миколаївна: 257;
Сабадош, Јанко: 176, 177, 178, 179,
180;
Саволоцька, Анастасія Андріївна:
253;
Садул, Жорж: 181;
Салига, Тарас: 167.4;
Сахањов, Всеволод: 47;

- Сибиновић, Миодраг: 101, 104, 105,
138, 139, 145, 182, 183, 201,
236.1, 290;
Симић, Слободан: 263;
Сирота, Лілія Богданівна: 279;
Сквіра, Наталія: 284;
Скерлић, Јован: 18;
Соболь, Валентина: 236.9;
Сокіл, Богдан: 280;
Стајић, Васа: 33;
Стојановић, Мирољуб: 184;
Суботин, Стојан: 58, 59, 62, 63, 65,
66, 67, 68, 71, 74, 76, 81;
Супрун, Володимир: 222;
Тамаш, Јулијан: 99, 107, 140, 167.5,
235, 254;
Татаренко, Ала: 146, 157, 163, 164,
165, 186, 187;
Терзић, Богдан: 106, 158, 159;
Терлюк, Іван: 117, 118, 119;
Трумко, Оксана: 268;
Туцаковић, Динко: 188;
Ђоровић, Светозар: 6;
Філоненко, Софія: 228;
Фомин, Валеріј: 189;
Франко, Іван: 7, 247;
Фудерер, Тетяна: 285;
Хајдуковић, Лука: 125, 126, 127, 128,
129, 130, 131, 147, 148, 167.16,
195, 196, 197;
Хевка, Андрија: 202;
Хемун, Михајло: 241;
Хоменко, Галина: 236.7;
Цап, Микола: 167.18;
Цветић, Мићо: 229;
Цымбал, Богдан: 264;
Черњецки, Виталиј: 141;
Чотрић, Александар: 258, 264;
Шарко-Голубовић, Наталија: 236.8;
Штейнбук, Фелікс Маратович: 286;
Шульгин, Василије: 48, 49;
Ющук, Іван: 120, 167.6;

САДРЖАЈ

Предговор	7
I Библиографија превода украјинске књижевности на српски језик.....	43
Регистар писаца уз библиографију превода.....	153
Регистар преводаца уз библиографију превода.....	157
II Библиографија студија о украјинској књижевности на српском језику (књижевна историја и критика).....	161
Регистар аутора уз библиографију студија.....	199

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

016:821.161.2.09(497.11)"1861/2024"
016:821.161.2.09"1861/2024"

ГАЕВ, Тања, 1971-

Библиографија историје рецепције украјинске књижевности
у српској култури / Тања Гаев. - Београд : Славистичко
друштво Србије, 2025 (Севојно : Графичар). - 201 стр. ; 24 cm

Тираж 50. - Регистри.

ISBN 978-86-7391-056-7

а) Украјинска књижевност -- Рецепција -- 1861-2024 -- Србија
-- Библиографије б) Украјинска књижевност -- 1861-2024 --
Библиографије

COBISS.SR-ID 164465417

